



## LE DEUTÉRONOME - CHAPITRE 1 - דְּבָרִים

- א** אֵלֶּה הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן: בְּמִדְבַר בְּעֶרְבָה מוֹל סוּף בֵּין-פָּאֲרָן וּבֵין-תּוֹפֵל, לַבָּאן וְדִזָּהָב. וְחֲצֵרֹת--וְדִי זָהָב.
- 1** Ce sont là les paroles que Moïse adressa à tout Israël en deçà du Jourdain, dans le désert, dans la plaine en face de Souf, entre Pharan et Tofel, Labân, Hacéroth et Di-Zahab.
- ב** אֶחָד עָשָׂר יוֹם מֵחֹרֵב, דֶּרֶךְ הַר-שַׁעִיר, עַד, קָדֵשׁ בְּרִנְעָה.
- 2** Il y a onze journées depuis le Horeb, en passant par le mont Séir, jusqu'à Kadéch-Barnéa.
- ג** וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה, בְּעֶשְׂתֵּי-עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ; דִּבֶּר מֹשֶׁה, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, כָּכָל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ, אֵלֶּהֶם.
- 3** Or, ce fut dans la quarantième année, le onzième mois, le premier jour du mois, que Moïse redit aux enfants d'Israël tout ce que l'Éternel lui avait ordonné à leur égard.
- ד** אַחֲרֵי הַכּוֹתוֹ, אֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר יוֹשֵׁב, בְּחֶשְׁבוֹן--וְאֶת, עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן, אֲשֶׁר-יוֹשֵׁב בְּעֶשְׂתָּרֹת, בְּאֲדָרְעִי.
- 4** Après avoir défait Sihon, roi des Amorréens, qui résidait à Hesbon, et Og, roi du Basan, qui résidait à Astaroth et à Edréi;
- ה** בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, בְּאֶרֶץ מוֹאָב, הוֹאִיל מֹשֶׁה, בָּאֵר אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת לֵאמֹר.
- 5** en deçà du Jourdain, dans le pays de Moab, Moïse se mit en devoir d'exposer cette doctrine, et il dit:



ו יהוה אלהינו דבר אלינו,  
בחרב לאמר: רב-לכם שבת,  
בְּהַר הַזֶּה.

6 "L'Éternel notre Dieu nous avait parlé au Horeb en ces termes: "Assez longtemps vous avez demeuré dans cette montagne.

ז פנו וסעו לכם, ובאו הר  
האמרי ואל-כל-שכניו, בערבה  
בְּהַר וּבְשִׁפְלָה וּבְנֶגֶב, וּבְחוֹף  
הַיָּם--אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַלְבָּנוֹן,  
עַד-הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר-פָּרַת.

7 Partez, poursuivez votre marche, dirigez-vous vers les monts amorréens et les contrées voisines, vers la plaine, la montagne, la vallée, la région méridionale, les côtes de la mer, le pays des Cananéens et le Liban, jusqu'au grand fleuve, le fleuve d'Euphrate.

ח ראה נתתי לפניכם,  
את-הארץ; באו, ורשו  
את-הארץ, אשר נשבע יהוה  
לאבותיכם לאברהם ליצחק  
וליעקב לתת להם, ולזרעם  
אחריהם.

8 Voyez, je vous livre ce pays! Allez prendre possession du pays que l'Éternel a juré à vos pères, Abraham, Isaac et Jacob, de donner à eux et à leur postérité après eux."

ט ואמר אלכם, בעת ההוא  
לאמר: לא-אוכל לבדי, שאת  
אתכם.

9 Dans ce temps-là, je vous parlai ainsi: "Je ne puis assumer, moi seul, votre charge.

י יהוה אלהיכם, הרבה אתכם;  
והנכם היום, ככוכבי השמים  
לרב.

10 L'Éternel, votre Dieu, vous a fait multiplier, et vous voilà, aujourd'hui, nombreux comme les étoiles du ciel.

יא יהוה אלהי אבותכם, יסף  
עליכם ככם--אלף פעמים;  
ויברך אתכם, באשר דבר לכם.

11 Veuille l'Éternel, Dieu de vos pères, vous rendre mille fois plus nombreux encore et vous bénir comme il vous l'a promis!



**יב** איכה אשא, לבדי, טרחכם ומשאכם, וריבכם. 12 Comment donc supporterais-je seul votre labeur, et votre fardeau, et vos contestations!

**יג** הבו לכם אנשים חכמים ונבנים, וידעים-- לשבטיכם; ואשימם, בראשיכם. 13 Choisissez parmi vous, dans vos tribus, des hommes sages, judicieux et éprouvés; je les établirai vos chefs."

**יד** ותענו, אתי; ותאמרו, טוב-הדבר אשר-דברת לעשות. 14 Vous me répondîtes en disant: "Ce que tu conseilles de faire est excellent."

**טו** ואקח את-ראשי שבטיכם, אנשים חכמים וידעים, ואתו אותם ראשים, עליכם: שרי אלפים ושרי מאות, ושרי חמשים ושרי עשרות, ושרים, לשבטיכם. 15 Et je désignai les principaux de vos tribus, hommes sages et éprouvés, et je vous les donnai pour chefs, soit commandants de chiliades, de centuries, de cinquantes et de dizaines, soit commissaires de vos tribus.

**טז** ואצוה, את-שפטיכם, בעת ההוא, לאמר: שמע בין-אחיכם ושפטם צדק, בין-איש ובין-אחיו ובין גרו. 16 Je donnai alors à vos juges les instructions suivantes: "Écoutez également tous vos frères et prononcez équitablement, entre chacun et son frère, entre chacun et l'étranger.

**יז** לא-תכירו פנים במשפט, כקטן כגדל תשמעו-- לא תגורו מפני-איש, כי המשפט לאלהים הוא; והדבר אשר יקשה מכם, תקרבו אלי ושמעתי. 17 Ne faites point, en justice, acception de personnes; donnez audience au petit comme au grand, ne craignez qui que ce soit, car la justice est à Dieu! Que si une affaire est trop difficile pour vous, déférez-la moi et j'en prendrai connaissance."



**יח** וְאַצְוָה אֶתְכֶם, בְּעֵת הַהוּא, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן. **18** Et je vous prescris, dans ce même temps, tout ce que vous aviez à observer.

**יט** וַנִּסַּע מִחֹרֵב, וַנֵּלֶךְ אֵת כָּל-הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא אֲשֶׁר רְאִיתֶם דֶּרֶךְ הַר הָאֱמֹרִי, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אֶתְנוּ; וַנִּבְּא, עַד קַדְשׁ בְּרִנְעַ. **19** Nous partîmes du Horeb, nous traversâmes tout ce long et redoutable désert que vous savez, nous dirigeant vers les monts amorréens, comme l'Éternel notre Dieu nous l'avait prescrit, et nous atteignîmes Kadêch-Barnéa.

**כ** וְאָמַר, אֲלֵכֶם: בְּאַתֶּם עַד-הַר הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ. **20** Et je vous dis: "Vous voici arrivés au pied des monts amorréens, que l'Éternel, notre Dieu, nous donne.

**כא** רְאֵה נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְפָנֶיךָ--אֶת-הָאָרֶץ: עָלֶה רֵשׁ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ--אֶל-תִּירָא, וְאֶל-תַּחַת. **21** Regarde! L'Éternel, ton Dieu, t'a livré ce pays; va, prends-en possession, comme te l'a dit l'Éternel, Dieu de tes pères; sois sans peur et sans faiblesse!"

**כב** וַתִּקְרְבוּן אֵלַי, כָּלְכֶם, וַתֹּאמְרוּ נִשְׁלַח אַנְשִׁים לְפָנֵינוּ, וַיַּחְפְּרוּ-לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ; וַיָּשֻׁבוּ אֶתְנוּ, דִּבְר--אֶת-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נֵעְלָה-בָּהּ, וְאֵת הָעָרִים אֲשֶׁר נִבְּא אֵלֵינוּ. **22** Mais vous vîntes vers moi, tous, en disant: "Nous voudrions envoyer quelques hommes en avant, qui exploreraient pour nous ce pays et qui nous renseigneraient sur le chemin que nous devons suivre et sur les villes où nous devons aller."



**כג** וַיִּיטֵב בְּעֵינַי, הַדָּבָר; וְאֶקַּח  
מִכֶּם שְׁנַיִם עָשָׂר אַנְשִׁים, אִישׁ  
אֶחָד לְשִׁבְטוֹ.

**23** La proposition me plut, et je choisis parmi vous douze hommes, un homme par tribu.

**כד** וַיִּפְּנוּ וַיַּעֲלוּ הַהָרָה, וַיִּבְּאוּ  
עַד-נַחַל אֶשְׁכֹּל; וַיִּרְגְּלוּ, אֶתְהָא.

**24** Ils partirent, s'avancèrent sur la montagne, atteignirent la vallée d'Echkol, et explorèrent cette contrée.

**כה** וַיִּקְחוּ בְיָדָם מִפְּרֵי הָאָרֶץ,  
וַיֹּרְדוּ אֵלֵינוּ; וַיֵּשְׁבוּ אֶתְנוּ דָּבָר,  
וַיֹּאמְרוּ, טוֹבָה הָאָרֶץ,  
אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ.

**25** Puis ils prirent de ses fruits, qu'ils nous apportèrent, et nous rendirent compte en disant: "Il est bon, le pays que l'Éternel, notre Dieu, nous donne."

**כו** וְלֹא אָבִיתֶם, לַעֲלֹת; וַתֹּמְרוּ,  
אֶת-פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

**26** Mais vous refusâtes d'y monter, désobéissant ainsi à la voix de l'Éternel, votre Dieu;

**כז** וַתִּרְגְּנוּ בְּאֶהְלֵיכֶם, וַתֹּאמְרוּ,  
בְּשִׁנְאֵת יְהוָה אֶתְנוּ, הוֹצִיאָנוּ  
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם--לְתֵת אֶתְנוּ בְּיַד  
הָאֱמֹרִי, לְהַשְׁמִידָנוּ.

**27** et vous murmurâtes dans vos tentes et vous dîtes: "C'est par haine pour nous que l'Éternel nous a fait sortir de l'Égypte! C'est pour nous livrer au pouvoir de l'Amorréen, pour nous anéantir!

**כח** אָנָּה אֲנַחֲנוּ עֲלֵימָה, אַחֲיֵינוּ  
הַמָּסוּ אֶת-לִבֵּינוּ לֵאמֹר עִם  
גְּדוֹל וָרֶם מִמֶּנּוּ, עָרִים גְּדֹלֹת  
וּבְצוּרֹת, בְּשָׁמַיִם; וְגַם-בְּנֵי  
עֲנָקִים, רָאִינוּ שָׁם.

**28** Où veut-on que nous allions? Nos frères ont abattu notre courage, en disant: Il y a là une race plus grande et plus forte que la nôtre, des villes considérables et fortifiées jusqu'au ciel, et nous y avons même vu des enfants d'Anak."

**כט** וַאֲמַר, אֲלֵכֶם: לֹא-תַעֲרָצוּן  
וְלֹא-תִירָאוּ, מֵהֶם.

**29** Et je vous répondis: "Vous n'avez pas à trembler ni à les craindre.



- ל** יהוה אלהיכם ההלך **30** L'Éternel, votre Dieu, qui marche à  
לפניכם, הוא ילחם לכם: ככל  
אשר עשה אתכם, במצרים--  
לעיניכם. **30** L'Éternel, votre Dieu, qui marche à  
votre tête, lui-même combatta pour vous,  
tout comme il l'a fait contre l'Égypte, sous  
vos yeux,
- לא** ובמדבר, אשר ראית, אשר  
נשאך יהוה אלהיך, באשר  
ישא-איש את-בנו--בכל-הדרך  
אשר הלכתם, עד-באכם  
עד-המקום הזה. **31** et aussi dans ce désert, où tu as vu  
l'Éternel, ton Dieu, te porter comme un  
père porte son fils, durant tout le trajet que  
vous avez fait, jusqu'à votre arrivée en ce  
lieu-ci.
- לב** ובדבר, הזה--אינכם,  
מאמינם, ביהוה, אלהיכם. **32** Et dans cette circonstance vous ne vous  
confieriez pas en l'Éternel, votre Dieu!
- לג** ההלך לפניכם בדרך, לתור  
לכם מקום--לחנתכם: באש  
לילה, לראתכם בדרך אשר  
תלכו-בה, ובענו, יומם. **33** Lui qui précède votre marche,  
choisissant les lieux propices à vos  
stations, la nuit par le feu, pour vous  
montrer la route à suivre, et le jour par la  
nuée!"
- לד** וישמע יהוה, את-קול  
דבריכם; ויקצר, וישבע לאמר. **34** L'Éternel entendit vos paroles, et il  
s'irrita, et il proféra ce serment:
- לה** אם-יראה איש באנשים  
האלה, הדור הרע הזה--את,  
הארץ הטובה, אשר נשבעתי,  
לתת לאבותיכם. **35** "Si jamais un seul de ces hommes, de  
cette génération mauvaise, voit l'heureux  
pays que j'ai juré de donner à vos pères!...



- לו** זולתתי כָּלֵב בֶּן-יִפְנֶה, הוּא יִרְאֶנָּה, וְלוֹ-אֶתּוֹ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרַךְ-בָּהּ, וּלְבָנָיו--יַעַן, אֲשֶׁר מָלֵא אַחֲרֵי יְהוָה.
- לוז** גַּם-בִּי הִתְאַנֵּף יְהוָה, בְּגִלְגָּלְכֶם לֵאמֹר: גַּם-אַתָּה, לֹא-תָבֵא שָׁם.
- לח** יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן הָעֹמֵד לְפָנֶיךָ, הוּא יָבֵא שָׁמָּה; אֹתוֹ חֲזַק, כִּי-הוּא יִנְחֲלֶנָּה אֶת-יִשְׂרָאֵל.
- לט** וְטַפְכֶם אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם לְבָז יִהְיֶה, וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ הַיּוֹם טוֹב וָרָע--הֲמָה, יָבֹאוּ שָׁמָּה; וְלָהֶם אֶתְנַנֶּה, וְהֵם יִירְשׁוּהָ.
- מ** וְאַתֶּם, פָּנּוּ לָכֶם; וְסַעוּ הַמִּדְבָּרָה, דָּרַךְ יַם-סוּף.
- מא** וַתַּעֲנוּ וַתֹּאמְרוּ אֵלַי, חָטְאנוּ לַיהוָה--אֲנַחְנוּ נַעֲלֶה וְנִלְחַמְנוּ, כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ; וַתַּחַגְרוּ, אִישׁ אֶת-כְּלֵי מִלְחָמָתוֹ, וַתִּהְיוּ, לַעֲלֹת הַהָרָה.
- 36** Seul, Caleb, fils de Yefounné, le verra; ce sol qu'il a foulé, je le donnerai à lui et à ses enfants, parce qu'il est resté fidèle au Seigneur."
- 37** Contre moi aussi l'Éternel s'irrita à cause de vous, au point de dire: "Tu n'y entreras pas, toi non plus!"
- 38** Josué, fils de Noun, qui est à ton service, c'est lui qui doit y entrer: affermis son courage, car c'est lui qui en donnera possession à Israël.
- 39** Et vos familles, dont vous avez dit: "Elles nous seront ravies", et vos enfants, qui ne discernent pas encore le bien du mal, ceux-là entreront dans ce pays; je le leur donnerai à eux et ils le posséderont.
- 40** Pour vous, changez de direction et acheminez-vous vers le désert, du côté de la mer des Joncs."
- 41** Alors vous vous écriâtes, en me disant: "Nous avons péché contre le Seigneur; nous voulons monter et combattre, comme nous l'a ordonné le Seigneur, notre Dieu." Et chacun de vous ceignit ses armes et vous vous disposâtes à gravir la montagne.





- מב** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, אֲמַר לָהֶם  
לֹא תַעֲלוּ וְלֹא-תִלָּחֲמוּ--כִּי  
אֵינְנִי, בְּקִרְבְּכֶם; וְלֹא, תִנְגַּפוּ,  
לִפְנֵי, אֹיְבֵיכֶם.
- מג** וַאֲדַבֵּר אֵלֵיכֶם, וְלֹא  
שָׁמַעְתֶּם; וַתִּמְרוּ אֶת-פִּי יְהוָה,  
וַתִּזְדוּ וַתַּעֲלוּ הַהָרָה.
- מד** וַיֵּצֵא הָאֲמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּהַר  
הַהוּא, לִקְרֹאתְכֶם, וַיִּרְדְּפוּ  
אֶתְכֶם, כַּאֲשֶׁר תַּעֲשִׂינָה  
הַדְּבָרִים; וַיִּכְתּוּ אֶתְכֶם בְּשַׁעִיר,  
עַד-חֶרְמָה.
- מה** וַתִּשְׁבוּ וַתִּבְכּוּ, לִפְנֵי יְהוָה;  
וְלֹא-שָׁמַע יְהוָה בְּקִלְכֶם, וְלֹא  
הֶאֱזִין אֵלֵיכֶם.
- מו** וַתִּשְׁבוּ בְּקַדְשׁ, יָמִים רַבִּים,  
כַּיָּמִים, אֲשֶׁר יִשְׁבַּתֶּם.
- 42** Mais l'Éternel me parla ainsi: "Dis-leur:  
Ne montez pas, ne livrez point de combat,  
car je ne serai point avec vous; ne vous  
exposez pas aux coups de vos ennemis."
- 43** Je vous le redis, mais vous n'en tîtes  
pas compte; vous désobéîtes à la parole du  
Seigneur et vous eûtes la témérité de vous  
avancer sur la montagne.
- 44** L'Amorréen, qui occupe cette  
montagne, marcha à votre rencontre; et ils  
vous poursuivirent comme font les  
abeilles, et ils vous taillèrent en pièces  
dans Séir, jusqu'à Horma.
- 45** De retour, vous pleurâtes devant le  
Seigneur; mais le Seigneur fut insensible à  
vos cris, il ne vous écouta point.
- 46** Vous demeurâtes de longs jours à  
Kadêch... Vous savez combien de jours  
vous y avez demeuré.





## LE DEUTÉRONOME - CHAPITRE 2 - דְּבָרִים

- א** וַנִּפּוּ וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה, דֶּרֶךְ יַם-סוּף, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה, אֵלַי; וַנָּסֹב אֶת-הַר-שֵׁעִיר, יָמִים רַבִּים. {ס}
- 1** Nous partîmes alors en rétrogradant vers le désert, du côté de la mer des Joncs, comme l'Éternel me l'avait ordonné, et nous fîmes un long circuit autour du mont Séir.
- ב** וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.
- 2** Puis l'Éternel me parla en ces termes:
- ג** רַב-לָכֶם, סָב אֶת-הָהָר הַזֶּה; פָּנוּ לָכֶם, צָפְנָה.
- 3** "Assez longtemps vous avez tourné autour de cette montagne; acheminez-vous vers le nord.
- ד** וְאֶת-הָעַם, צוּ לֵאמֹר, אַתֶּם עֲבָרִים בְּגִבּוֹל אַחֵיכֶם בְּנֵי-עֵשָׂו, הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׁעִיר; וַיִּירָאוּ מִכֶּם, וַנִּשְׁמַרְתֶּם מְאֹד.
- 4** Et toi, ordonne au peuple ce qui suit: Vous touchez aux confins de vos frères, les enfants d'Esau, qui habitent en Séir. Ils vous craignent, mais tenez-vous bien sur vos gardes,
- ה** אַל-תִּתְּגֶרוּ בָם--כִּי לֹא-אַתָּן לָכֶם מְאֲרָצָם, עַד מִדְּוָךְ כַּף-רֶגֶל: כִּי-יִרְשָׁה לְעֵשָׂו, נִתְּתִי אֶת-הַר שֵׁעִיר.
- 5** ne les attaquez point! Car je ne vous accorde pas, de leur pays, même la largeur d'une semelle, attendu que j'ai donné la montagne de Séir comme héritage à Esau.
- ו** אֲכַל תִּשְׁבְּרוּ מֵאַתָּם בַּכֶּסֶף, וְאַכַּלְתֶּם; וְגַם-מֵיִם תִּכְרוּ מֵאַתָּם, בַּכֶּסֶף--וּשְׁתִּיתֶם.
- 6** Les aliments que vous mangerez, achetez-les-leur à prix d'argent: l'eau même que vous boirez, payez-la leur à prix d'argent.



ז כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ, בְּכֹל  
מַעֲשֵׂה יָדְךָ--יָדַע לְכַתְּבָךָ,  
אֶת-הַמִּדְבָּר הַגָּדֹל הַזֶּה: זֶה  
אַרְבָּעִים שָׁנָה, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
עִמָּךְ--לֹא חָסַרְתָּ, דָּבָר.

7 Car l'Éternel, ton Dieu, t'a béni dans toutes les œuvres de tes mains; il a veillé sur ta marche à travers ce long désert. Voici quarante ans que l'Éternel, ton Dieu, est avec toi: tu n'as manqué de rien."

ח וַנִּעְבֹּר מֵאֵת אַחֵינוּ בְּנֵי-עֶשָׂו,  
הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׁעִיר, מִדֶּרֶךְ הָעֲרָבָה,  
מֵאֵילַת וּמֵעֶצִין גָּבֶר; {ס} וַנָּפוּ,  
וַנִּעְבֹּר, דֶּרֶךְ, מִדְּבַר מוֹאָב.

8 Nous nous détournâmes ainsi de nos frères, les enfants d'Esau, qui habitent le Séir, du chemin de la plaine, d'Elath et d'Asiongaber. Changeant de direction, nous traversâmes le désert de Moab.

ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, אַל-תִּצַּר  
אֶת-מוֹאָב, וְאַל-תִּתְגַּר בּוֹ,  
מִלְחָמָה: כִּי לֹא-אֶתֶן לְךָ  
מֵאֲרָצוֹ, יְרֵשָׁה--כִּי לְבְנֵי-לוֹט,  
נָתַתִּי אֶת-עַר יְרֵשָׁה.

9 Et l'Éternel me dit: "Ne moleste pas Moab et n'engage pas de combat avec lui: je ne te laisserai rien conquérir de son territoire, car c'est aux enfants de Loth que j'ai donné Ar en héritage.

י הָאֲמִים לְפָנִים, יֹשְׁבוּ בָהּ--עַם  
גָּדוֹל וָרַב וָרֵם, כְּעַנְקִים.

10 (Les Emîm y demeuraient primitivement, nation grande, nombreuse et de haute stature, comme les Anakéens,

יֵא רֶפְאִים יִחְשְׁבוּ אֶף-הֵם,  
כְּעַנְקִים; וְהַמֹּאבִּים, יִקְרְאוּ  
לָהֶם אֲמִים.

11 eux aussi, ils sont réputés Rephaïtes comme les Anakéens, et les Moabites les nomment Emîm.



יב ובשעיר יִשְׁבוּ הַחֲרִים,  
לְפָנִים, וּבְנֵי עֵשָׂו יִירָשׁוּם  
וַיִּשְׁמִדוּם מִפְּנֵיהֶם, וַיִּשְׁבוּ  
תַּחְתָּם: כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל,  
לְאָרֶץ יִרְשָׁתוֹ, אֲשֶׁר-נָתַן יְהוָה,  
לָהֶם.

12 De même, dans le Séir habitaient autrefois les Horéens; mais les enfants d'Esau les dépossédèrent, les exterminèrent et s'établirent à leur place, comme l'a fait Israël pour le pays de sa possession, que l'Éternel lui a donné).

יג עֲתָה, קָמוּ וְעָבְרוּ לָכֶם--  
אֶת-נַחַל זָרֵד; וַנַּעֲבֹר, אֶת-נַחַל  
זָרֵד.

13 Donc, mettez-vous en devoir de passer le torrent de Zéred." Et nous passâmes le torrent de Zéred.

יד וְהַיָּמִים אֲשֶׁר-הָלַכְנוּ מִקַּדְשׁ  
בְּרִנְעַ, עַד אֲשֶׁר-עָבְרָנוּ אֶת-נַחַל  
זָרֵד, שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה, שָׁנָה--  
עַד-תָּם כָּל-הַדּוֹר אַנְשֵׁי  
הַמִּלְחָמָה, מִקְּרֵב הַמַּחֲנֶה,  
כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה, לָהֶם.

14 La durée de notre voyage, depuis Kadêch-Barnéa jusqu'au passage du torrent de Zéred, avait été de trente-huit ans. A cette époque, toute la génération guerrière avait disparu du milieu du camp, comme l'Éternel le leur avait juré.

טו וְגַם יַד-יְהוָה הִיָּתְהָ בָּם,  
לְהַמָּם מִקְּרֵב הַמַּחֲנֶה, עַד  
תָּמָם.

15 La main du Seigneur les avait aussi frappés, pour les anéantir du milieu du camp, jusqu'à leur entière extinction.

טז וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תָּמוּ כָּל-אַנְשֵׁי  
הַמִּלְחָמָה, לָמוֹת--מִקְּרֵב הָעָם.  
{ס}

16 Or, lorsque tous ces gens de guerre eurent disparu, par la mort, du milieu du peuple,

יז וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.

17 l'Éternel me parla ainsi:



**18** יח אַתָּה עֵבֶר הַיּוֹם אֶת-גְּבוּל מוֹאָב, אֶת-עַר.

"Tu vas dépasser maintenant la frontière de Moab, Ar;

**19** יט וְקִרְבַּתְּ, מוֹל בְּנֵי עַמּוֹן-- אֶל-תַּצְרִים, וְאֶל-תַּתְּגֵר בָּם: כִּי לֹא-אֶתָּו מֵאֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן לָךְ, יִרְשָׁה--כִּי לְבְנֵי-לוֹט, נִתְּתִיהָ יִרְשָׁה.

tu vas arriver en face des enfants d'Ammon. Ne les attaque pas, ne les provoque point: je ne te permets aucune conquête sur le sol des enfants d'Ammon, car c'est aux descendants de Loth que je l'ai donné en héritage.

**20** כ אֶרֶץ-רֵפָאִים תַּחֲשֹׁב, אֶף-הוּא: רֵפָאִים יֵשְׁבוּ-בָהּ, לְפָנִים, וְהָעַמּוֹנִים, יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזוּמִים.

(Celui-là aussi est considéré comme pays de Rephaïtes: des Rephaïtes l'occupaient d'abord, les Ammonites les appellent Zamzoummîm,

**21** כא עַם גָּדוֹל וְרַב וְרָם, כְּעַנְקִים; וַיִּשְׁמִדֵם יְהוָה מִפְּנֵיהֶם, וַיִּירָשֵׁם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם.

peuple grand, nombreux et de haute taille, comme les Anakéens; mais le Seigneur les extermina au profit des Ammonites, qui les vainquirent et les remplacèrent.

**22** כב כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְבְנֵי עֵשָׂו, הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׁעִיר--אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֶת-הַחֹרִי, מִפְּנֵיהֶם, וַיִּירָשֵׁם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

Ainsi a-t-il fait pour les enfants d'Esäü, qui habitent en Séir; car il a exterminé devant eux le Horéen, qu'ils ont dépossédé, et qu'ils remplacent encore aujourd'hui.

**23** כג וְהָעוֹיִם הַיֹּשְׁבִים בְּחֲצֵרִים, עַד-עֵזָה--כִּפְתָרִים הִיֻצְּאוּ מִכְּפָתוֹר, הִשְׁמִדֵם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם.

De même, les Avvéens, qui habitaient des bourgades jusqu'à Gaza, des Kaftorîm sortis de Kaftor les ont détruits et se sont établis à leur place).



- כד** קומו סעו, ועברו את-נחל  
ארנן--ראה נתתי בידך  
את-סיחון מלך-חשבון האמרי  
ואת-ארצו, החל רש; והתגר בו,  
מלחמה.
- 24** Allez, mettez-vous en marche, et passez  
le torrent de l'Arnon. Vois, je livre en ton  
pouvoir Sihôn, roi de Hesbon, l'Amorréen,  
avec son pays; commence par lui la  
conquête! Engage la lutte avec lui!
- כה** היום הזה, אחל תת פחדך  
ויראתך, על-פני העמים, תחת  
כל-השמים--אשר ישמעון  
שמעך, ורגזו וחלו מפניך.
- 25** D'aujourd'hui, je veux imprimer ta  
crainte et ta terreur à tous les peuples sous  
le ciel, tellement qu'au bruit de ton nom,  
l'on frémira et l'on tremblera devant toi."
- כו** ואשלח מלאכים ממדבר  
קדמות, אל-סיחון מלך חשבון,  
דברי שלום, לאמר.
- 26** Et j'envoyai, du désert de Kedêmoth,  
une députation à Sihôn, roi de Hesbon,  
avec ces paroles pacifiques:
- כז** אעברה בארצך, בדרך בדרך  
אלך: לא אסור, ימין ושמאל.
- 27** "Je voudrais passer par ton pays. Je  
suivrai constamment la grande route, je  
n'en dévierai ni à droite ni à gauche.
- כח** אכל בכסף תשברני  
ואכלתי, ומים בכסף תתן-לי  
ושתיתי; רק, אעברה ברגלי.
- 28** Les vivres que je consommerai, vends-  
les moi à prix d'argent; donne-moi à prix  
d'argent l'eau que je veux boire. Je  
voudrais simplement passer à pied.
- כט** באשר עשו-לי בני עשו,  
הישרים בשעיר, והמואבים,  
הישרים בער--עד אשר-אעבר,  
את-הירדן, אל-הארץ,  
אשר-יהוה אלהינו נתן לנו.
- 29** Ainsi en ont usé avec moi les enfants  
d'Esäü, habitants de Séir, et les Moabites  
habitants d'Ar, pour que je puisse  
atteindre, par le Jourdain, le pays que  
l'Éternel, notre Dieu, nous destine."



- ל** וְלֹא אָבָה, סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבוֹן,  
הֶעֱבַרְנוּ, בּוֹ: כִּי-הִקְשָׁה יְהוָה  
אֶלֶיְךָ אֶת-רוּחוֹ, וְאִמַּץ  
אֶת-לִבְבוֹ, לְמַעַן תִּתּוּ בְיָדְךָ,  
כִּיּוֹם הַזֶּה. {ס}
- לא** וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֵלַי, רֵא אֶת  
הַחִלְתִּי תֵּת לְפָנֶיךָ, אֶת-סִיחֹן  
וְאֶת-אַרְצוֹ; הַחֵל רֶשׁ, לְרֶשֶׁת  
אֶת-אַרְצוֹ.
- לב** וַיֵּצֵא סִיחֹן לְקָרְאֵתָנוּ הוּא  
וְכָל-עַמּוֹ, לְמִלְחָמָה--יְהִצֵּה.
- לג** וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֶלֵהִינוּ,  
לְפָנֵינוּ; וַנַּךְ אֹתוֹ וְאֶת-בָּנָיו,  
וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ.
- לד** וַנִּלְכַּד אֶת-כָּל-עָרָיו, בְּעֵת  
הַהוּא, וַנַּחֲרֵם אֶת-כָּל-עִיר  
מֵתָם, וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף: לֹא  
הִשְׁאַרְנוּ, שָׂרִיד.
- לה** רַק הַבְּהֵמָה, בְּזִזְנוּ לָנוּ,  
וְשִׁלַּל הָעָרִים, אֲשֶׁר לָכַדְנוּ.
- 30** Mais Sihôn, roi de Hesbon, ne voulut pas nous livrer passage; car l'Éternel, ton Dieu, avait raidi son esprit et endurci son cœur, pour le faire tomber en ton pouvoir, comme aujourd'hui.
- 31** L'Éternel me dit: "Vois, je t'ai d'avance livré Sihôn et son pays; commence la conquête en t'emparant de son pays."
- 32** Sihôn s'avança à notre rencontre avec tout son peuple, pour le combat, à Yahça.
- 33** L'Éternel, notre Dieu, le livra à notre merci et nous le battîmes, lui, ses fils et tout son peuple.
- 34** Nous prîmes alors toutes ses villes, et nous frappâmes d'anathème toute ville où étaient des êtres humains, même les femmes et les enfants; nous ne laissâmes pas un survivant.
- 35** Nous ne prîmes pour nous que le bétail, ainsi que le butin des villes que nous avions conquises.



לו מַעֲרֹעַר אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נַחַל 36 Depuis Aroer, qui est au bord du torrent  
אֲרֹנוֹ וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּנַחַל, d'Arnon, et la ville située dans cette vallée,  
וְעַד-הַגְּלָעַד, לֹא הָיְתָה קְרִיָּה, jusqu'au Galaad pas une place n'a pu tenir  
אֲשֶׁר שָׁגְבָה מִמֶּנּוּ: אֶת-הַכָּל, devant, nous: l'Éternel, notre Dieu, nous a  
נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ. tout livré.

לֹא רַק אֶל-אֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן, לֹא 37 Mais tu as laissé intact le territoire des  
קָרְבַּת: כָּל-יַד נַחַל יַבֵּק, וְעָרֵי Ammonites: tout le bassin du torrent de  
הָהָר, וְכָל אֲשֶׁר-צָוָה, יְהוָה ce que l'Éternel, notre Dieu, nous avait  
אֱלֹהֵינוּ. enjoint de respecter.





LE DEUTÉRONOME - CHAPITRE 3 - דְּבָרִים



- א** וַנִּפּוּ וַנַּעַל, דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן; וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן לִקְרֹאתֵנוּ הוּא וְכָל-עַמּוֹ, לַמִּלְחָמָה--אֲדָרְעִי.
- ב** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, אֶל-תִּירָא אֹתוֹ--כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ, וְאֶת-אֶרְצוֹ; וְעָשִׂיתָ לוֹ--כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבוֹן.
- ג** וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיַדְנוּ, גַּם אֶת-עוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן-- וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ; וַנַּכֵּהוּ, עַד-בִּלְתִּי הַשְּׂאִיר-לוֹ שְׂרִיד.
- ד** וַנִּלְכַּד אֶת-כָּל-עָרָיו, בְּעֵת הַהוּא--לֹא הָיְתָה קְרִיָּה, אֲשֶׁר לֹא-לָקַחְנוּ מֵאֹתָם: שְׁשִׁים עִיר כָּל-חֻבַּל אֲרָגָב, מִמְּלַכְתַּת עוֹג בְּבָשָׁן.
- ה** כָּל-אֵלֶּה עָרִים בְּצֻרֹת, חוֹמָה גְבוּהָ--דָּלְתִים וּבְרִיחַ: לְבַד מְעָרֵי הַפְּרָזִי, הָרַבָּה מְאֹד.
- ו** וַנַּחֲרֵם אוֹתָם--כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ, לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבוֹן: הַחֲרָם כָּל-עִיר מֵתָם, הַנָּשִׁים וְהַטָּף.
- 1** "Nous nous dirigeâmes alors, en montant plus haut, du côté du Basan. Og, roi du Basan, s'avança à notre rencontre avec tout son peuple, pour livrer bataille, vers Edréi.
- 2** Et l'Éternel me dit: "Ne le crains point, car je le livre en ton pouvoir, lui et tout son peuple, et son pays; et tu le traiteras comme tu as traité Sihôn, roi des Amorréens, qui résidait à Hesbon."
- 3** Et l'Éternel, notre Dieu, nous livra pareillement Og, roi du Basan, avec tout son peuple; et nous le défîmes au point de n'en pas laisser survivre un seul.
- 4** Nous prîmes alors toutes ses villes; il n'y a pas une place que nous ne leur ayons prise: soixante villes formant tout le district d'Argob, le royaume d'Og en Basan.
- 5** C'étaient toutes villes fortifiées de hauts remparts, avec portes et verrous, sans compter les villes ouvertes, très nombreuses.
- 6** Nous les frappâmes d'anathème, comme nous l'avions fait pour Sihôn, roi de Hesbon, condamnant toute ville où étaient des êtres humains, y compris femmes et enfants.



**ז** וְכָל-הַבְּהֵמָה וְשָׁלַל הָעָרִים,  
בְּזוֹנוֹ לָנוּ.

7 Mais tout le bétail et le butin de ces villes, nous les prîmes pour nous.

**ח** וּנְקַח בְּעֵת הַהוּא, אֶת-הָאָרֶץ,  
מִיַּד שְׁנֵי מְלָכֵי הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר  
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן--מִנַּחַל אַרְנוֹן,  
עַד-הַר חֶרְמוֹן.

8 Nous conquîmes donc à cette époque le pays des deux rois amorréens qui régnaient en deçà du Jourdain, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de Hermon.

**ט** צִידָנִים יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן, שְׂרִיֹן;  
וְהָאֱמֹרִי, יִקְרְאוּ-לוֹ שְׁנִיר.

9 (Les Sidoniens nomment le Hermon Sinon, et les Amorréens l'appellent Senir);

**י** כָּל עָרֵי הַמִּישֹׁר, וְכָל-הַגְּלָעַד  
וְכָל-הַבְּשָׁן, עַד-סְלֻכָה, וְאֲדָרְעִי--  
עָרֵי מַמְלַכַת עוֹג, בְּבְשָׁן.

10 toutes les villes du plat pays, tout le Galaad, tout le Basan jusqu'à Salca et Edréi, villes du royaume d'Og, en Basan.

**יא** כִּי רַק-עוֹג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן, נִשְׁאַר  
מֵיִתֵּר הַרְפָּאִים--הִנֵּה עֹרְשׁוֹ  
עָרֵשׁ בְּרֹזֶל, הִלָּה הוּא בְּרֵבֶת בְּנֵי  
עַמּוֹן: תִּשְׁעַ אַמּוֹת אַרְכָּה,  
וְאַרְבַּע אַמּוֹת רְחֹבָה--  
בְּאַמַּת-אִישׁ.

11 De fait, Og seul, roi du Basan, était resté des derniers Rephaïtes; son lit, un lit de fer, se voit encore dans la capitale des Ammonites: il a neuf coudées de long et quatre de large, en coudées communes.

**יב** וְאֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת יָרַשְׁנוּ,  
בְּעֵת הַהוּא; מֵעֲרֹעֵר  
אֲשֶׁר-עַל-נַחַל אַרְנוֹן, וְחֻצֵי  
הַר-הַגְּלָעַד וְעָרָיו--נָתַתִּי,  
לְרֵאוּבֵנִי וּלְגָדִי.

12 Ce pays-là, nous en prîmes possession dans ce même temps. Depuis Aroer sur le torrent d'Arnon, plus la moitié du mont Galaad avec ses villes, je le donnai aux tribus de Ruben et de Gad;



יג ויתר הגלעד וכל-הבָּשׂוּן,  
ממלכת עוג--נתתי, לחצי שבט  
המנשה: כל חבל הארגב  
לכל-הבָּשׂוּן, ההוא יקרא ארץ  
רפאים.

13 et le reste du Galaad et tout le Basan, où régnait Og, je le donnai à la demi-tribu de Manassé, tout le district de l'Argob, enfin tout le Basan, lequel doit se qualifier terre de Rephaïtes.

יד יאיר בן-מנשה, לקח  
את-כל-חבל ארגב, עד-גבול  
הגשורי, והמעכתי; ויקרא אתם  
על-שמו את-הבָּשׂוּן חות יאיר,  
עד היום הזה.

14 Yaïr, descendant de Manassé, s'empara de tout le district d'Argob, jusqu'aux confins de Ghechour et de Maaca, et lui donna son nom, appelant le Basan Bourgs de Yaïr, comme on l'appelle encore aujourd'hui.

טו ולמכיר, נתתי את-הגלעד.

15 A Makhir je donnai le Galaad.

טז ולראובני ולגדי נתתי  
מו-הגלעד, ועד-נחל ארנון, תוך  
הנחל, וגבל--ועד יבק הנחל,  
גבול בני עמון.

16 Et aux enfants de Ruben et de Gad, je donnai depuis le Galaad jusqu'au torrent d'Arnon, le milieu du torrent servant de limite; puis, jusqu'au torrent de Jaboc, limite du côté des enfants d'Ammon;

יז והערבה, והירדן וגבל--  
מכנרת, ועד ים הערבה ים  
המלח, תחת אשדות הפסגה,  
מזרחה.

17 et la plaine avec le Jourdain pour limite, depuis Kinnéreth jusqu'à la mer de la plaine ou mer Salée, sous le versant oriental du Pisga.



יח וְאַצֹּו אֶתְכֶם, בְּעֵת הַהוּא  
לֵאמֹר: יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, נָתַן  
לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת  
לְרִשְׁתָּהּ--חֲלוּצִים תַּעֲבְרוּ לְפָנַי  
אֲחֵיכֶם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל,  
כָּל-בְּנֵי-חַיִל.

18 Je vous donnai, en ce temps-là, l'ordre suivant: "L'Éternel, votre Dieu, vous accorde ce pays en toute possession. Mais vous marcherez en armes à la tête de vos frères, les enfants d'Israël, vous tous, hommes vaillants.

יט רק נְשִׁיכֶם וְטַפְכֶם, וּמִקְנֵכֶם,  
יִדְעֵתִי, כִּי-מִקְנֵה רַב לָכֶם--  
יֵשְׁבוּ, בְּעָרֵיכֶם, אֲשֶׁר נָתַתִּי,  
לָכֶם.

19 Vos femmes seulement, vos familles et votre bétail (je sais que vous avez un nombreux bétail) demeureront dans les villes que je vous ai données.

כ עד אֲשֶׁר-יָנִיחַ יְהוָה לְאֲחֵיכֶם,  
כָּכֶם, וַיִּרְשׁוּ גַם-הֵם, אֶת-הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָהֶם  
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן; וְשָׁבַתֶם, אִישׁ  
לִירִשְׁתּוֹ, אֲשֶׁר נָתַתִּי, לָכֶם.

20 Quand l'Éternel aura assuré le sort de vos frères comme le vôtre, quand ils seront, eux aussi, en possession du pays que l'Éternel, votre Dieu, leur destine de l'autre côté du Jourdain, alors vous retournerez chacun à l'héritage que je vous ai donné."

כא וְאֶת-יְהוֹשֻׁעַ צִוִּיתִי, בְּעֵת  
הַהוּא לֵאמֹר: עֵינֶיךָ הָרְאִיתָ, אֵת  
כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
לְשָׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה--  
כִּן-יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל-הַמְּמַלְכוֹת,  
אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר שָׁמָּה.

21 J'exhortai Josué en ce temps-là, disant: "C'est de tes yeux que tu as vu tout ce que l'Éternel, votre Dieu, a fait à ces deux rois: ainsi fera l'Éternel à tous les royaumes où tu vas pénétrer.



**כב לא, תִּירָאוּם: כִּי יְהוָה** 22 Ne les craignez point, car c'est l'Éternel  
**אֱלֹהֵיכֶם, הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם.** votre Dieu, qui combatta pour vous."  
{ס}

**כג וְאֶתְחַנֵּן, אֶל-יְהוָה, בְּעֵת** 23 J'implorai l'Éternel à cette époque, en  
**הַהוּא, לֵאמֹר.** disant:

**כד אֲדַנִּי יְהוָה, אַתָּה הַחֲלוֹת** 24 "Seigneur Éternel déjà tu as rendu ton  
**לְהִירָאוֹת אֶת-עַבְדְּךָ, אֶת-גְּדֻלָּתְךָ,** serviteur témoin de ta grandeur et de la  
**וְאֶת-יָדְךָ הַחֲזָקָה--אֲשֶׁר מִי-אֵל** force de ton bras; et quelle est la  
**בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ, אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה** puissance, dans le ciel ou sur la terre, qui  
**כְּמַעֲשֵׂיךָ וְכַגְּבוּרֹתֶיךָ.** pourrait imiter tes œuvres et tes  
merveilles?

**כה אֶעְבְּרָה-נָא, וְאֶרְאֶה** 25 Ah! Laisse-moi traverser, que je voie  
**אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה, אֲשֶׁר, בְּעֵבֶר** cet heureux pays qui est au delà du  
**הַיַּרְדֵּן: הַהָר הַטּוֹב הַזֶּה,** Jourdain, cette belle montagne, et le  
**וְהַלְבָּנוֹ.** Liban!"

**כו וַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם,** 26 Mais l'Éternel, irrité contre moi à cause  
**וְלֹא שָׁמַע אֵלַי; וַיֹּאמֶר יְהוָה** de vous, ne m'exauça point; et l'Éternel me  
**אֵלַי, רַב-לָךְ--אֵל-תּוֹסֵף דַּבֵּר אֵלַי** dit: "Assez! Ne me parle pas davantage à  
**עוֹד, בַּדָּבָר הַזֶּה.** ce sujet.

**כז עֲלֵה רֹאשׁ הַפְּסָגָה, וּשְׂא** 27 Monte au sommet du Pisga, porte ta  
**עֵינֶיךָ יָמָה וְצַפְנָה וְתִימָנָה** vue au couchant et au nord, au midi et à  
**וּמִזְרָחָה--וּרְאֵה בְּעֵינֶיךָ: כִּי-לֹא** l'orient, et regarde de tes yeux; car tu ne  
**תַּעֲבֹר, אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה.** passeras point ce Jourdain.



- כח** וְצוּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ, וְחִזְקָהוּ  
וְאַמְצָהוּ: כִּי-הוּא יַעֲבֹר, לִפְנֵי  
הָעָם הַזֶּה, וְהוּא יִנְחִיל אוֹתָם,  
אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאֶה.
- 28** Donne des instructions à Josué,  
exhorte-le au courage et à la résolution;  
car c'est lui qui marchera à la tête de ce  
peuple, lui qui les mettra en possession du  
pays que tu vas contempler."
- כט** וַנִּשָּׁב בְּגֵיאַ, מוֹל בֵּית פְּעוֹר.  
{פ}
- 29** Nous demeurâmes ainsi dans la vallée,  
en face de Beth-Peor.





## LE DEUTÉRONOME - CHAPITRE 4 - דְּבָרִים

- א** וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל, שְׁמַע אֶל-הַחֻקִּים וְאֶל-הַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְלַמֵּד אֶתְכֶם, לַעֲשׂוֹת--לְמַעַן תַּחֲיוּ, וּבֵאתֶם וִירְשֶׁתֶם אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם, נָתַן לָכֶם.
- ב** לֹא תִסְפוּ, עַל-הַדְּבָר אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם, וְלֹא תִגְרְעוּ, מִמֶּנּוּ--לְשֹׁמֵר, אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר אֲנֹכִי, מְצַוֶּה אֶתְכֶם.
- ג** עֵינֵיכֶם, הָרְאוּת, אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה, בְּבַעַל פְּעוֹר: כִּי כָל-הָאִישׁ, אֲשֶׁר הִלֵּךְ אַחֲרַי בְּעַל-פְּעוֹר--הִשְׁמִידוּ יְהוָה אֱלֹהֵי, מִקְרָבָה.
- ד** וְאַתֶּם, הַדְּבָקִים, בַּיהוָה, אֱלֹהֵיכֶם--חַיִּים כְּלַכֶּם, הַיּוֹם.
- 1** "Maintenant donc, ô Israël! Ecoute les lois et les règles que je t'enseigne pour les pratiquer, afin que vous viviez et que vous arriviez à posséder le pays que l'Éternel, Dieu de vos pères, vous donne.
- 2** N'ajoutez rien à ce que je vous prescris et n'en retranchez rien, de manière à observer les commandements de l'Éternel, votre Dieu, tels que je vous les prescris.
- 3** Ce sont vos propres yeux qui ont vu ce que l'Éternel a fait à l'occasion de Baal-Peor: quiconque s'était abandonné à Baal-Peor, l'Éternel, ton Dieu, l'a exterminé du milieu de toi.
- 4** Et vous qui êtes restés fidèles à l'Éternel, votre Dieu, vous êtes tous vivants aujourd'hui!



ה ראה למדתי אתכם, חקים ומשפטים, כִּאֲשֶׁר צִוֵּנִי, יְהוָה אֱלֹהֵי: לַעֲשׂוֹת כֹּן--בְּקֶרֶב הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ.

5 Voyez, je vous ai enseigné des lois et des statuts, selon ce que m'a ordonné l'Éternel, mon Dieu, afin que vous vous y conformiez dans le pays où vous allez entrer pour le posséder.

ו ושמרתם, ועשיתם--כי הוא חכמתכם ובינתכם, לעיני העמים: אשר ישמעון, את כל-החקים האלה, ואמרו רק עם-חכם ונבון, הגוי הגדול הזה.

6 Observez-les et pratiquez-les! Ce sera là votre sagesse et votre intelligence aux yeux des peuples, car lorsqu'ils auront connaissance de toutes ces lois, ils diront: "Elle ne peut être que sage et intelligente, cette grande nation!"

ז כי מי-גוי גדול, אשר-לו אלהים קרבים אליו, כִּיְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּכֹל-קְרָאֵנוּ אֵלָיו.

7 En effet, où est le peuple assez grand pour avoir des divinités accessibles, comme l'Éternel, notre Dieu, l'est pour nous toutes les fois que nous l'invoquons?

ח ומי גוי גדול, אשר-לו חקים ומשפטים צדיקים, כִּכֹּל הַתּוֹרָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם.

8 Et où est le peuple assez grand pour posséder des lois et des statuts aussi bien ordonnés que toute cette doctrine que je vous présente aujourd'hui?

ט רק השמר לך ושמר נפשך מאד, פֶּן-תִּשְׁכַּח אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-רָאוּ עֵינֶיךָ ופֶן-יִסּוּרוּ מִלְּבָבְךָ, כֹּל, יְמֵי חַיֶּיךָ; וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ, וּלְבָנֵי בָנֶיךָ.

9 Mais aussi garde-toi, et évite avec soin, pour ton salut, d'oublier les événements dont tes yeux furent témoins, de les laisser échapper de ta pensée, à aucun moment de ton existence! Fais-les connaître à tes enfants et aux enfants de tes enfants!



- 10** N'oublie pas ce jour où tu parus en présence de l'Éternel, ton Dieu, au Horeb, lorsque l'Éternel m'eut dit: "Convoque ce peuple de ma part, je veux leur faire entendre mes paroles, afin qu'ils apprennent à me révéler tant qu'ils vivront sur la terre, et qu'ils l'enseignent à leurs enfants."
- י יום, אשר עמדת לפני יהוה**  
**אלהיך בחרב, באמר יהוה אלי**  
**הקהל-לי את-העם, ואשמעם**  
**את-דברי: אשר ילמדון ליראה**  
**אתי, כל-הימים אשר הם חיים**  
**על-האדמה, ואת-בניהם,**  
**ילמדון.**
- 11** Vous vous approchâtes alors, et vous fîtes halte au pied de la montagne; et la montagne était embrasée de feux qui s'élevaient jusqu'au ciel, et voilée de nuages et de brume.
- יא ותקרבו ותעמדון, תחת**  
**ההר; וההר בער באש, עד-לב**  
**השמים--חשך, ענו וערפל.**
- 12** Et l'Éternel vous parla du milieu de ces feux; vous entendiez le son des paroles, mais vous ne perceviez aucune image, rien qu'une voix.
- יב וידבר יהוה אליכם, מתוך**  
**האש: קול דברים אתם**  
**שמעו, ותמונה אינכם ראים**  
**זולתי קול.**
- 13** Et il vous promulgua son alliance, qu'il vous enjoignait d'observer, à savoir les dix paroles. Puis il les écrivit sur deux tables de pierre.
- יג ויגד לכם את-בריתו, אשר**  
**צוה אתכם לעשות--עשרת,**  
**הדברים; ויכתבם, על-שני**  
**לחות אבנים.**
- 14** Quant à moi, l'Éternel m'ordonna en ce temps-là de vous exposer des lois et des statuts, que vous aurez à observer dans le pays où vous allez pour en prendre possession.
- יד ואתי צוה יהוה, בעת ההוא,**  
**ללמד אתכם, חקים**  
**ומשפטים: לעשתכם אתם--**  
**בארץ, אשר אתם עברים שמה**  
**לרשתה.**



**טו** וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד, **15** Prenez donc bien garde à vous-mêmes!  
לְנִפְשֵׁיכֶם: כִּי לֹא רָאִיתֶם, Car vous n'avez vu aucune figure, le jour  
כָּל-תְּמוּנָה, בְּיוֹם דְּבַר יְהוָה où le Seigneur vous parla sur le Horeb du  
אֲלֵיכֶם בְּחֹרֵב, מִתּוֹךְ הָאֵשׁ. milieu du feu;

**טז** פֶּן-תִּשְׁחַתּוּ--וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם **16** craignez de vous pervertir en vous  
פִּסָּל, תְּמוּנַת כָּל-סִמָּל: תְּבַנִּית זָכָר, אוֹ נְקֵבָה. fabriquant des idoles, représentation ou  
symbole de quoi que ce soit: image d'un  
individu mâle ou femelle;

**יז** תְּבַנִּית, כָּל-בְּהֵמָה אֲשֶׁר **17** image de quelque animal terrestre;  
בְּאֶרֶץ; תְּבַנִּית כָּל-צִפּוֹר כָּנָף, image d'un volatile quelconque, qui vole  
אֲשֶׁר תָּעוּף בַּשָּׁמַיִם. sous le ciel;

**יח** תְּבַנִּית, כָּל-רֶמֶשׂ בְּאֲדָמָה; **18** image de ce qui rampe sur le sol, ou de  
תְּבַנִּית כָּל-דָּגָה אֲשֶׁר-בַּמַּיִם, tout poisson qui vit dans les eaux au-  
מִתַּחַת לָאָרֶץ. dessous de la terre.

**יט** וּפֶן-תִּשָּׂא עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיִמָּה, **19** Tu pourrais aussi porter tes regards vers  
וְרָאִיתָ אֶת-הַשָּׁמַשׁ וְאֶת-הַיָּרֵחַ le ciel et, en voyant le soleil, la lune, les  
וְאֶת-הַכּוֹכָבִים כֹּל צָבָא étoiles, toute la milice céleste, tu pourrais  
הַשָּׁמַיִם, וְנִדְחָתָ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ te laisser induire à te prosterner devant eux  
לָהֶם, וַעֲבַדְתֶּם--אֲשֶׁר חָלַק et à les adorer: or, c'est l'Éternel, ton Dieu,  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֲתֶם, לְכֹל qui les a donnés en partage à tous les  
הָעַמִּים, תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם. peuples sous le ciel.



**כ** וְאַתְּכֶם לָקַח יְהוָה, וַיּוֹצֵא  
אֶתְכֶם מִכּוּר הַבְּרִזָּל מִמִּצְרַיִם,  
לִהְיוֹת לוֹ לְעַם נַחֲלָה, כִּיּוֹם  
הַזֶּה.

**20** Mais vous, l'Éternel vous a adoptés, il vous a arrachés de ce creuset de fer, l'Égypte, pour que vous fussiez un peuple lui appartenant, comme vous l'êtes aujourd'hui.

**כא** וַיְהוָה הִתְאַנֶּף-בִּי,  
עַל-דְּבָרֵיכֶם; וַיִּשָּׁבַע, לְבַלְתִּי  
עֲבְרִי אֶת-הַיַּרְדֵּן, וּלְבַלְתִּי-בֹא  
אֶל-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה, אֲשֶׁר יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחֲלָה.

**21** L'Éternel s'est courroucé contre moi à cause de vous; il a juré que je ne franchirai pas le Jourdain que je n'entrerais point dans ce bon pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage.

**כב** כִּי אֲנֹכִי מֵת בְּאָרֶץ הַזֹּאת,  
אֵינְנִי עֹבֵר אֶת-הַיַּרְדֵּן; וְאַתֶּם,  
עֲבָרִים, וִירְשֶׁתֶם, אֶת-הָאָרֶץ  
הַטּוֹבָה הַזֹּאת.

**22** Ainsi je mourrai dans ce pays-ci, je ne passerai point le Jourdain; mais vous, vous irez, et vous prendrez possession de cette belle contrée.

**כג** הִשְׁמְרוּ לָכֶם, פֶּן-תִּשְׁכַּחוּ  
אֶת-בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר  
כָּרַת, עִמָּכֶם; וְעִשִּׂיתֶם לָכֶם  
פֶּסֶל תְּמוּנֹת כָּל, אֲשֶׁר צִוָּךְ יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ.

**23** Prenez garde d'oublier l'alliance que l'Éternel, votre Dieu, a contractée avec vous, de vous faire une idole, une image quelconque, que l'Éternel, ton Dieu, t'a défendue.

**כד** כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֵשׁ אֹכְלָה  
הוּא: אֵל, קָנָא. {פ}

**24** Car l'Éternel, ton Dieu, est un feu dévorant, une divinité jalouse!



**כה** כִּי-תוֹלִיד בְּנִים וּבְנֵי בְנִים,  
וְנוֹשַׁנְתֶם בְּאֶרֶץ; וְהִשְׁחַתְתֶם,  
וְעִשִׂיתֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כָּל,  
וְעִשִׂיתֶם הָרַע בְּעֵינֵי  
יְהוָה-אֱלֹהֵיךָ, לְהַכְעִיסוֹ.

**25** Quand vous aurez engendré des enfants, puis des petits-enfants, et que vous aurez vieilli sur cette terre; si vous dégénérez alors, si vous fabriquez une idole, image d'un être quelconque, faisant ainsi ce qui déplaît à l'Éternel, ton Dieu, et l'offense,

**כו** הָעִידוֹתֵי בְכֶם הַיּוֹם  
אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ,  
כִּי-אֲבֹד תֵּאבְדוּן מֵהָר, מֵעַל  
הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים  
אֶת-הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:  
לֹא-תֵאָרִיכוּן יָמִים עָלֶיהָ, כִּי  
הַשָּׂמַד תִּשְׁמַדוּן.

**26** j'en prends à témoin contre vous, aujourd'hui, les cieus et la terre, vous disparaîtrez promptement de ce pays pour la possession duquel vous allez passer le Jourdain; vous n'y prolongerez pas vos jours, vous en serez proscrits au contraire!

**כז** וְהַפִּיץ יְהוָה אֶתְכֶם, בְּעַמִּים;  
וְנִשְׂאֲרֶתֶם, מִתֵּי מִסְפָּר, בְּגוֹיִם,  
אֲשֶׁר יִנְהַג יְהוָה אֶתְכֶם שָׁמָּה.

**27** L'Éternel vous dispersera parmi les peuples, et vous serez réduits à un misérable reste au milieu des nations où l'Éternel vous conduira.

**כח** וְעַבַדְתֶּם-שָׂם אֱלֹהִים,  
מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: עֵץ וְאֶבֶן--אֲשֶׁר  
לֹא-יֵרְאוּן וְלֹא יִשְׁמְעוּן, וְלֹא  
יֵאֲכַלּוּן וְלֹא יֵרִיחוּן.

**28** Là, vous serez soumis à ces dieux, œuvre des mains de l'homme, dieux de bois et de pierre, qui ne voient ni n'entendent, qui ne mangent ni ne respirent.

**כט** וּבִקְשֶׁתֶם מִשָּׂם אֶת-יְהוָה  
אֱלֹהֵיךָ, וּמְצֹאתָ: כִּי תִדְרֹשְׁנּוּ,  
בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ.

**29** C'est alors que tu auras recours à l'Éternel, ton Dieu, et tu le retrouveras, si tu le cherches de tout ton cœur et de toute ton âme.



- ל** בַּצַּר לְךָ--וּמִצָּאוֹךָ, כָּל הַדְּבָרִים  
הָאֵלֶּה; בְּאַחֲרִית, הַיָּמִים, וְשִׁבְתָּ  
עַד-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, וְשָׁמַעַתָּ  
בְּקִלּוֹ.
- 30** Dans ta détresse, quand tu auras essuyé  
tous ces malheurs, après de longs jours tu  
reviendras à l'Éternel, ton Dieu, et tu  
écouteras sa voix.
- לא** כִּי אֵל רַחוּם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,  
לֹא יִרְפֹּךְ וְלֹא יִשְׁחִיתֶךָ; וְלֹא  
יִשְׁכַּח אֶת-בְּרִית אֲבוֹתֶיךָ, אֲשֶׁר  
נִשְׁבַּע לָהֶם.
- 31** Car, c'est un Dieu clément que  
l'Éternel, ton Dieu, il ne te délaissera pas,  
il ne consommera pas ta perte, et il  
n'oubliera point l'alliance de tes pères,  
l'alliance qu'il leur a jurée.
- לב** כִּי שָׁאַל-נָא לַיָּמִים רִאשֹׁנִים  
אֲשֶׁר-הָיוּ לְפָנֶיךָ, לְמִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר  
בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם עַל-הָאָרֶץ,  
וְלִמְקַצֵּה הַשָּׁמַיִם, וְעַד-קִצֵּה  
הַשָּׁמַיִם: הֲנִהְיָה, כַּדָּבָר הַגָּדוֹל  
הַזֶּה, אוֹ, הֲנִשְׁמַע כְּמֹהוּ.
- 32** De fait, interroge donc les premiers  
âges, qui ont précédé le tien, depuis le jour  
où Dieu créa l'homme sur la terre, et d'un  
bout du ciel jusqu'à l'autre, demande si  
rien d'aussi grand est encore arrivé, ou si  
l'on a ouï chose pareille!
- לג** הֲשָׁמַע עִם קוֹל אֱלֹהִים  
מִדְּבַר מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ,  
כַּאֲשֶׁר-שָׁמַעַתָּ אֶת-הַ--וַיְחִי.
- 33** Quel peuple a entendu, comme tu l'as  
entendue, la voix de Dieu parlant du sein  
de la flamme, et a pu vivre?
- לד** אוֹ הֲנִסָּה אֱלֹהִים, לְבוֹא  
לְקַחַת לוֹ גּוֹי מִקְרֹב גּוֹי, בְּמִסֹּת  
בְּאֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה  
וּבְיַד חֲזָקָה וּבְזִרוּעַ נְטוּיָה,  
וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים: כָּכָל  
אֲשֶׁר-עָשָׂה לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם,  
בְּמִצְרַיִם--לְעֵינֶיךָ.
- 34** Et quelle divinité entreprit jamais  
d'aller se chercher un peuple au milieu  
d'un autre peuple, à force d'épreuves, de  
signes et de miracles, en combattant d'une  
main puissante et d'un bras étendu, en  
imposant la terreur, toutes choses que  
l'Éternel, votre Dieu, a faites pour vous, en  
Egypte, à vos yeux?





**35** לה אַתָּה הָרֵאָתָ לְדַעַת, כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים: אִין עוֹד, מְלַבְדּוּ.  
35 Toi, tu as été initié à cette connaissance: que l'Éternel seul est Dieu, qu'il n'en est point d'autre.

**36** לוּ מִן-הַשָּׁמַיִם הִשְׁמִיעַךְ אֶת-קְלוֹ, לְיִסְרוֹךְ; וְעַל-הָאָרֶץ, הָרֵאָךְ אֶת-אֲשׁוּ הַגְּדוּלָּה, וּדְבָרָיו שָׁמַעְתָּ, מִתּוֹךְ הָאֵשׁ.  
36 Du haut du ciel il t'a fait entendre sa voix pour te discipliner; sur la terre il t'a fait voir son feu imposant, et du milieu de ce feu tu as entendu ses paroles.

**37** לֹז וְתַחַת, כִּי אָהַב אֶת-אֲבוֹתֶיךָ, וַיִּבְחַר בְּזַרְעוֹ, אַחֲרָיו; וַיּוֹצֵאךָ בְּפָנָיו בְּכַחוֹ הַגָּדֹל, מִמִּצְרַיִם.  
37 Et parce qu'il a aimé tes ancêtres, il a adopté leur postérité après eux, et il t'a fait sortir sous ses yeux, par sa toute-puissance, de l'Égypte,

**38** לַח לְהוֹרִישׁ, גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעַצְמִים מִמֶּךָ--מִפְּנֵיךָ; לְהַבְיֵאךָ, לְתֵת-לְךָ אֶת-אֲרָצָם נַחֲלָה--כִּיּוֹם הַזֶּה.  
38 pour déposséder, à ton profit, des peuples plus grands et plus forts que toi; pour te conduire dans leur pays et te le donner en héritage, comme tu le vois aujourd'hui.

**39** לֹט וַיִּדְעַת הַיּוֹם, וְהַשְׁבַּת אֶל-לִבְבְּךָ, כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת: אִין, עוֹד.  
39 Reconnais à présent, et imprime-le dans ton cœur, que l'Éternel seul est Dieu, dans le ciel en haut comme ici-bas sur la terre, qu'il n'en est point d'autres!



- מ וְשָׁמַרְתָּ אֶת-חֻקֵּי וְאֶת-מִצְוֹתָיו, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם, אֲשֶׁר יֵיטֵב לָךְ, וּלְבְנֶיךָ אַחֲרֶיךָ--וּלְמַעַן תִּאָּרֶיךָ יָמִים עַל-הָאָדָמָה, אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ כָּל-הַיָּמִים. {פ}**
- מא אַז יִבְדִּיל מֹשֶׁה שְׁלֹשׁ עָרִים, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, מִזְרָחָה, שְׁמֶשׁ.**
- מב לָנֶס שָׁמָּה רוֹצֵחַ, אֲשֶׁר יִרְצַח אֶת-רֵעֵהוּ בְּבִלִי-דַעַת, וְהוּא לֹא-שֵׂנְאָ לּוֹ, מִתְמַל שְׁלֹשִׁים; וְנָס, אֶל-אַחַת מִן-הָעָרִים הָאֵלֶּ--וְחָי.**
- מג אֶת-בְּצֹר בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ הַמִּישֹׁר, לְרֵאוּבֵנִי; וְאֶת-רָאמֹת בְּגִלְעָד לְגָדִי, וְאֶת-גּוֹלָן בְּבָשָׁן לְמִנְשֵׁי.**
- מד וְזֹאת, הַתּוֹרָה, אֲשֶׁר-שָׂם מֹשֶׁה, לְפָנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל.**
- מה אֵלֶּה, הָעֲדוֹת, וְהַחֻקִּים, וְהַמִּשְׁפָּטִים--אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם.**
- 40** Et tu observeras ses lois et ses commandements, que je te prescris aujourd'hui, pour ton bonheur et pour celui de tes enfants après toi, et afin que ton existence se prolonge sur cette terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne à perpétuité."
- 41** C'est alors que Moïse désigna trois villes en deçà du Jourdain, à l'orient,
- 42** pour servir de refuge au meurtrier qui ferait mourir son prochain sans préméditation et sans avoir été précédemment son ennemi, afin qu'en se réfugiant dans une de ces villes, il pût sauver sa vie.
- 43** C'étaient: Bécer, dans le désert, dans le plat pays appartenant à la tribu de Ruben; Ramoth, en Galaad, à la tribu de Gad, et Golân, dans le Basan, à celle de Manassé.
- 44** Or, ceci est la doctrine que Moïse exposa aux enfants d'Israël.
- 45** Voici les avertissements, lois et règlements que Moïse donna aux enfants d'Israël après leur sortie d'Egypte,



**מו** בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּגִיא, מוֹל בַּיִת  
פְּעוֹר, בְּאֶרֶץ סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי,  
אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבוֹן--אֲשֶׁר הִכָּה  
מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּצִאתָם  
מִמִּצְרַיִם.

**46** au bord du Jourdain, dans la vallée qui fait face à Beth-Peor, dans le pays de Sihôn, roi des Amorréens, qui résidait à Hesbon, et qui fut vaincu par Moïse et les enfants d'Israël après leur sortie d'Égypte;

**מז** וַיִּירָשׁוּ אֶת-אֲרָצוֹ וְאֶת-אֶרֶץ  
עוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן, שְׁנֵי מַלְכֵי  
הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן--  
מִזְרַח, שְׁמֶשׁ.

**47** de sorte qu'ils prirent possession de son pays et de celui d'Og, roi du Basan, des pays de ces deux rois des Amorréens, situés en deçà du Jourdain, à l'orient:

**מח** מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל-שְׁפַת-נַחַל  
אֲרֹנוֹ, וְעַד-הַר שִׂיאֵן--הוּא  
הַרְמוֹן.

**48** depuis Aroer, qui est au bord du torrent d'Arnon, jusqu'à la montagne de Ciôn, autrement le Hermon;

**מט** וְכָל-הָעֲרָבָה עֵבֶר הַיַּרְדֵּן,  
מִזְרְחָהּ, וְעַד, יַם הָעֲרָבָה--  
תַּחַת, אֲשֶׁדֶת הַפִּסְגָּה. {פ}

**49** et toute la Plaine du côté oriental du Jourdain jusqu'à la mer de la Plaine, sous le versant du Pisga.



## LE DEUTÉRONOME - CHAPITRE 5 - דְּבָרִים

- א** וַיִּקְרָא מֹשֶׁה, אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל,  
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל  
אֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים,  
אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם;  
וּלְמַדְתֶּם אֹתָם, וּשְׁמַרְתֶּם  
לַעֲשׂוֹתָם.
- ב** יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, כָּרַת עִמָּנוּ  
בְּרִית--בְּחֹרֵב.
- ג** לֹא אֶת-אֲבוֹתֵינוּ, כָּרַת יְהוָה  
אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת: כִּי אַתָּנוּ,  
אֲנִיחֵנוּ אֵלֶּה פֹה הַיּוֹם כְּלָנוּ  
חַיִּים.
- ד** פָּנִים בְּפָנִים, דִּבֶּר יְהוָה  
עִמָּכֶם בְּהַר--מִתּוֹךְ הָאֵשׁ.
- ה** אָנֹכִי עֹמֵד בֵּין-יְהוָה וּבֵינֵיכֶם,  
בְּעַת הַהוּא, לְהַגִּיד לָכֶם,  
אֶת-דְּבַר יְהוָה: כִּי יִרְאֶתֶם מִפְּנֵי  
הָאֵשׁ, וְלֹא-עֲלִיתֶם בְּהַר לֵאמֹר.  
{ס}
- 1** Moïse fit appel à tout Israël, et leur dit:  
"Ecoute, Israël, les lois et les statuts que je  
vous fais entendre aujourd'hui; étudiez-les  
et appliquez-vous à les suivre.
- 2** L'Éternel, notre Dieu, a contracté avec  
nous une alliance au Horeb.
- 3** Ce n'est pas avec nos pères que l'Éternel  
a contracté cette alliance, c'est avec nous-  
mêmes, nous qui sommes ici, aujourd'hui,  
tous vivants.
- 4** C'est face à face que l'Éternel vous parla  
sur la montagne, du milieu de la flamme.
- 5** Moi, je me tenais, en ce temps-là, entre  
l'Éternel et vous, pour vous exposer la  
parole de l'Éternel, parce que, terrifiés par  
la flamme, vous n'approchâtes point de la  
montagne; et il disait:



ו אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים: לֹא-יְהִיָּה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים, עַל-פָּנָי.

6 (I). "Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Egypte, d'une maison d'esclavage. (II). Tu n'auras point d'autre Dieu que moi.

ז לֹא-תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל, כָּל-תְּמוּנָה, אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת-- וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם, מִתַּחַת לָאָרֶץ.

7 Tu ne te feras point d'idole, l'image de quoi que ce soit dans le ciel en haut, ou en bas sur la terre, ou dans les eaux au-dessous de la terre.

ח לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם, וְלֹא תַעֲבֹדֵם: כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֵל קַנָּא--פֹּקֵד עֲוֹן אֲבוֹת עַל-בְּנֵי וְעַל-שְׁלֹשִׁים וְעַל-רִבְעִים, לְשֹׂנְאֵי.

8 Tu ne te prosterner point devant elles, tu ne les adoreras point; car moi seul, l'Éternel, je suis ton Dieu, Dieu jaloux, qui poursuis le crime des pères sur la troisième et la quatrième générations, pour ceux qui m'offensent,

ט וְעֵשֶׂה חֶסֶד, לְאֲלֹפִים-- לְאֱהָבֵי, וְלִשְׂמֵרֵי מִצְוֹתַי (מִצְוֹתַי). {ס}

9 et qui étends mes faveurs à la millièrne, pour ceux qui m'aiment et gardent mes commandements.

י לֹא תִשָּׂא אֶת-שֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְשׂוּא: כִּי לֹא יִנְקֶה יְהוָה, אֶת אֲשֶׁר-יִשָּׂא אֶת-שְׁמוֹ לְשׂוּא. {ס}

10 (III). Tu n'invoqueras point le nom de l'Éternel, ton Dieu, à l'appui du mensonge; car l'Éternel ne laisse pas impuni celui qui invoque son nom pour le mensonge.

יא שָׁמֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת, לְקַדְּשׁוֹ, כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.

11 (IV). Observe le jour du Sabbat pour le sanctifier, comme te l'a prescrit l'Éternel, ton Dieu.



**יב** שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד, וְעָשִׂיתָ כָּל-מְלֹאכֶתְךָ. 12 Durant six jours tu travailleras et t'occuperas de toutes tes affaires;

**יג** וַיּוֹם, הַשְּׁבִיעִי--שַׁבָּת, לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: לֹא תַעֲשֶׂה כָּל-מְלֹאכָה אֹתָהּ וּבְנֶךָ-וּבִתְךָ וְעַבְדְּךָ-וְאִמָּתְךָ וְשׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ וְכָל-בְּהֵמָתְךָ, וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ--לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ, כָּמוֹךָ. 13 mais le septième jour est la trêve de l'Éternel, ton Dieu: tu n'y feras aucun travail, toi, ton fils ni ta fille, ton esclave mâle ou femelle, ton bœuf, ton âne, ni tes autres bêtes, non plus que l'étranger qui est dans tes murs; car ton serviteur et ta servante doivent se reposer comme toi.

**יד** וְזָכַרְתָּ, כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, וַיֹּצֵאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם, בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֹרַע נְטוּיָה; עַל-כֵּן, צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לַעֲשׂוֹת, אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת. {ס} 14 Et tu te souviendras que tu fus esclave au pays d'Egypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'en a fait sortir d'une main puissante et d'un bras étendu; c'est pourquoi l'Éternel, ton Dieu, t'a prescrit d'observer te jour du Sabbat.

**טו** כִּבֵּד אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אִמְךָ, כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ--לְמַעַן יֵאָרִיכוּ יָמֶיךָ, וְלִמְעַן יֵיטֵב לָךְ, עַל הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ. {ס} 15 (V). Honore ton père et ta mère, comme te l'a prescrit l'Éternel, ton Dieu, afin de prolonger tes jours et de vivre heureux sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te destine.

**טז** לֹא תִרְצַח, {ס} וְלֹא תִנְאַף; {ס} וְלֹא תִגְנֹב, {ס} וְלֹא-תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עַד שְׁוֹא. {ס} 16 (VI). Ne commets point d'homicide. (VII). Ne commets point d'adultère. (VIII). Ne commets point de larcin. (IX). Ne porte point contre ton prochain un faux témoignage.



יִזְ וְלֹא תַחְמַד, אִשְׁתִּי רֵעִי; {ס}  
וְלֹא תִתְאַוֶּה בֵּית רֵעִי, שְׂדֵהוּ  
וְעַבְדּוֹ וְאַמְתּוֹ שׁוֹרוֹ וְחִמְרוֹ, וְכֹל,  
אֲשֶׁר לְרֵעִי. {ס}

17 (X). Ne convoite point la femme de ton prochain, et ne désire la maison de ton prochain ni son champ, son esclave ni sa servante, son bœuf ni son âne, ni rien de ce qui est à ton prochain."

יַח אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר  
יְהוָה אֶל-כָּל-קְהֵלְכֶם בְּהָר,  
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הָעֲנַן וְהָעֶרְפֶּל--קוֹל  
גָּדוֹל, וְלֹא יִסֹּף; וַיִּכְתְּבֵם, עַל-שְׁנֵי  
לַחַת אֲבָנִים, וַיִּתֵּןם, אֵלַי.

18 Ces paroles, l'Éternel les adressa à toute votre assemblée sur la montagne, du milieu des feux, des nuées et de la brume, d'une voix puissante, sans y rien ajouter; puis il les écrivit sur deux tables de pierre, qu'il me remit.

יֵט וַיְהִי, כְּשִׁמְעֶכֶם אֶת-הַקּוֹל  
מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ, וְהָהָר, בֵּיעַר בְּאֵשׁ;  
וַתִּקְרְבוּן אֵלַי, כָּל-רָאשֵׁי  
שְׁבֻטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם.

19 Or, quand vous eûtes entendu cette voix sortir du sein des ténèbres, tandis que la montagne était en feu, vous vîtes tous à moi, les chefs de vos tribus et vos anciens,

כַּ וַתֹּאמְרוּ, הֵן הִרְאָנוּ יְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ אֶת-כְּבוֹדוֹ וְאֶת-גְּדֻלוֹ,  
וְאֶת-קְלוֹ שָׁמַעְנוּ, מִתּוֹךְ הָאֵשׁ;  
הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ, כִּי-יִדְבֵּר  
אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וְחַי.

20 en disant: "Certes, l'Éternel, notre Dieu, nous a révélé sa gloire et sa grandeur, et nous avons entendu sa voix du milieu de la flamme; nous avons vu aujourd'hui Dieu parler à l'homme et celui-ci vivre!

כֹּא וְעַתָּה, לָמָּה נָמוּת, כִּי  
תֹאכְלֵנוּ, הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת;  
אִם-יִסְפִּים אֲנַחְנוּ, לִשְׁמֹעַ  
אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹד--  
וּמָתָנוּ.

21 Mais désormais, pourquoi nous exposer à mourir, consumés par cette grande flamme? Si nous entendons une fois de plus la voix de l'Éternel, notre Dieu, nous sommes morts.





**כב** כי מי כל-בֶּשֶׂר אֲשֶׁר שָׁמַע  
קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים מְדַבֵּר  
מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ, כְּמִנוּ--וַיַּחֲיֵי.

22 Car est-il une seule créature qui ait entendu, comme nous, la voix du Dieu vivant parler du milieu du feu, et soit demeurée vivante?

**כג** קִרְבֵּי אֶתָּה וּשְׁמַע, אֵת  
כָּל-אֲשֶׁר יֹאמֵר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ;  
וְאֵת תִּדְבָּר אֵלֵינוּ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר  
יְדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ--  
וּשְׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ.

23 Va toi-même et écoute tout ce que dira l'Éternel, notre Dieu; et c'est toi qui nous rapporteras tout ce que l'Éternel, notre Dieu, t'aura dit, et nous l'entendrons, et nous obéirons."

**כד** וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל  
דְּבָרֵיכֶם, בְּדַבְּרֶכֶם אֵלַי; וַיֹּאמֶר  
יְהוָה אֵלַי, שְׁמַעְתִּי אֶת-קוֹל  
דְּבָרֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דָּבְרוּ  
אֵלֶיךָ--הֵיטִיבוּ, כָּל-אֲשֶׁר דָּבְרוּ.

24 L'Éternel entendit les paroles que vous m'adressiez, et il me dit: "J'ai ouï la voix de ce peuple, les paroles qu'il t'adresse: tout ce qu'ils ont dit est bien dit.

**כה** מִי-יִתֵּן וְהָיָה לְבַבְּם זֶה  
לָהֶם, לִירְאָה אֶתִּי וּלְשֹׁמֵר  
אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי--כָּל-הַיָּמִים:  
לְמַעַן יֵיטֵב לָהֶם וּלְבָנֵיהֶם,  
לְעֹלָם.

25 Ah! S'ils pouvaient conserver en tout temps cette disposition à me craindre et à garder tous mes commandements! Alors ils seraient heureux, et leurs enfants aussi, à jamais!

**כו** לָךְ, אָמַר לָהֶם: שׁוּבוּ לְכֶם,  
לְאֶהְלִיכֶם.

26 Va, dis-leur de rentrer dans leurs tentes;



**כז** וְאַתָּה, פֶּה עֵמֵד עִמָּדִי,  
וְאִדְבָּרָה אֵלֶיךָ אֶת כָּל-הַמִּצְוָה  
וְהַחֲקִים וְהַמְשָׁפְטִים, אֲשֶׁר  
תִּלְמָדִם; וְעָשׂוּ בְּאֶרֶץ, אֲשֶׁר אָנֹכִי  
נֹתֵן לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ.

27 toi ensuite, tu resteras ici avec moi, et je te dirai toute la loi, et les statuts et les règles que tu dois leur enseigner, afin qu'ils les observent dans le pays dont je leur destine la possession."

**כח** וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת, כְּאֲשֶׁר  
צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם: לֹא  
תִסְרוּ, יְמִין וּשְׂמָאל.

28 Ayez donc soin d'observer ce que l'Éternel, votre Dieu, vous a ordonné; ne vous en écarterez ni à droite ni à gauche.

**כט** בְּכָל-הַדֶּרֶךְ, אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם--תֵּלְכוּ: לְמַעַן  
תַּחֲיוּ, וְטוֹב לָכֶם, וְהֶאֱרַכְתֶּם  
יָמִים, בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר תִּירְשׁוּ.

29 Toute la voie que l'Éternel, votre Dieu, vous a tracée, suivez-la, et vous vivrez heureux, et vous aurez de longs jours dans le pays que vous posséderez.



LE DEUTÉRONOME - CHAPITRE 6 - **דְּבָרִים**



- א** וְזֹאת הַמִּצְוָה, הַחֻקִּים וְהַמְשָׁפְטִים, אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, לְלַמֵּד אֶתְכֶם--לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ, אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ.
- 1** "Or, voici la loi, les statuts et les règles que l'Éternel, votre Dieu, m'a ordonné de vous enseigner, et que vous avez à suivre dans le pays dont vous allez prendre possession;
- ב** לְמַעַן תִּירָא אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְשָׁמֹר אֶת-כָּל-חֻקֹּתָיו וּמִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מֵצִוְךָ, אֹתָהּ וּבְנֶךָ, וּבְנֵי-בְנֶךָ, כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ--וּלְמַעַן יֵאָרְכוּ יְמֵיךָ.
- 2** afin que tu révères l'Éternel, ton Dieu, en observant tous ses statuts et ses préceptes que je te transmets, toi, et ton fils et ton petit-fils, tout le temps de votre vie, et afin que vos jours se prolongent.
- ג** וּשְׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל, וּשְׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת, אֲשֶׁר יִיטֵב לָךְ, וְאֲשֶׁר תִּרְבוֹן מְאֹד: כִּי אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ, לָךְ--אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב, וְדָבָשׁ. {פ}
- 3** Tu écouteras donc, Israël, et tu observeras avec soin, afin de prospérer et de multiplier sans mesure, ainsi que l'Éternel, Dieu de tes pères, te l'a promis, dans ce pays ruisselant de lait et de miel.
- ד** שְׁמַע, יִשְׂרָאֵל: יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.
- 4** Ecoute, Israël: l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est un!
- ה** וְאַהַבְתָּ, אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ, וּבְכָל-מְאֹדְךָ.
- 5** Tu aimeras l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton pouvoir.
- ו** וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אֲנֹכִי מֵצִוְךָ הַיּוֹם--עַל-לִבְבְּךָ.
- 6** Ces devoirs que je t'impose aujourd'hui seront gravés dans ton cœur.



- ז** וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ, וְדַבַּרְתָּ בָם,  
בְּשֵׁבֶתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלַכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ,  
וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ.
- 7** Tu les inculqueras à tes enfants et tu t'en entretiendras, soit dans ta maison, soit en voyage, en te couchant et en te levant.
- ח** וְקִשְׂרַתָּם לְאוֹת, עַל-יָדְךָ; וְהָיוּ  
לְטֹטְפוֹת, בֵּין עֵינֶיךָ.
- 8** Tu les attacheras, comme symbole, sur ton bras, et les porteras en fronteau entre tes yeux.
- ט** וְכִתַּבְתָּם עַל-מַזְזוֹת בֵּיתְךָ,  
וּבְשַׁעְרֶיךָ. {ס}
- 9** Tu les inscriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes.
- י** וְהָיָה כִּי יָבִיֵאךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,  
אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם  
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב--לְתֵת  
לָךְ: עָרִים גְּדוֹלוֹת וְטוֹבוֹת, אֲשֶׁר  
לֹא-בָנִיתָ.
- 10** Or, quand l'Éternel, ton Dieu, t'aura installé dans le pays qu'il a juré à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob, de te donner, pays aux villes grandes et belles, que tu n'as point bâties;
- יא** וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל-טוֹב, אֲשֶׁר  
לֹא-מְלֵאתָ, וּבְרוֹת חֲצוּבוֹת אֲשֶׁר  
לֹא-חֲצַבְתָּ, כַּרְמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר  
לֹא-נִטְעַתָּ; וְאָכַלְתָּ, וְשָׂבַעְתָּ.
- 11** avec des maisons abondantes en biens, que tu n'y as pas répandus, des citernes toutes faites, que tu n'as pas creusées, des vignes et des oliviers, que tu n'as point plantés; quand tu jouiras de ces biens et t'en rassasieras,
- יב** הַשָּׁמֶר לָךְ, פֶּן-תִּשְׁכַּח  
אֶת-יְהוָה, אֲשֶׁר הוֹצִיאָךְ מֵאֶרֶץ  
מִצְרַיִם, מִבֵּית עֲבָדִים.
- 12** garde-toi d'oublier l'Éternel, qui t'a tiré du pays d'Egypte, d'une maison de servitude!
- יג** אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא, וְאֵתוֹ  
תַעֲבֹד; וּבְשֵׁמוֹ, תִשְׁבַּע.
- 13** C'est l'Éternel, ton Dieu, que tu dois adorer, c'est lui que tu dois servir, c'est par son nom que tu dois jurer.



**יד לא תלכוּן, אַחֲרֵי אֱלֹהִים  
אַחֲרִים--מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים, אֲשֶׁר,  
סְבִיבוֹתֵיכֶם.** 14 Ne suivez point des divinités  
étrangères, aucun des dieux de ces peuples  
qui vous entourent.

**טו כי אל קנא יהוה אלהיך,  
בְּקִרְבְּךָ: פֶּן-יִחַרֶה אֶף-יְהוָה  
אֵלֶיךָ, בָּךְ, וְהִשְׁמִידְךָ, מֵעַל פְּנֵי  
הָאֲדָמָה. {ס}** 15 Car une divinité jalouse, l'Éternel, ton  
Dieu, est au milieu de toi: crains que son  
courroux ne s'allume contre toi et qu'il ne  
t'anéantisse de dessus la face de la terre.

**טז לא תנסו, את-יהוה  
אֱלֹהֵיכֶם, כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם,  
בְּמִסָּה.** 16 Ne tentez point l'Éternel, votre Dieu,  
comme vous l'avez tenté à Massa.

**יז שִׁמּוֹר תִּשְׁמְרוּן, אֶת-מִצְוֹת  
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, וְעֲדוֹתָיו וְחֻקָּיו,  
אֲשֶׁר צִוְּךָ.** 17 Gardez, au contraire, les  
commandements de l'Éternel, votre Dieu,  
les statuts et les lois qu'il vous a imposés.

**יח ועשית הישר והטוב, בעיני  
יְהוָה--לְמַעַן, יֵיטֵב לְךָ, וּבָאת  
וַיִּרְשֶׁת אֶת-הָאָרֶץ הַטֹּבָה,  
אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבֹתֶיךָ.** 18 Fais ce qui est juste et agréable aux  
yeux du Seigneur, afin d'être heureux et  
d'arriver à posséder ce bon pays que le  
Seigneur a promis par serment à tes pères,

**יט להדף את-כל-איביך, מפניך,  
כַּאֲשֶׁר, דָּבַר יְהוָה. {ס}** 19 lorsqu'il repoussera tous tes ennemis de  
devant toi, comme l'a déclaré le Seigneur.

**כ כי-ישאלך בנך מחר, לאמר:  
מָה הָעֲדוֹת, וְהַחֻקִּים  
וְהַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ, אֶתְכֶם.** 20 Quand ton fils t'interrogera un jour,  
disant: "Qu'est-ce que ces statuts, ces lois,  
ces règlements, que l'Éternel, notre Dieu,  
vous a imposés?"



- כא** וְאָמַרְתָּ לְבִנְךָ, עֲבָדִים הָיִינוּ  
לְפָרְעָה בְּמִצְרַיִם; וַיֹּצִיאֵנוּ יְהוָה  
מִמִּצְרַיִם, בְּיַד חֲזָקָה.
- כב** וַיִּתֵּן יְהוָה אוֹתוֹת וּמִפְתֵּיִם  
גְּדוֹלִים וְרָעִים בְּמִצְרַיִם, בְּפָרְעָה  
וּבְכָל-בֵּיתוֹ--לְעֵינֵינוּ.
- כג** וְאוֹתָנוּ, הוֹצִיא מִשָּׁם--לְמַעַן,  
הָבִיא אֶתָּנוּ, לְתֵת לָנוּ  
אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע  
לְאֲבוֹתֵינוּ.
- כד** וַיִּצְוֵנוּ יְהוָה, לַעֲשׂוֹת  
אֶת-כָּל-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה, לְיִרְאָה,  
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ--לְטוֹב לָנוּ  
כָּל-הַיָּמִים, לְחִיתָנוּ כִּהְיוֹם  
הַזֶּה.
- כה** וַצִּדְקָה, תְּהִיָּה-לָנוּ:  
כִּי-נִשְׁמַר לַעֲשׂוֹת  
אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת, לִפְנֵי  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ--כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ. {ס}
- 21** Tu répondras à ton fils: "Nous étions asservis à Pharaon, en Egypte, et l'Éternel nous en fit sortir d'une main puissante.
- 22** Il opéra des signes et des prodiges, grands et terribles, sur l'Egypte, sur Pharaon et toute sa maison, sous nos yeux.
- 23** Et nous, il nous fit sortir de là pour nous amener ici, pour nous gratifier du pays qu'il avait promis à nos pères;
- 24** et il nous prescrivit d'exécuter toutes ces lois, de révéler l'Éternel, notre Dieu, pour que nous fussions heureux à jamais, pour qu'il conservât nos jours comme il l'a fait jusqu'ici.
- 25** Et ce sera œuvre méritoire pour nous de pratiquer soigneusement toute cette loi devant le Seigneur, notre Dieu, telle qu'il nous l'a prescrite."





LE DEUTÉRONOME - CHAPITRE 7 - דְּבָרִים



- א** כִּי יִבְיָאֲךָ, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ; וְנָשַׁל גּוֹיִם-רַבִּים מִפְּנֶיךָ הַחַתִּי וְהַגְּרִגְשִׁי וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי, וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי--שִׁבְעָה גּוֹיִם, רַבִּים וְעֲצוּמִים מִמֶּךָ.
- ב** וְנָתַנְם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְפָנֶיךָ-- וְהִכִּיתָם: הַחֶרֶם תַּחֲרִים אֹתָם, לֹא-תִכְרַת לָהֶם בְּרִית וְלֹא תַחֲנַם.
- ג** וְלֹא תִתְחַתֵּן, בָּם: בִּתְךָ לֹא-תִתֵּן לְבָנוּ, וּבִתּוֹ לֹא-תִקַּח לְבִנְךָ.
- ד** כִּי-יִסִּיר אֶת-בְּנֶךָ מֵאַחֲרַי, וְעָבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים; וְחָרָה אַף-יְהוָה בְּכֶם, וְהִשְׁמִידְךָ מֵהָר.
- ה** כִּי-אִם-כֹּה תַעֲשׂוּ, לָהֶם-- מְזַבְּחֹתֵיהֶם תִּתְּצוּ, וּמִצְבֹּתָם תִּשְׁבְּרוּ; וְאֲשִׁירֵיהֶם, תִּגְדְּעוּן, וּפְסִילֵיהֶם, תִּשְׂרֹפוּן בְּאֵשׁ.
- 1** Lorsque l'Éternel, ton Dieu, t'aura fait entrer dans le pays où tu te rends pour le conquérir; quand il aura écarté de devant toi ces nombreuses peuplades, le Héthéen, le Ghirgachéen, l'Amorréen, le Cananéen, le Phérezéen, le Hévéen et le Jébuséen, sept peuplades plus nombreuses et plus puissantes que toi;
- 2** quand l'Éternel, ton Dieu, te les aura livrés et que tu les auras vaincus, tu les frapperas d'anathème. Point de pacte avec eux, point de merci pour eux!
- 3** Ne t'allie avec aucun d'eux: ta fille, ne la donne pas à son fils, et sa fille, n'en fais pas l'épouse du tien!
- 4** Car il détacherait ton fils de moi, et ils adoreraient des divinités étrangères, et la colère du Seigneur s'allumerait contre vous, et il vous aurait bientôt anéantis.
- 5** Non, voici ce que vous devrez leur faire: vous renverserez leurs autels, vous briserez leurs monuments, vous abattrez leurs bosquets, vous livrerez leurs statues aux flammes.



**ו** כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה, לַיהוָה  
אֱלֹהֶיךָ: בְּךָ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,  
לְהִיּוֹת לוֹ לְעַם סֻגְלָה, מִכָּל  
הָעַמִּים, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה.

**6** Car tu es un peuple consacré à l'Éternel, ton Dieu: il t'a choisi, l'Éternel, ton Dieu, pour lui être un peuple spécial entre tous les peuples qui sont sur la face de la terre.

**ז** לֹא מֵרַבְּכֶם מִכָּל-הָעַמִּים,  
חָשַׁק יְהוָה בְּכֶם--וַיִּבְחַר בְּכֶם:  
כִּי-אַתֶּם הַמְּעַט, מִכָּל-הָעַמִּים.

**7** Si l'Éternel vous a préférés, vous a distingués, ce n'est pas que vous soyez plus nombreux que les autres peuples, car vous êtes le moindre de tous;

**ח** כִּי מֵאַהֲבַת יְהוָה אַתְּכֶם,  
וּמִשְׁמֵרוֹ אֶת-הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר  
נִשְׁבַּע לְאַבְתֵּיכֶם, הוֹצִיא יְהוָה  
אֶתְכֶם, בְּיַד חֲזָקָה; וַיַּפְדֶּךָ מִבֵּית  
עֲבָדִים, מִיַּד פַּרְעֹה  
מֶלֶךְ-מִצְרַיִם.

**8** c'est parce que l'Éternel vous aime, parce qu'il est fidèle au serment qu'il a fait à vos aïeux; voilà pourquoi il vous a, d'un bras puissant, arrachés et sauvés de la maison de servitude, de la main de Pharaon, roi d'Egypte.

**ט** וַיִּדְעַתְּ, כִּי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא  
הָאֱלֹהִים: הָאֵל, הַנֶּאֱמָן--שֹׁמֵר  
הַבְּרִית וְהַחֻסָּד לְאַהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי  
מִצְוֹתָו, לְאַלְף דּוֹר.

**9** Reconnais donc que l'Éternel, ton Dieu, lui seul est Dieu, un Dieu véridique, fidèle au pacte de bienveillance pour ceux qui l'aiment et obéissent à ses lois, jusqu'à la millième génération;

**י** וּמִשְׁלַם לְשֹׂנְאָיו אֶל-פָּנָיו,  
לְהַאֲבִידוֹ: לֹא יֵאָחַר לְשֹׂנְאוֹ,  
אֶל-פָּנָיו יִשְׁלַם-לוֹ.

**10** mais qui punit ses ennemis directement, en les faisant périr, et n'ajourne point, à l'égard de son contempteur, le paiement qui lui est dû.



- יא** וְשָׁמַרְתָּ אֶת-הַמִּצְוָה וְאֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם-- לַעֲשׂוֹתָם. {פ}
- 11** Tu observeras donc la loi, et les décrets et les règles, que je t'ordonne en ce jour d'exécuter.
- יב** וְהָיָה עֵקֶב תִּשְׁמָעוּן, אֶת הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה, וְשָׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם, אֹתָם-- וְשָׁמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ, אֶת-הַבְּרִית וְאֶת-הַחֻסֵּד, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע, לְאַבְתֶּיךָ.
- 12** Pour prix de votre obéissance à ces lois et de votre fidélité à les accomplir, l'Éternel, votre Dieu, sera fidèle aussi au pacte de bienveillance qu'il a juré à vos pères.
- יג** וְאַהֲבָךָ, וְיִבְרַכְךָ וְהִרְבֶּךָ; וְיִבְרַךְ פְּרִי-בִטְנְךָ וּפְרִי-אֲדָמָתְךָ דָגָנְךָ וְתִירֹשֶׁךָ וְיִצְהָרְךָ, שֶׁגֶר-אֲלֶפֶיךָ וַעֲשִׂתָּרֶת צֹאנֶךָ, עַל הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לְאַבְתֶּיךָ לָתֵת לָךְ.
- 13** Il t'aimera, te bénira, te multipliera, il bénira le fruit de tes entrailles et le fruit de ton sol, ton blé, ton vin et ton huile, les produits de ton gros et de ton menu bétail, dans le pays qu'il a juré à tes pères de te donner.
- יד** בָּרוּךְ תִּהְיֶה, מִכָּל-הָעַמִּים: לֹא-יִהְיֶה בְּךָ עֶקֶר וְעֶקְרָה, וּבְבִהֶמְתְּךָ.
- 14** Tu seras béni entre tous les peuples; parmi toi comme parmi tes bêtes, aucun sexe ne sera stérile.
- טו** וְהִסִּיר יְהוָה מִמֶּךָ, כָּל-חֲלִי; וְכָל-מַדּוּי מִצְרַיִם הָרָעִים אֲשֶׁר יִדְעָתָּ, לֹא יִשְׁיֵמָם בְּךָ, וְנִתְּנָם, בְּכָל-שָׁנָאֶיךָ.
- 15** L'Éternel écartera de toi tout fléau; et toutes ces funestes plaies de l'Égypte, que tu connais bien, ce n'est pas à toi qu'il les infligera, mais à tes adversaires.



**טז** וְאֶכְלֶתָּ אֶת-כָּל-הָעַמִּים, אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ-- לֹא-תַחֹס עֵינֶךָ, עֲלֵיהֶם; וְלֹא תַעֲבֹד אֶת-אֱלֹהֵיהֶם, כִּי-מוֹקֵשׁ הוּא לָךְ. {ס}

**16** Tu anéantiras donc tous les peuples que te livre l'Éternel, ton Dieu, sans laisser ton œil s'attendrir sur eux, de peur que tu n'adores leurs divinités; car ce serait un piège pour toi.

**יז** כִּי תֹאמַר בְּלִבְבְּךָ, רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִמֶּנִּי; אֵיכָה אוּכַל, לְהוֹרִישָׁם.

**17** Peut-être diras-tu en ton cœur: "Ces nations-là sont plus considérables que moi; comment pourrai-je les déposséder?"

**יח** לֹא תִירָא, מֵהֶם: זָכֹר וּתְזַכֹּר, אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְפָרְעָה, וּלְכָל-מִצְרָיִם.

**18** Ne les crains point! Souviens-toi sans cesse de ce que l'Éternel, ton Dieu, a fait à Pharaon et à toute l'Égypte;

**יט** הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר-רָאוּ עֵינֶיךָ, וְהָאֹתוֹת וְהַמִּפְתִּיּוֹת וְהַיָּד הַחֲזָקָה וְהַזְרֹעַ הַנְּטוּיָה, אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ; כִּן-יַעֲשֶׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְכָל-הָעַמִּים, אֲשֶׁר-אַתָּה יֹרֵא, מִפְּנֵיהֶם.

**19** des grandes épreuves que tes yeux ont vues; de ces signes et de ces prodiges, de cette main puissante et de ce bras étendu, par lesquels t'a émancipé l'Éternel, ton Dieu. Ainsi fera-t-il de tous les peuples que tu pourrais craindre.

**כ** וְגַם, אֶת-הַצְרָעָה, יִשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בָּם: עַד-אֲבֹד, הַנִּשְׁאָרִים וְהַנִּסְתָּרִים--מִפְּנֶיךָ.

**20** De plus, l'Éternel, ton Dieu, suscitera contre eux les frelons, pour achever les survivants qui se seraient dérobés à toi.

**כא** לֹא תַעֲרֹץ, מִפְּנֵיהֶם: כִּי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבְּךָ, אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא.

**21** Ne tremble donc pas devant eux, car l'Éternel, ton Dieu, est au milieu de toi, un Dieu grand et redoutable!



- כב** וְנָשַׁל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵל, מִפְּנֵיךָ--מֵעַט מֵעַט: לֹא תוּכַל בְּלַתֵּם מֵהָר, פֶּן-תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה.
- 22** L'Éternel, ton Dieu, écartera ces peuples de devant toi, mais peu à peu; tu ne pourras pas les détruire rapidement, car les bêtes sauvages se multiplieraient autour de toi.
- כג** וַיִּנְתְּנֵם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְפָנֶיךָ; וְהָמָם מִהוֹמָה גְדָלָה, עַד הַשְּׂמָדָם.
- 23** Mais l'Éternel, ton Dieu, les mettra à ta merci; il répandra parmi eux un grand trouble, jusqu'à ce qu'ils soient détruits.
- כד** וְנָתַן מְלַכֵּיהֶם, בְּיָדְךָ, וְהֶאֱבַדְתָּ אֶת-שְׂמֵם, מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם: לֹא-יִתְיַצֵּב אִישׁ בְּפָנֶיךָ, עַד הַשְּׂמָדָךְ אֹתָם.
- 24** Il mettra leurs rois dans ta main, et tu effaceras leur mémoire sous le ciel; pas un ne te tiendra tête, de sorte que tu les extermineras tous.
- כה** כֹּה פָּסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם, תִּשְׂרֹפוּן בְּאֵשׁ; לֹא-תַחַמַּד כֶּסֶף וְזָהָב עֲלֵיהֶם, וְלִקְחַת לָךְ--פֶּן תוּקַשׁ בּוֹ, כִּי תוֹעֵבֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא.
- 25** Les images de leurs divinités, vous les détruirez par le feu. Ne cède pas à la tentation de garder l'argent ou l'or qui les couvre, il ferait ton malheur; car il est en abomination à l'Éternel, ton Dieu,
- כו** וְלֹא-תָבִיא תוֹעֵבָה אֶל-בֵּיתְךָ, וְהָיִיתָ חָרָם כְּמֹהוּ; שִׁקְץ תִּשְׁקָצֶנּוּ וְתַעֵב תִּתְעַבְנֶנּוּ, כִּי-חָרָם הוּא. {פ}
- 26** et tu ne dois pas apporter une abomination dans ta demeure, tu serais anathème comme elle: déteste-la, repousse-la avec horreur, elle est vouée à l'anathème!



## LE DEUTÉRONOME - CHAPITRE 8 - דְּבָרִים

- א** כָּל-הַמִּצְוָה, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם--תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת: לְמַעַן תַּחֲיוּ וְרַבִּיתֶם, וּבֵאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע יְהוָה, לְאֲבוֹתֵיכֶם.
- 1** "Tous les préceptes que je vous impose en ce jour, ayez soin de les suivre, afin que vous viviez et deveniez nombreux, quand vous serez entrés en possession de ce pays, que l'Éternel a promis par son serment à vos pères.
- ב** וְזָכַרְתָּ אֶת-כָּל-הַדֶּרֶךְ, אֲשֶׁר הוֹלִיכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ זֶה אַרְבַּעִים שָׁנָה--בְּמִדְבָּר: לְמַעַן עֲנִתְךָ לְנִסְתֶּךָ, לְדַעַת אֶת-אֲשֶׁר בְּלִבְּךָ הִתְשֵׁמֹר מִצְוֹתַי--אִם-לֹא.
- 2** Tu te rappelleras cette traversée de quarante ans que l'Éternel, ton Dieu, t'a fait subir dans le désert, afin de t'éprouver par l'adversité, afin de connaître le fond de ton cœur, si tu resterais fidèle à ses lois, ou non.
- ג** וַיַּעֲנֶךָ, וַיִּרְעַבְךָ, וַיֹּאכְלֶךָ אֶת-הַמָּן אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ, וְלֹא יָדְעוּן אֲבוֹתֶיךָ: לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ, כִּי לֹא עַל-הַלֶּחֶם לִבְדּוֹ יַחֲיָה הָאָדָם--כִּי עַל-כָּל-מוֹצֵא כִּי-יִהְיֶה, יַחֲיָה הָאָדָם.
- 3** Oui, il t'a fait souffrir et endurer la faim, puis il t'a nourri avec cette manne que tu ne connaissais pas et que n'avaient pas connue tes pères; pour te prouver que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais qu'il peut vivre de tout ce que produit le verbe du Seigneur.
- ד** שִׁמְלֹתֶיךָ לֹא בִלְתָהּ, מֵעָלֶיךָ, וְרַגְלֶיךָ, לֹא בִצְקָה--זֶה, אַרְבַּעִים שָׁנָה.
- 4** Tes vêtements ne se sont pas usés sur toi, tes pieds n'ont pas été meurtris, durant ces quarante années.





- ה** וַיִּדְעַתָּה, עִם-לִבְבְּךָ: כִּי, כַּאֲשֶׁר  
יִיָּסֵר אִישׁ אֶת-בְּנוֹ, יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ, מִיָּסוּרֶךָ.
- ו** וְשָׁמַרְתָּ, אֶת-מִצְוֹת יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ, לָלֶכֶת בְּדַרְכָּיו, וּלְיִרְאָה  
אֹתוֹ.
- ז** כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, מְבִיאֲךָ  
אֶל-אֶרֶץ טוֹבָה: אֶרֶץ, נַחְלֵי  
מַיִם--עֵינַת וְתַהֲמַת, יִצְאִים  
בְּבִקְעָה וּבְהָר.
- ח** אֶרֶץ חֹטָה וְשַׁעֲרָה, וְגִפְנוֹ  
וְתַאֲנָה וְרִמּוֹן; אֶרֶץ-זֵית שָׁמוֹ,  
וְדַבָּשׁ.
- ט** אֶרֶץ, אֲשֶׁר לֹא בְּמִסְכָּנֹת  
תֵּאֱכַל-בָּהּ לֶחֶם--לֹא-תַחְסֹר כָּל,  
בָּהּ; אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ בְּרִזָּל,  
וּמִהַרְרֵיהָ תַּחְצֹב נְחָשֶׁת.
- י** וְאָכַלְתָּ, וְשָׂבַעְתָּ--וּבֵרַכְתָּ  
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, עַל-הָאֶרֶץ  
הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן-לְךָ.
- 5** Tu reconnaîtras donc en ta conscience  
que si l'Éternel, ton Dieu, te châtie, c'est  
comme un père châtie son fils;
- 6** et tu observeras les commandements de  
l'Éternel, ton Dieu, en marchant dans ses  
voies et en le révéant.
- 7** Car l'Éternel, ton Dieu, te conduit dans  
un pays fortuné, un pays plein de cours  
d'eau, de sources et de torrents, qui  
s'épandent dans la vallée ou sur la  
montagne;
- 8** un pays qui produit le froment et l'orge,  
le raisin, la figue et la grenade, l'olive  
huileuse et le miel;
- 9** un pays où tu ne mangeras pas ton pain  
avec parcimonie, où tu ne manqueras de  
rien; les cailloux y sont du fer, et de ses  
montagnes tu extrairas du cuivre.
- 10** Tu jouiras de ces biens, tu t'en  
rassasieras. Rends grâce alors à l'Éternel,  
ton Dieu, du bon pays qu'il t'aura donné!



- יא** השָׁמַר לְךָ, פֶּן-תִּשְׁכַּח  
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְבַלְתִּי שָׁמַר  
מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו, אֲשֶׁר  
אָנֹכִי מְצֹנֵךְ הַיּוֹם.
- 11** Garde-toi d'oublier l'Éternel, ton Dieu,  
de négliger ses préceptes, ses institutions  
et ses lois, que je t'impose en ce jour.
- יב** פֶּן-תֹּאכַל, וְשָׂבַעְתָּ; וּבָתִּים  
טֹבִים תִּבְנֶה, וַיִּשְׁבַּתָּ.
- 12** Peut-être, jouissant d'une nourriture  
abondante, bâtissant de belles maisons où  
tu vivras tranquille,
- יג** וּבִקְרֹךְ וּצְאֲנֶךָ יִרְבּוּ, וְכֶסֶף  
וְזָהָב יִרְבֶּה-לְךָ; וְכֹל אֲשֶׁר-לְךָ,  
יִרְבֶּה.
- 13** voyant prospérer ton gros et ton menu  
bétail, croître ton argent et ton or, se  
multiplier tous tes biens,
- יד** וְרָם, לְבָבְךָ; וְשָׁכַחְתָּ  
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, הַמוֹצִיאֲךָ  
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים.
- 14** peut-être ton cœur s'enorgueillira-t-il, et  
tu oublieras l'Éternel, ton Dieu, qui t'a tiré  
du pays d'Egypte, de la maison de  
servitude;
- טו** הַמוֹלִיכְךָ בַּמִּדְבָּר הַגָּדֹל  
וְהַנּוֹרָא, נָחַשׁ שָׂרָף וְעַקְרָב,  
וְצִמָּאוֹן, אֲשֶׁר אֵין-מַיִם; הַמוֹצִיא  
לְךָ מַיִם, מִצּוֹר הַחֲלָמִישׁ.
- 15** qui t'a conduit à travers ce vaste et  
redoutable désert, plein de serpents  
venimeux et de scorpions, sol aride et sans  
eau; qui a fait, pour toi, jaillir des eaux de  
la pierre des rochers;
- טז** הַמֵּאֲכִלְךָ מִן בַּמִּדְבָּר, אֲשֶׁר  
לֹא-יָדְעוּ אֲבוֹתֶיךָ: לְמַעַן עֲנֹתְךָ,  
וּלְמַעַן נִסְתָּךְ--לְהִיטֹבְךָ,  
בְּאַחֲרִיתְךָ.
- 16** qui t'a nourri, dans ce désert, d'une  
manne inconnue à tes aïeux, car il voulait  
t'éprouver par les tribulations pour te  
rendre heureux à la fin;
- יז** וְאָמַרְתָּ, בְּלִבְבְּךָ: כַּחֲסִי וְעֶצֶם  
יָדִי, עָשָׂה לִי אֶת-הַחֲסִיל הַזֶּה.
- 17** et tu diras en ton cœur: "C'est ma  
propre force, c'est le pouvoir de mon bras,  
qui m'a valu cette richesse."



**יח וזכרת, את-יהוה אלהיך--כי הוא הנתן לך כח, לעשות חיל: למען הקים את-בריתו אשר-נשבע לאבותיך, כיום הזה. {פ}**

**18** Non! C'est de l'Éternel, ton Dieu, que tu dois te souvenir, car c'est lui qui t'aura donné le moyen d'arriver à cette prospérité, voulant accomplir l'alliance jurée à tes pères, comme il le fera à cette époque.

**יט והיה, אם-שכח תשכח את-יהוה אלהיך, והלכת אחרי אלהים אחרים, ועבדתם והשתחווית להם--העדתי בכם היום, כי אבד תאבדון.**

**19** Or, si jamais tu oublies l'Éternel, ton Dieu, si tu t'attaches à des dieux étrangers, que tu les serves et que tu leur rendes hommage, je vous le déclare en ce jour, vous périrez!

**כ כגוים, אשר יהוה מאבד מפניכם--כן, תאבדון: עקב לא תשמעון, בקול יהוה אלהיכם. {פ}**

**20** Comme ces peuples que l'Éternel fait disparaître devant vous, ainsi vous disparaîtrez vous-mêmes, pour n'avoir pas obéi à la voix de l'Éternel, votre Dieu!



## LE DEUTÉRONOME - CHAPITRE 9 - דְּבָרִים

- א** שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם  
אֶת-הַיַּרְדֵּן, לְבֹא לְרִשְׁתׁ גּוֹיִם,  
גְּדֹלִים וְעֲצָמִים מִמֶּךָ--עָרִים  
גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת, בַּשָּׁמַיִם.
- 1** Ecoute, ô Israël: tu franchis maintenant le Jourdain, pour aller déposséder des nations plus grandes et plus puissantes que toi aux villes importantes, dont les remparts touchent le ciel;
- ב** עַם-גָּדוֹל וָרַם, בְּנֵי עֲנָקִים:  
אֲשֶׁר אַתָּה יֹדְעַת, וְאַתָּה  
שָׁמַעְתָּ--מִי יִתְיַצֵּב, לְפָנַי בְּנֵי  
עֲנָק.
- 2** une peuplade nombreuse et géante, des enfants d'Anak! Et tu sais toi-même, tu l'as souvent ouï dire, qui peut tenir tête aux enfants d'Anak?
- ג** וַיִּדְעַת הַיּוֹם, כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
הוּא-הָעֹבֵר לְפָנֶיךָ אֲשֶׁר אֶכְלָה--  
הוּא יִשְׁמִידֵם וְהוּא יִכְנִיעֵם,  
לְפָנֶיךָ; וְהוֹרֵשְׁתָּם וְהֶאֱבַדְתָּם  
מֵהָר, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה לְךָ.
- 3** Tu reconnaîtras donc que c'est l'Éternel, ton Dieu, qui marche devant toi, comme un feu dévorant; c'est lui qui les anéantira, lui qui les fera plier devant toi, si bien que tu les vaincras et les détruiras sans peine, comme l'Éternel te l'a promis.
- ד** אַל-תֹּאמַר בְּלִבְבְּךָ, בְּהַדֹּף  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶתְּם מִלְּפָנֶיךָ  
לֵאמֹר, בְּצַדִּיקוֹתַי הֵבִיאֲנִי יְהוָה,  
לְרִשְׁתׁ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת:  
וּבְרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה, יְהוָה  
מֹרִישָׁם מִפְּנֶיךָ.
- 4** Ne dis pas en ton cœur, lorsque l'Éternel, ton Dieu, les aura ainsi écartés de devant toi: "C'est grâce à mon mérite que l'Éternel m'a introduit dans ce pays pour en prendre possession," quand c'est à cause de la perversité de ces peuples que l'Éternel les dépossède à ton profit.



- ה** לא בצדקתך, ובישר לבבך, אתה בא, לרשת את-ארצם: כי ברשעת הגוים האלה, יהוה אלהיך מורישם מפניך, ולמען הקים את-הדבר אשר נשבע יהוה לאבותיך, לאברהם ליצחק וליעקב.
- 5** Non, ce n'est pas à ton mérite ni à la droiture de ton cœur que tu devras la conquête de leur pays: c'est pour leur iniquité que l'Éternel, ton Dieu, dépossède ces peuples à ton profit, et aussi pour accomplir la parole qu'il a jurée à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob.
- ו** וידעת, כי לא בצדקתך יהוה אלהיך נתן לך את-הארץ הטובה הזאת--לרשתה: כי עם-קשה-עורף, אתה.
- 6** Sache-le, ce ne peut être pour ta vertu que l'Éternel, ton Dieu, t'accorde la possession de ce beau pays, puisque tu es un peuple réfractaire.
- ז** זכור, אל-תשכח, את אשר-הקצפת את-יהוה אלהיך, במדבר: למן-היום אשר-יצאת מארץ מצרים, עד-באכם עד-המקום הזה, ממרים הייתם, עם-יהוה.
- 7** Rappelle-toi, n'oublie jamais, combien tu as mécontenté l'Éternel, ton Dieu, dans le désert! Depuis le jour où tu es sorti du pays d'Egypte, jusqu'à votre arrivée en ce lieu-ci, vous avez été rebelles envers le Seigneur!
- ח** ובחרב הקצפתם, את-יהוה; ויתאנף יהוה בכם, להשמיד אתכם.
- 8** Au Horeb même, vous avez mécontenté le Seigneur, et il s'irrita contre vous, au point de vouloir vous anéantir.



ט בַּעֲלֹתֵי הַהָרָה, לְקַחַת לֹחַת  
הָאֲבָנִים לֹחַת הַבְּרִית,  
אֲשֶׁר-כָּרַת יְהוָה, עִמָּכֶם; וְאִשָּׁב  
בְּהָר, אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים  
לַיְלָה--לֶחֶם לֹא אֲכַלְתִּי, וּמַיִם  
לֹא שָׁתִיתִי.

9 Je m'étais retiré sur la montagne pour recevoir les tables de pierre, les tables de l'alliance contractée par le Seigneur avec vous. Je restai sur la montagne quarante jours et quarante nuits, ne mangeant pas de pain, ne buvant point d'eau;

י וַיִּתֵּן יְהוָה אֵלַי, אֶת-שְׁנֵי לֹחַת  
הָאֲבָנִים--כְּתָבִים, בְּאֶצְבַּע  
אֱלֹהִים; וְעָלִיהֶם, כָּכָל-הַדְּבָרִים  
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהָר  
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ--בְּיוֹם הַקָּהָל.

10 et le Seigneur me remit les deux tables de pierre, burinées de son doigt divin, et contenant toutes les paroles que le Seigneur vous avait adressées sur la montagne, du milieu du feu, le jour de la convocation.

יא וַיְהִי, מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם,  
וְאַרְבָּעִים, לַיְלָה; נָתַן יְהוָה אֵלַי,  
אֶת-שְׁנֵי לַחַת הָאֲבָנִים--לְחַת  
הַבְּרִית.

11 Ce fut au bout de quarante jours et de quarante nuits que le Seigneur me remit les deux tables de pierre, tables de l'alliance;

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, קוּם רַד  
מִהָר מְזִיחָה--כִּי שָׁחַת עַמְּךָ, אֲשֶׁר  
הוֹצֵאת מִמִּצְרָיִם: סָרוּ מֵהָר,  
מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתָם--עָשׂוּ  
לָהֶם, מַסֵּכָה.

12 et il me dit alors: "Va, descends d'ici en toute hâte, car on a perverti ton peuple, que tu as conduit hors de l'Egypte; ils ont tôt abandonné la voie que je leur avais prescrite, ils se sont fabriqué une idole!"

יג וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר:  
רְאִיתִי אֶת-הָעָם הַזֶּה, וְהִנֵּה  
עִם-קִשָּׁה-עֲרֹף הוּא.

13 Puis, l'Éternel me parla ainsi: "J'ai observé ce peuple: or, c'est un peuple rétif.



**יד** הָרַף מִמְּנִי, וְאַשְׁמִידֵם,  
וְאַמְחָה אֶת-שְׁמֵם, מִתַּחַת  
הַשָּׁמַיִם; וְאַעֲשֶׂה, אוֹתְךָ,  
לְגוֹי-עֶצוּם וָרַב, מִמֶּנּוּ.

**14** Laisse-moi, je veux les anéantir, je veux effacer leur nom sous le ciel, et faire naître de toi une nation plus grande et plus nombreuse que celle-ci."

**טו** וְאַפּוֹ, וְאַרְדּ מִן-הַהָר, וְהָהָר,  
בְּעַר בְּאֵשׁ; וְשָׁנִי לוֹחַת הַבְּרִית,  
עַל שְׁתֵּי יָדַי.

**15** Et je redescendis de la montagne, qui était alors en feu, tenant les deux tables d'alliance de mes deux mains;

**טז** וְאַרְא, וְהִנֵּה חָטְאַתֶּם לַיהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם--עֲשִׂיתֶם לָכֶם, עֶגְל  
מִסַּכָּה: סוֹרֶתֶם מֵהַר--מִן-הַדָּרֶךְ,  
אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶתְכֶם.

**16** et je vis qu'en effet vous aviez péché contre l'Éternel, votre Dieu, vous vous étiez fait un veau de métal, prompts à quitter la voie que le Seigneur vous avait indiquée;

**יז** וְאַתְּפֹשׁ, בְּשָׁנֵי הַלַּחַת,  
וְאַשְׁלַכְּם, מֵעַל שְׁתֵּי יָדַי;  
וְאַשְׁבֵּרֶם, לְעֵינֵיכֶם.

**17** et je saisis les deux tables, je les jetai de mes deux mains, je les brisai à vos yeux.

**יח** וְאַתְּנַפֵּל לְפָנֵי יְהוָה  
כְּרֹאשְׁנָה, אַרְבָּעִים יוֹם  
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה--לֶחֶם לֹא  
אֲכַלְתִּי, וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי: עַל  
כָּל-חַטְאַתְכֶם אֲשֶׁר חָטְאַתֶּם,  
לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה  
לְהַכְעִיסוֹ.

**18** Puis je me prosternai devant le Seigneur, restant comme la première fois quarante jours et quarante nuits, sans manger de pain ni boire d'eau, à cause du grave péché que vous aviez commis en faisant ce qui déplaît au Seigneur, ce qui devait l'offenser.





- יט** כי יגרתִי, מפני האף והחמה, אשר קצר יהוה עליכם, להשמיד אתכם; וישמע יהוה אלי, גם בפעם ההוא.
- 19** Car j'étais effrayé de cette colère et de cette indignation dont le Seigneur était animé pour votre perte. Mais, cette fois-là encore, le Seigneur m'exauça.
- כ** ובאהרן, התאנף יהוה מאד-- להשמידו; ואתפלל גם-בעד אהרן, בעת ההוא.
- 20** Aaron aussi avait gravement irrité l'Éternel, qui voulait l'anéantir: j'intercedai pour Aaron aussi dans ce temps-là.
- כא** ואת-חטאתכם אשר-עשיתם את-העגל, לקחתי ואשרף אתו באש, ואכת אתו טחון היטב, עד אשר-דק לעפר; ואשלך, את-עפרו, אל-הנחל, הירד מן-ההר.
- 21** Et votre ouvrage impie, ce veau que vous aviez fabriqué, je m'en saisis, le jetai au feu, le mis entièrement en pièces et le réduisis en menue poussière; puis je répandis cette poussière dans le torrent qui descend de la montagne.
- כב** ובתבערה, ובמסה, ובקברות, התאוה--מקצפים הייתם, את-יהוה.
- 22** De même à Tabéra, à Massa, à Kibroth-Hattaava, partout, vous avez irrité le Seigneur.
- כג** ובשלח יהוה אתכם, מקדש ברנע לאמר, עלו ורשו את-הארץ, אשר נתתי לכם; ותמרו, את-פי יהוה אלהיכם, ולא האמנתם לו, ולא שמעתם בקלו.
- 23** Et quand l'Éternel voulut vous faire partir de Kadêch-Barnéa, en disant: "Allez prendre possession du pays que je vous ai donné", vous avez désobéi à la parole de l'Éternel, votre Dieu, vous n'avez pas eu foi en lui, vous n'avez pas écouté sa voix!



**כד** מִמְּרִים הָיִיתֶם, עִם-יְהוָה,  
מִיּוֹם, דַּעַתִּי אֶתְכֶם.

24 Oui, vous avez été rebelles envers le Seigneur, depuis que je vous connais!

**כה** וְאַתְנַפֵּל לִפְנֵי יְהוָה, אֶת  
אַרְבָּעִים הַיּוֹם וְאֶת-אַרְבָּעִים  
הַלַּיְלָה--אֲשֶׁר הִתְנַפַּלְתִּי:  
כִּי-אָמַר יְהוָה, לְהַשְׁמִיד  
אֶתְכֶם.

25 Je restai donc prosterné devant le Seigneur pendant les quarante jours et les quarante nuits que j'ai dit, car le Seigneur menaçait de vous anéantir,

**כו** וְאַתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה, וְאָמַר,  
אֲדֹנָי יְהוִה אֵל-תְּשַׁחַת עַמֶּךָ  
וְנַחֲלֶתְךָ, אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּגֹדְלְךָ--  
אֲשֶׁר-הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם, בְּיַד  
חֲזָקָה.

26 et j'implorai le Seigneur, et je dis: "Seigneur-Elohim! N'extermine pas ton peuple, ton héritage, que tu as sauvé par ta puissance, que tu as, d'une invincible main, fait sortir de l'Égypte!

**כז** זָכוֹר, לַעֲבָדֶיךָ--לְאַבְרָהָם  
לְיִצְחָק, וּלְיַעֲקֹב: אֵל-תִּפּוֹן,  
אֶל-קְשֵׁי הָעַם הַזֶּה, וְאֶל-רָשָׁעוֹ,  
וְאֶל-חַטָּאתוֹ.

27 Souviens-toi de tes serviteurs, d'Abraham, d'Isaac et de Jacob; ne considère pas l'insoumission de ce peuple, sa perversité ni sa faute,

**כח** פֶּן-יֹאמְרוּ, הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
הוֹצֵאתָנוּ מִשָּׁם, מִבְּלִי יִכְלַת  
יְהוָה, לְהַבְיֵאֵם אֶל-הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר-דִּבֶּר לָהֶם; וּמִשְׁנֵאתוֹ  
אוֹתָם, הוֹצִיאֵם לְהַמָּתָם  
בַּמִּדְבָּר.

28 de peur qu'on ne dise, dans ce pays d'où tu nous as fait sortir: "C'est que l'Éternel n'avait pas le pouvoir de les introduire dans le pays qu'il leur avait promis; ou bien, par haine pour eux, il les a fait sortir d'ici pour les immoler dans le désert."



כֵּט וְהֵם עִמָּךְ, וְנִחַלְתָּךְ, אֲשֶׁר  
הוֹצֵאתָ בְּכַחֲךָ הַגָּדֹל, וּבְזֹרְעֶךָ  
הַנְּטוּיָהּ. {פ}

29 Et pourtant, ils sont ton peuple et ton héritage, que tu as délivré par ta haute puissance, par ton bras triomphant!"



## LE DEUTÉRONOME - CHAPITRE 10 - דְּבָרִים

- א** בַּעַת הַהוּא אָמַר יְהוָה אֵלַי, פָּסַל-לְךָ שְׁנֵי-לוּחֹת אֲבָנִים כְּרֵאשֹׁנִים, וְעָלָה אֵלַי, הַהָרָה; וַעֲשִׂיתָ לְךָ, אָרוֹן עֹץ.
- ב** וְאָכְתָב, עַל-הַלְּחֹת, אֶת-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הַלְּחֹת הַרֵאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ; וְשַׂמְתָּם, בְּאָרוֹן.
- ג** וַאֲעַשׂ אָרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים, וְאֶפְסַל שְׁנֵי-לֹחֹת אֲבָנִים כְּרֵאשֹׁנִים; וְאָעַל הַהָרָה, וְשָׁנִי הַלְּחֹת בְּיָדַי.
- ד** וַיִּכְתֹּב עַל-הַלְּחֹת כַּמְּכָתָב הַרֵאשֹׁן, אֶת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַיכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ, בְּיוֹם הַקָּהָל; וַיִּתְּנֵם יְהוָה, אֵלַי.
- ה** וַאֲפֹן, וְאֵרַד מִן-הָהָר, וְאָשֵׁם אֶת-הַלְּחֹת, בְּאָרוֹן אֲשֶׁר עָשִׂיתִי; וַיְהִיו שָׁם, כַּאֲשֶׁר צִוֵּנִי יְהוָה.
- 1** "En ce temps-là, l'Éternel me dit: "Taille toi-même deux tables de pierre pareilles aux premières, et viens me trouver sur la montagne; fais-toi aussi une arche de bois.
- 2** J'écrirai sur ces tables les paroles qui étaient sur les premières que tu as brisées, et tu les déposeras dans l'arche."
- 3** Je fis une arche en bois de chitîm, je taillai deux tables de pierre, semblables aux précédentes; puis je montai sur la montagne, les deux tables à la main.
- 4** Et l'Éternel grava sur les tables la même inscription, les dix paroles qu'il vous avait fait entendre sur la montagne, du milieu du feu, le jour de la convocation; puis l'Éternel me les remit.
- 5** Je redescendis de la montagne, je déposai les tables dans l'arche que j'avais faite, et elles y sont restées, ainsi que l'Éternel me l'avait prescrit.



וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, נָסְעוּ מִבְּאֵרֹת  
בְּנֵי-יַעֲקֹב--מוֹסְרָה; שָׁם מָת  
אַהֲרֹן וַיִּקְבֹּר שָׁם, וַיִּכְהֹן אֶלְעָזָר  
בְּנֹו תַחֲתָיו.

6 (Or, les enfants d'Israël partirent de Beéroth-Benê-Yaakân pour aller à Mocêra: là est mort Aaron, là il a été enseveli, et son fils Eléazar l'a remplacé dans le sacerdoce.

ז מִשָּׁם נָסְעוּ, הַגְּדֹגְדָה;  
וּמֹו-הַגְּדֹגְדָה יִטְבְּתָה, אֶרֶץ נַחֲלֵי  
מַיִם.

7 De là, ils allèrent à Goudgoda, et de Goudgoda à Yotbatha, contrée abondante en cours d'eau.

ח בָּעֵת הַהוּא, הִבְדִּיל יְהוָה  
אֶת-שֵׁבֶט הַלְוִי, לְשֵׁאת,  
אֶת-אַרְוֹן בְּרִית-יְהוָה--לְעַמֵּד  
לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בְּשֵׁמוֹ,  
עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

8 A cette même époque, l'Éternel distingua la tribu de Lévi, en la chargeant de porter l'arche de la divine alliance, de faire en permanence le service du Seigneur et de donner la bénédiction en son nom, comme elle l'a fait jusqu'à ce jour.

ט עַל-כֵּן לֹא-הָיָה לְלוִי, חֵלֶק  
וְנַחֲלָה--עִם-אַחָיו: יְהוָה הוּא  
נַחֲלָתוֹ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה  
אֱלֹהֵיךָ לוֹ.

9 C'est pourquoi Lévi n'a reçu part ni héritage avec ses frères: c'est Dieu qui est son héritage, ainsi que l'Éternel, ton Dieu, le lui a déclaré).

י וְאַנְכִי עָמַדְתִּי בְהָר, כְּפִימַיִם  
הָרֵאשֹׁנִים--אַרְבָּעִים יוֹם,  
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה; וַיִּשְׁמַע יְהוָה  
אֵלַי, גַּם בַּפֶּעַם הַהוּא--לֹא-אַבָּה  
יְהוָה, הַשְׁחִיתֶכָּ.

10 J'étais donc resté sur la montagne, comme la première fois, quarante jours et quarante nuits; et l'Éternel m'exauça cette fois encore, il ne voulut pas t'exterminer,



- יא** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי, קוּם לֶךְ  
לְמַסַּע לְפָנַי הָעַם; וַיְבֹאוּ וַיִּירָשׁוּ  
אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי  
לְאַבְתָּם לָתֵת לָהֶם. {פ}
- יב** וְעַתָּה, יִשְׂרָאֵל--מָה יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ, שָׂאל מֵעַמְּךָ: כִּי  
אִם-לְיִרְאָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
לָלֶכֶת בְּכָל-דַּרְכָיו, וּלְאַהֲבָה  
אֹתוֹ, וּלְעַבֹד אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,  
בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ.
- יג** לְשָׁמֹר אֶת-מִצְוֹת יְהוָה,  
וְאֶת-חֻקֹּתָיו, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ,  
הַיּוֹם--לְטוֹב, לָךְ.
- יד** הֲוֵן לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ, הַשָּׁמַיִם  
וְשָׁמַי הַשָּׁמַיִם, הָאָרֶץ,  
וְכָל-אֲשֶׁר-בָּהּ.
- טו** וְרַק בְּאַבְתֵּיךָ חָשַׁק יְהוָה,  
לְאַהֲבָה אוֹתָם; וַיִּבְחַר בְּזֶרְעָם  
אַחֲרֵיהֶם, בְּכֶם מִכָּל-הָעַמִּים--  
כִּיּוֹם הַזֶּה.
- טז** וּמְלִתָּם, אֶת עַרְלַת לִבְבְּכֶם;  
וְעַרְפְּכֶם--לֹא תִקְשׁוּ, עוֹד.
- 11** et il me dit: "Va, dirige la marche de ce peuple, pour qu'il atteigne et conquière le pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner."
- 12** Et maintenant, ô Israël! Ce que l'Éternel, ton Dieu, te demande uniquement, c'est de révéler l'Éternel, ton Dieu, de suivre en tout ses voies, de l'aimer, de le servir de tout ton cœur et de toute ton âme,
- 13** en observant les préceptes et les lois du Seigneur, que je t'impose aujourd'hui, pour devenir heureux.
- 14** Vois, l'Éternel, ton Dieu, possède les cieux et les cieux des cieux, la terre et tout ce qu'elle renferme:
- 15** et pourtant, ce sont tes pères qu'à préférés l'Éternel, se complaisant en eux; et c'est leur postérité après eux, c'est vous qu'il a adoptés entre tous les peuples, comme vous le voyez aujourd'hui.
- 16** Supprimez donc l'impureté de votre cœur, et cessez de roidir votre cou.



**יז** כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם--הוּא  
אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים, וְאֲדֹנָי  
הָאֲדֹנָיִם: הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבּוֹר,  
וְהַנּוֹרָא, אֲשֶׁר לֹא-יִשָּׂא פָנָיִם,  
וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד.

**17** Car l'Éternel, votre Dieu, c'est le Dieu des dieux et le maître des maîtres, Dieu souverain, puissant et redoutable, qui ne fait point acception de personnes, qui ne cède point à la corruption;

**יח** עֲשֵׂה מִשְׁפַּט יְתוּס, וְאַלְמָנָה;  
וְאֶהֱבֶה גֵר, לְתֵת לוֹ לֶחֶם  
וְשִׂמְלָה.

**18** qui fait droit à l'orphelin et à la veuve; qui témoigne son amour à l'étranger, en lui assurant le pain et le vêtement.

**יט** וְאַהֲבַתֶּם, אֶת-הַגֵּר: כִּי-גֵרִים  
הֵייתֶם, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם.

**19** Vous aimerez l'étranger, vous qui fûtes étrangers dans le pays d'Egypte!

**כ** אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא, אֹתוֹ  
תַעֲבֹד; וְבוֹ תִדְבֹק, וּבְשֵׁמוֹ  
תִשָּׁבַע.

**20** C'est l'Éternel, ton Dieu, que tu dois révéler, c'est lui que tu dois servir; attache-toi à lui seul, ne jure que par son nom.

**כא** הוּא תְהַלְתֶּךָ, וְהוּא אֱלֹהֶיךָ--  
אֲשֶׁר-עָשָׂה אִתְּךָ, אֶת-הַגְּדֹלֹת  
וְאֶת-הַנּוֹרָאֹת הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר רָאוּ,  
עֵינֶיךָ.

**21** Il est ton honneur, il est ton Dieu, celui qui a fait pour toi ces grandes et prodigieuses choses que tes yeux ont vues!

**כב** בְּשִׁבְעִים נַפְשׁ, יָרְדוּ אֲבוֹתֶיךָ  
מִצְרַיִמָּה; וְעַתָּה, שְׁמֶךָ יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ, כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם, לְרֹב.

**22** Tes ancêtres étaient soixante-dix âmes quand ils vinrent en Egypte; et maintenant l'Éternel, ton Dieu, t'a multiplié comme les étoiles du ciel."





## LE DEUTÉRONOME - CHAPITRE 11 - דְּבָרִים

- א** וְאַהֲבַתְּ, אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ;  
וְשִׁמְרַתְּ מִשְׁמַרְתּוֹ, וְחֻקֹּתָיו  
וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְוֹתָיו--כָּל-הַיָּמִים.
- 1** Tu aimeras donc l'Éternel, ton Dieu, et tu observeras ses lois, ses statuts, ses préceptes, en tous temps.
- ב** וַיִּדְעַתֶּם, הַיּוֹם, כִּי לֹא  
אֶת-בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ וְאֲשֶׁר  
לֹא-רָאוּ, אֶת-מוֹסַר יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם: אֶת-גְּדֻלּוֹ--אֶת-יָדוֹ  
הַחֲזָקָה, וְזַרְעוֹ הַנְּטוּיָה.
- 2** Reconnaissez en ce jour, car ce n'est pas à vos enfants que je parle, eux qui ne connaissent pas, qui n'ont point vu, reconnaissez les enseignements de l'Éternel, votre Dieu, sa grandeur, sa main puissante et son bras étendu;
- ג** וְאֶת-אֲתֹתָיו, וְאֶת-מַעֲשָׂיו,  
אֲשֶׁר עָשָׂה, בְּתוֹךְ מִצְרַיִם--  
לְפָרְעָה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם,  
וּלְכָל-אֶרֶצוֹ.
- 3** les signes et les œuvres qu'il a opérés au sein de l'Égypte, sur Pharaon, roi d'Égypte, et sur tout son pays;
- ד** וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְחַיִל מִצְרַיִם  
לְסוֹסָיו וּלְרִכְבּוֹ, אֲשֶׁר הִצִּיף  
אֶת-מֵי יַם-סוּף עַל-פְּנֵיהֶם,  
בְּרִדְפָם, אַחֲרֵיכֶם; וַיֹּאבְדִם  
יְהוָה, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.
- 4** ce qu'il a fait à l'armée égyptienne, à ses chars et à sa cavalerie, alors qu'il les submergea sous les eaux de la mer des Jons, quand ils vous poursuivaient, et que l'Éternel les fit disparaître jusqu'à ce jour;
- ה** וְאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם, בְּמִדְבָּר,  
עַד-בְּאֲכֶם, עַד-הַמָּקוֹם הַזֶּה.
- 5** ce qu'il vous a fait dans le désert, jusqu'à votre arrivée en ce lieu;



ו וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתָן וְלֹאֲבִירָם,  
בְּנֵי אֱלִיאָב בֶּן-רְאוּבֵן, אֲשֶׁר  
פָּצְתָה הָאָרֶץ אֶת-פִּיהָ, וַתִּבְלַע  
וְאֶת-בְּתִיָּהֶם וְאֶת-אֶהֱלִיהֶם--  
וְאֶת כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר בְּרִגְלֵיהֶם,  
בְּקֶרֶב כָּל-יִשְׂרָאֵל.

6 ce qu'il a fait à l'égard de Dathan et d'Abirâm, fils d'Elïab, descendant de Ruben, quand la terre ouvrit son sein et les engloutit avec leurs familles et leurs tentes, et tous leurs adhérents, à la vue d'Israël entier.

ז כִּי עֵינֵיכֶם הָרְאִיתָ,  
אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדֹל,  
אֲשֶׁר, עָשָׂה.

7 Ce sont vos propres yeux qui ont vu toutes ces grandes œuvres opérées par l'Éternel!

ח וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה,  
אֲשֶׁר אֲנִי מֵצִוְךָ, הַיּוֹם--לְמַעַן  
תִּחְזְקוּ, וּבְאֵתֶם וּירְשֶׁתֶם  
אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים  
שָׁמָּה, לְרִשְׁתָּהּ.

8 Gardez donc tous les commandements que je vous donne aujourd'hui; alors vous serez forts, et vous obtiendrez la possession du pays où vous allez, pour le conquérir.

ט וּלְמַעַן תִּאָּרִיכוּ יָמִים  
עַל-הָאָדָמָה, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה  
לְאֲבוֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם וּלְזֶרְעָם--  
אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב, וּדְבַשׁ. {ס}

9 Alors aussi vous vivrez de longs jours sur cette terre que l'Éternel a juré à vos ancêtres de donner à eux et à leur postérité, terre où ruissellent le lait et le miel.

י כִּי הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתָּה  
בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ--לֹא כְּאֶרֶץ  
מִצְרַיִם הוּא, אֲשֶׁר יִצְאֶתֶם  
מִשָּׁם: אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת-זֶרְעֲךָ,  
וְהִשְׁקִיתָ בְּרִגְלְךָ כְּגֹן הַיָּרֵק.

10 Car le pays où tu vas pour le conquérir ne ressemble point au pays d'Égypte, d'où vous êtes sortis; là, tu devais semer ta graine et l'humecter à l'aide du pied, comme en un jardin potager.



**יא** וְהָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים  
שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ--אֶרֶץ הָרִים,  
וּבְקָעוֹת; לְמִטַּר הַשָּׁמַיִם,  
תִּשְׁתָּהּ-מַיִם.

**11** Mais le pays que vous allez conquérir  
est un pays de montagnes et de vallées,  
abreuvé par les pluies du ciel;

**יב** אֶרֶץ, אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דֹרֵשׁ  
אֹתָהּ: תָּמִיד, עֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
בָּהּ--מִרְשִׁית הַשָּׁנָה, וְעַד אַחֲרֵית  
שָׁנָה. {ס}

**12** un pays sur lequel veille l'Éternel, ton  
Dieu, et qui est constamment sous l'œil du  
Seigneur, depuis le commencement de  
l'année jusqu'à la fin.

**יג** וְהָיָה, אִם-שָׁמַעַתְּ שִׁמְעוּ  
אֶל-מִצְוֹתַי, אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה  
אֶתְכֶם, הַיּוֹם--לְאַהֲבָה  
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, וּלְעַבְדוֹ,  
בְּכָל-לִבְבְּכֶם, וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם.

**13** Or, si vous êtes dociles aux lois que je  
vous impose en ce jour, aimant l'Éternel,  
votre Dieu, le servant de tout votre cœur et  
de toute votre âme,

**יד** וְנָתַתִּי מְטַר-אֶרְצְכֶם בְּעֵתוֹ,  
יֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ; וְאִסַּפְתָּ דָגָנְךָ,  
וְתִירְשֶׁךָ וַיִּצְהָרְךָ.

**14** je donnerai à votre pays la pluie  
opportune, pluie de printemps et pluie  
d'arrière-saison, et tu récolteras ton blé, et  
ton vin et ton huile.

**טו** וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדֶךָ,  
לְבַהֲמֹתֶךָ; וְאָכַלְתָּ, וְשָׂבַעְתָּ.

**15** Je ferai croître l'herbe dans ton champ  
pour ton bétail, et tu vivras dans  
l'abondance.

**טז** הִשְׁמְרוּ לָכֶם, פֶּן יִפְתָּה  
לְבַבְכֶם; וְסָרְתֶם, וְעַבַּדְתֶּם  
אֱלֹהִים אַחֲרִים, וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם,  
לָהֶם.

**16** Prenez garde que votre cœur ne cède à  
la séduction, que vous ne deveniez  
infidèles, au point de servir d'autres dieux  
et de leur rendre hommage.



יז וְחָרָה אֶף-יְהוָה בְּכֶם, וְעָצַר  
אֶת-הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מָטָר,  
וְהָאֲדָמָה, לֹא תִתֶּן אֶת-יְבוּלָהּ;  
וְאֲבֹדְתֶם מְהֵרָה, מֵעַל הָאָרֶץ  
הַטֹּבָה, אֲשֶׁר יְהוָה, נָתַן לָכֶם.

17 La colère du Seigneur s'allumerait contre vous, il défendrait au ciel de répandre la pluie, et la terre vous refuserait son tribut, et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que l'Éternel vous destine.

יח וְשַׁמְתֶם אֶת-דְּבָרֵי אֱלֹהִים,  
עַל-לִבְבְּכֶם וְעַל-נַפְשֵׁיכֶם;  
וְקִשְׂרֹתֶם אֹתָם לְאוֹת עַל-יְדֵיכֶם,  
וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם.

18 Imprimez donc mes paroles dans votre cœur et dans votre pensée; attachez-les, comme symbole, sur votre bras, et portez-les en fronton entre vos yeux.

יט וְלַמְדַּתֶּם אֹתָם אֶת-בְּנֵיכֶם,  
לְדַבֵּר בָּם, בְּשַׁבְּתְךָ בְּבֵיתְךָ  
וּבְלִכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ, וּבְשֹׁכְבְךָ  
וּבְקוּמְךָ.

19 Enseignez-les à vos enfants en les répétant sans cesse, quand tu seras à la maison ou en voyage, soit que tu te couches, soit que tu te lèves.

כ וְכָתַבְתָּם עַל-מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ,  
וּבְשַׁעְרֶיךָ.

20 Inscris-les sur les poteaux de ta maison et sur tes portes.

כא לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם, וְיָמֵי  
בְּנֵיכֶם, עַל הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע  
יְהוָה לְאַבְתֵּיכֶם לָתֵת לָהֶם--  
כִּימֵי הַשָּׁמַיִם, עַל-הָאָרֶץ. {ס}

21 Alors la durée de vos jours et des jours de vos enfants, sur le sol que l'Éternel a juré à vos pères de leur donner, égalera la durée du ciel au-dessus de la terre.



- כב** כי אם-שמר תשמרון את-כל-המצוה הזאת, אשר אנכי מצוה אתכם--לעשתה: לאהבה את-יהוה אלהיכם, ללכת בכל-דרכיו--ולדבקה-בו.
- כג** והוריש יהוה את-כל-הגוים האלה, מלפניכם; וירשתם גוים, גדלים ועצמים מכם.
- כד** כל-המקום, אשר תדרך בך-רגלכם בו--לכם יהיה: מן-המדבר והלבנון מן-הנהר נהר-פרת, ועד הים האחרון--יהיה, גבלכם.
- כה** לא-יתיב איש, בפניכם: פחדכם ומוראכם יתן יהוה אלהיכם, על-פני כל-הארץ אשר תדרכו-בה, באשר, דבר לכם. {ס}
- כו** ראה, אנכי נתן לפניכם--היום: ברכה, וקללה.
- כז** את-הברכה--אשר תשמעו, אל-מצות יהוה אלהיכם, אשר אנכי מצוה אתכם, היום.
- 22** Oui, si vous observez bien toute cette loi que je vous prescris d'accomplir, aimant l'Éternel, votre Dieu, marchant toujours dans ses voies et lui demeurant fidèles,
- 23** l'Éternel repoussera toutes ces nations devant vous, et vous déposséderez des peuples plus grands et plus forts que vous.
- 24** Toute région où se posera la plante de vos pieds, sera à vous: depuis le désert jusqu'au Liban, depuis le fleuve, le fleuve de l'Euphrate, jusqu'à la mer occidentale, s'étendra votre territoire.
- 25** Nul ne pourra tenir devant vous; l'Éternel, votre Dieu, répandra votre terreur sur tous les lieux où vous porterez vos pas, ainsi qu'il vous l'a déclaré.
- 26** Voyez, je vous propose en ce jour, d'une part, la bénédiction, la malédiction de l'autre:
- 27** la bénédiction, quand vous obéirez aux commandements de l'Éternel, votre Dieu, que je vous impose aujourd'hui;



**כח** וְהַקְלָלָהּ, אִם-לֹא תִשְׁמָעוּ  
אֶל-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם,  
וְסָרְתֶם מִן-הַדֶּרֶךְ, אֲשֶׁר אָנֹכִי  
מִצְוֶה אֶתְכֶם הַיּוֹם: לְלַכֵּת,  
אֲחֵרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים--אֲשֶׁר  
לֹא-יֵדְעֶתֶם. {ס}

**28** et la malédiction, si vous n'obéissez pas aux commandements de l'Éternel, votre Dieu, si vous quittez la voie que je vous trace aujourd'hui, pour suivre des dieux étrangers, que vous ne connaissez point.

**כט** וְהָיָה, כִּי יִבְיֹאֵךְ יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-אַתָּה  
בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ--וְנִתְּתָה  
אֶת-הַבְּרָכָה עַל-הַר גְּרִזִים,  
וְאֶת-הַקְלָלָה עַל-הַר עֵיבָל.

**29** Or, quand l'Éternel, ton Dieu, t'aura installé dans le pays où tu vas pour le conquérir, tu proclamera la bénédiction sur le mont Garizim, la malédiction sur le mont Hébal.

**ל** הַלֵּא-הַמָּה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן,  
אֲחֵרֵי דֶרֶךְ מִבּוֹא הַשֶּׁמֶשׁ, בְּאֶרֶץ  
הַכְּנַעֲנִי, הַיֹּשֵׁב בְּעֶרְבָה--מוֹל,  
הַגְּלָגַל, אֶצֶל, אֵלוֹנֵי מֹרָה.

**30** Ces montagnes sont au delà du Jourdain, en arrière, dans la direction du couchant, dans la province des Cananéens habitants de la plaine, vis-à-vis de Ghilgal, près des chênes de Moré.

**לא** כִּי אַתֶּם, עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן,  
לְבֹא לְרִשֵׁת אֶת-הָאָרֶץ,  
אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם;  
וִירִשְׁתֶּם אֹתָהּ, וַיִּשְׁבְּתֶם-בָּהּ.

**31** Car, vous allez passer le Jourdain pour marcher à la conquête du pays que l'Éternel, votre Dieu, vous donne; vous en prendrez possession et y demeurerez.

**לב** וְשִׁמְרֶתֶם לַעֲשׂוֹת, אֵת  
כָּל-הַחֻקִּים וְאֵת-הַמִּשְׁפָּטִים,  
אֲשֶׁר אָנֹכִי נָתַן לְפָנֶיכֶם, הַיּוֹם.

**32** Appliquez-vous alors à observer toutes les lois et les statuts que je vous expose en ce jour.



## LE DEUTÉRONOME - CHAPITRE 12 - דְּבָרִים

**א** אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים,  
אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת, בְּאֶרֶץ,  
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ  
לְרִשְׁתָּהּ: כָּל-הַיָּמִים--  
אֲשֶׁר-אַתֶּם חַיִּים, עַל-הָאָדָמָה.

1 "Voici les lois et les statuts que vous aurez soin d'observer dans le pays que l'Éternel, Dieu de tes pères, t'a destiné comme possession; vous les observerez tout le temps que vous vivrez dans ce pays.

**ב** אַבֵּד תֵּאַבְדּוּן  
אֶת-כָּל-הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר  
עֲבָדוּ-שָׁם הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר אַתֶּם  
יֹרְשִׁים אֹתָם--אֶת-אֱלֹהֵיהֶם:  
עַל-הַהָרִים הַרְּמִים  
וְעַל-הַגְּבְעוֹת, וְתַחַת כָּל-עֵץ  
רֵעֵן.

2 Vous devez détruire tous les lieux où les peuples dépossédés par vous auront honoré leurs dieux, sur les hautes montagnes et sur les collines, et au pied des arbres touffus.

**ג** וְנִתְצַתֶּם אֶת-מִזְבְּחֹתָם,  
וְשִׁבְרֹתֶם אֶת-מִצְבֹּתָם,  
וְאֲשִׁרִיהֶם תִּשְׂרֹפוּן בָּאֵשׁ, וּפְסִילֵי  
אֱלֹהֵיהֶם תִּגְדְּעוּן; וְאִבַּדְתֶּם  
אֶת-שִׁמְם, מִן-הַמְּקוֹם הַהוּא.

3 Renversez leurs autels, brisez leurs monuments, livrez leurs bosquets aux flammes, abattez les images de leurs dieux; effacez enfin leur souvenir de cette contrée.

**ד** לֹא-תַעֲשׂוּן כֵּן, לַיהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם.

4 Vous n'en userez point de la sorte envers l'Éternel, votre Dieu;





- ה** כִּי אִם-אֶל-הַמָּקוֹם  
אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם,  
מִכָּל-שְׁבִטֵיכֶם, לְשׁוֹם אֶת-שְׁמוֹ,  
שָׁם--לְשַׁכְּנוֹ תִּדְרְשׁוּ, וּבָאתָ  
שָׁמָּה.
- 5** mais uniquement à l'endroit que  
l'Éternel, votre Dieu, aura adopté entre  
toutes vos tribus pour y attacher son nom,  
dans ce lieu de sa résidence vous irez  
l'invoquer.
- ו** וְהֵבֵאתֶם שָׁמָּה, עֹלֹתֵיכֶם  
וְזִבְחֵיכֶם, וְאֵת מַעֲשֵׂוֹתֵיכֶם,  
וְאֵת תְּרוּמַת יְדְכֶם; וּנְדָרֵיכֶם,  
וְנִדְבַתֵיכֶם, וּבְכוֹרֹת בְּקָרְכֶם,  
וּצְאֹנְכֶם.
- 6** Là, vous apporterez vos holocaustes et  
vos sacrifices, vos dîmes et vos offrandes,  
vos présents votifs ou spontanés, et les  
prémices de votre gros et menu bétail.
- ז** וְאֶכְלַתֶּם-שָׁם, לִפְנֵי יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם, וּשְׂמַחְתֶּם בְּכָל מַשְׁלַח  
יְדְכֶם, אֹתָם וּבְתֵיכֶם--אֲשֶׁר  
בֵּרַכְךָ, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.
- 7** Là, vous les consommerez devant  
l'Éternel, votre Dieu, et vous jouirez, vous  
et vos familles, de tous les biens que vous  
devrez à la bénédiction de l'Éternel, votre  
Dieu.
- ח** לֹא תַעֲשׂוּן--כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי  
עֹשִׂים פֹּה, הַיּוֹם: אִישׁ,  
כָּל-הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו.
- 8** Vous n'agirez point comme nous  
agissons ici actuellement, chacun selon sa  
convenance.
- ט** כִּי לֹא-בָאתֶם, עַד-עַתָּה--  
אֶל-הַמְּנוּחָה, וְאֶל-הַנְּחִלָּה,  
אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, נָתַן לְךָ.
- 9** C'est que vous n'avez pas encore atteint  
la possession tranquille, l'héritage que  
l'Éternel, ton Dieu, te réserve.



**י** וְעַבְרַתֶּם, אֶת-הַיַּרְדֵּן, וַיִּשְׁבְּתֶם  
בְּאֶרֶץ, אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
מִנְחִיל אֶתְכֶם; וְהָנִיחַ לָכֶם  
מִכָּל-אִיְבֵיכֶם מִסָּבִיב,  
וַיִּשְׁבְּתֶם-בְּטָח.

**10** Mais quand, le Jourdain passé, vous serez fixés dans le pays que l'Éternel, votre Dieu, vous donne en héritage; quand il vous aura délivrés de tous vos ennemis d'alentour et que vous vivrez en sécurité,

**יא** וְהָיָה הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר-יִבְחַר  
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ  
שָׁם--שָׁמָּה תָּבִיאוּ, אֶת כָּל-אֲשֶׁר  
אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם: עוֹלֹתֵיכֶם  
וְזִבְחֵיכֶם, מַעֲשֵׂוֹתֵיכֶם וְתִרְמַת  
יֶדְכֶם, וְכָל מַבְחָר נְדָרֵיכֶם, אֲשֶׁר  
תִּדְרוּ לַיהוָה.

**11** c'est alors, au lieu choisi par l'Éternel, votre Dieu, pour y asseoir sa résidence, c'est là que vous apporterez tout ce que je vous prescris: vos holocaustes et vos sacrifices, vos dîmes et vos offrandes, et tous les présents de choix que vous aurez voués au Seigneur.

**יב** וְשִׂמְחֹתֶם, לִפְנֵי יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם--אֶתְּם וּבְנֵיכֶם  
וּבְנֹתֵיכֶם, וְעַבְדֵיכֶם  
וְאִמָּהֵתֵיכֶם; וְהָלוּי אֲשֶׁר  
בְּשַׁעְרֵיכֶם, כִּי אֵין לוֹ חֶלֶק  
וְנִחְלָה אֶתְכֶם.

**12** Et vous vous réjouirez en présence du Seigneur, votre Dieu, avec vos fils et vos filles, avec vos serviteurs et vos servantes, et aussi le Lévite qui sera dans vos murs, parce qu'il n'aura point, comme vous, de part héréditaire.

**יג** הִשָּׁמֵר לָךְ, פֶּן-תַּעֲלֶה עֲלֵתֶיךָ,  
בְּכָל-מָקוֹם, אֲשֶׁר תִּרְאֶה.

**13** Garde-toi d'offrir tes holocaustes en tout lieu où bon te semblera:

**יד** כִּי אִם-בְּמָקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר  
יְהוָה, בְּאַחַד שְׁבֻטֶיךָ--שָׁם,  
תַּעֲלֶה עֲלֵתֶיךָ; וְשָׁם תַּעֲשֶׂה, כָּל  
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּנְךָ.

**14** mais uniquement au lieu que l'Éternel aura choisi dans l'une de tes tribus, là, tu offriras tes holocaustes, là, tu accompliras tout ce que je t'ordonne.



**טו** רק בכל-אות נפשך תזבח  
ואכלת בשר, כגרכת יהוה  
אלהיך אשר נתן-לך--  
בכל-שעריך; הטמא והטהור  
יאכלנו, בצבי וכאיל.

**15** Néanmoins, tu pourras, à ton gré, tuer des animaux et en manger la chair, dans toutes tes villes, selon le bien-être que l'Éternel, ton Dieu, t'aura accordé; l'impur ainsi que le pur pourront la manger, comme la chair du chevreuil et du cerf.

**טז** רק הדם, לא תאכלו:  
על-הארץ תשפכנו, במים.

**16** Seulement, vous n'en mangerez point le sang: tu le répandras sur la terre, comme de l'eau.

**יז** לא-תוכל לאכל בשעריך,  
מעשר דגנך ותירשך ויצהרך,  
ובכרות בקרך, וצאנך; וכל-נדריך  
אשר תדר, ונדבתיך ותרומת  
ידך.

**17** Tu ne pourras pas consommer dans tes villes la dîme de ton blé, de ton vin, de ton huile, les premiers-nés de ton gros ni de ton menu bétail, les dons que tu auras voués, ceux que tu offriras spontanément ou que prélèvera ta main;

**יח** כי אם-לפני יהוה אלהיך  
תאכלנו, במקום אשר יבחר  
יהוה אלהיך בו--אתה ובנך  
ובתך ועבדך ואמתך, והלוי  
אשר בשעריך; ושמחת, לפני  
יהוה אלהיך, בכל, משלח ידך.

**18** mais tu devras les consommer en présence de l'Éternel, ton Dieu, dans le lieu qu'il aura choisi, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, et le Lévite qui sera dans tes murs; et tu jouiras, devant l'Éternel, ton Dieu, de ce que tu possèdes.

**יט** השמר לך, פן-תעזב  
את-הלוי, כל-ימך,  
על-אדמתך. {ס}

**19** Garde-toi de négliger le Lévite, tant que tu vivras dans ton pays.



**כ** כִּי-יִרְחִיב יְהוָה אֶלְהֶיךָ  
אֶת-גְּבֻלְךָ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר-לְךָ,  
וְאַמְרַת אֲכַלָּה בָּשָׂר, כִּי-תֵאָוֶה  
נַפְשְׁךָ לֶאֱכֹל בָּשָׂר--בְּכָל-אֹת  
נַפְשְׁךָ, תֹאכַל בָּשָׂר.

**20** Quand l'Éternel, ton Dieu, aura étendu ton territoire comme il te l'a promis, et que tu diras: "Je voudrais manger de la viande," désireux que tu seras d'en manger, tu pourras manger de la viande au gré de tes désirs.

**כא** כִּי-יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם,  
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֶלְהֶיךָ לְשׁוֹם  
שְׁמוֹ שָׁם, וְזָבַחַת מִבְּקָרְךָ  
וּמִצֹּאֲנֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְךָ,  
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתְךָ--וְאָכַלְתָּ, בְּשַׁעֲרֶיךָ,  
בְּכָל, אֹת נַפְשְׁךָ.

**21** Trop éloigné du lieu choisi par l'Éternel, ton Dieu, comme siège de son nom, tu pourras tuer, de la manière que je t'ai prescrite, de ton gros ou menu bétail que l'Éternel t'aura donné, et en manger dans tes villes tout comme il te plaira.

**כב** אַךְ, כַּאֲשֶׁר יֹאכַל אֶת-הַצִּבִּי  
וְאֶת-הָאֵיל--כֶּן, תֹאכְלֶנּוּ:  
הַטָּמֵא, וְהַטָּהוֹר, יַחְדָּו, יֹאכְלֶנּוּ.

**22** Seulement, comme on mange du chevreuil et du cerf, ainsi tu en mangeras; l'impur et le pur en pourront manger ensemble.

**כג** רַק חֲזַק, לִבְלֹתִי אֶכֶל הַדָּם,  
כִּי הַדָּם, הוּא הַנֶּפֶשׁ; וְלֹא-תֹאכַל  
הַנֶּפֶשׁ, עִם-הַבָּשָׂר.

**23** Mais évite avec soin d'en manger le sang; car le sang c'est la vie, et tu ne dois pas absorber la vie avec la chair.

**כד** לֹא, תֹאכְלֶנּוּ: עַל-הָאָרֶץ  
תִּשְׁפְּכֶנּוּ, בַּמַּיִם.

**24** Ne le mange point! Répands-le à terre, comme de l'eau.

**כה** לֹא, תֹאכְלֶנּוּ--לְמַעַן יִיטֵב לְךָ  
וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ, כִּי-תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר  
בְּעֵינֵי יְהוָה.

**25** Ne le mange point! Afin que tu sois heureux, toi et tes enfants après toi, pour avoir fait ce qui plaît au Seigneur.



**כו** וְרַק קִדְשֵׁיךָ אֲשֶׁר-יִהְיוּ לְךָ,  
וּנְדָרֶיךָ, תִּשָּׂא וּבֵאתָ,  
אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה.

**26** Quant aux choses saintes que tu posséderas et à tes offrandes votives, tu les apporteras au lieu qu'aura choisi le Seigneur:

**כז** וְעָשִׂיתָ עֲלֵתֶיךָ הַבֶּשֶׂר וְהַדָּם,  
עַל-מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ;  
וְדָם-זִבְחֶיךָ, יִשְׁפַךְ עַל-מִזְבֵּחַ  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, וְהַבֶּשֶׂר, תֹּאכַל.

**27** tu offriras tes holocaustes, la chair comme le sang, sur l'autel du Seigneur, ton Dieu; pour tes autres sacrifices, le sang en sera répandu sur l'autel du Seigneur, ton Dieu, mais tu en consommeras la chair.

**כח** שָׁמֹר וְשָׁמַעְתָּ, אֵת  
כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אָנֹכִי,  
מְצַוְּךָ: לְמַעַן יֵיטֵב לְךָ וּלְבְנֶיךָ  
אַחֲרֶיךָ, עַד-עוֹלָם--כִּי תַעֲשֶׂה  
הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ. {ס}

**28** Retiens et observe toutes ces instructions que je te donne, afin d'être heureux, toi et tes descendants à jamais, en faisant ce qu'aime et approuve l'Éternel, ton Dieu.

**כט** כִּי-יִכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
אֶת-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר אַתָּה בָּא-שָׁמָּה  
לָרֶשֶׁת אוֹתָם--מִפְּנֵיךָ; וַיִּרְשֶׁתָּ  
אוֹתָם, וַיִּשְׁבֹּת בְּאַרְצָם.

**29** Quand l'Éternel, ton Dieu, aura fait disparaître devant toi les peuples que tu vas déposséder, quand tu les auras dépossédés et que tu occuperas leur pays,

**ל** הִשָּׁמֹר לְךָ, פֶּן-תִּנְקַשׁ  
אַחֲרֵיהֶם, אַחֲרַי, הַשְּׂמָדָם  
מִפְּנֵיךָ; וּפֶן-תִּדְרֹשׁ לְאֱלֹהֵיהֶם  
לֵאמֹר, אֵיכָּה יַעֲבֹדוּ הַגּוֹיִם  
הָאֵלֶּה אֶת-אֱלֹהֵיהֶם,  
וְאֶעֱשֶׂה-כֵן, גַּם-אֲנִי.

**30** prends garde de te fourvoyer sur leurs traces, après les avoir vus périr; ne va pas t'enquérir de leurs divinités et dire: "Comment ces peuples servaient-ils leurs dieux? Je veux faire comme eux, moi aussi."



**לא** לא-תַעֲשֶׂה כֵּן, לַיהוָה  
אֱלֹהֶיךָ: כִּי כָל-תּוֹעֲבַת יְהוָה  
אֲשֶׁר שָׂנֵא, עָשׂוּ לַאלֹהֵיהֶם--כִּי  
גַם אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-בָּנֹתֵיהֶם,  
יִשְׂרְפוּ בְּאֵשׁ לַאלֹהֵיהֶם.

**31** Non, n'agis point de la sorte envers  
l'Éternel, ton Dieu! Car tout ce qu'abhorre  
l'Éternel, tout ce qu'il réproouve, ils l'ont  
fait pour leurs dieux; car même leurs fils et  
leurs filles, ils les livrent au bûcher pour  
leurs dieux!



LE DEUTÉRONOME - CHAPITRE 13 - דְּבָרִים





**א** את כל-הדבר, אשר אנכי מצווה אתכם--אתו תשמרו, לעשות: לא-תסף עליו, ולא תגרע ממנו. {פ}

1 "Tout ce que je vous prescris, observez-le exactement, sans y rien ajouter, sans en retrancher rien.

**ב** כי-יקום בקרבך נביא, או חלם חלום; ונתן אליך אות, או מופת.

2 S'il s'élève au milieu de toi un prophète ou un visionnaire, t'offrant pour caution un signe ou un miracle;

**ג** ובא האות והמופת, אשר-דבר אליך לאמר: נלכה אחרי אלהים אחרים, אשר לא-ידעתם--ונעבדם.

3 quand même s'accomplirait le signe ou le miracle qu'il t'a annoncé, en disant: "Suivons des dieux étrangers (que tu ne connais pas) et adorons-les",

**ד** לא תשמע, אל-דברי הנביא ההוא, או אל-חולם החלום, ההוא: כי מנסה יהוה אלהיכם, אתכם, לדעת הישכם אהבים את-יהוה אלהיכם, בכל-לבבכם ובכל-נפשכם.

4 tu n'écouteras pas les paroles de ce prophète ou de ce visionnaire! Car l'Éternel, votre Dieu, vous met à l'épreuve, pour constater si vous l'aimez réellement de tout votre cœur et de toute votre âme.

**ה** אחרי יהוה אלהיכם תלכו, ואתו תיראו; ואת-מצותיו תשמרו ובקלו תשמעו, ואתו תעבדו ובו תדבקו.

5 C'est l'Éternel, votre Dieu, qu'il faut suivre, c'est lui que vous devez craindre; vous n'observerez que ses préceptes, n'obéirez qu'à sa voix; à lui votre culte, à lui votre attachement!



- ו** וְהַנְּבִיא הַהוּא או חֵלֶם  
הַחֲלוּם הַהוּא יוֹמֵת, כִּי  
דָבַר-סָרָה עַל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
הַמוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
וְהַפֹּדֵךְ מִבֵּית עֲבָדִים--לְהַדִּיחֶךָ  
מִן-הַדֶּרֶךְ, אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה  
אֲלֶיךָ לָלֶכֶת בָּהּ; וּבַעֲרַת הָרָע,  
מִקִּרְבְּךָ. {ס}
- ז** כִּי יִסִּיתֶךָ אַחִיךָ בֶן-אִמֶּךָ  
אוּ-בִנְךָ אוּ-בִתֶּךָ אוּ אִשְׁתְּ חִיקְךָ,  
אוּ רֵעֶךָ אֲשֶׁר כִּנְפָשְׁךָ--בִּסְתֵר  
לֵאמֹר: נִלְכָּה, וְנַעֲבֹדָה אֱלֹהִים  
אַחֲרַיִם, אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ, אֶתָּה  
וְאַבְתִּיךָ.
- ח** מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים, אֲשֶׁר  
סְבִיבֹתֶיכֶם, הַקְּרֹבִים אֵלֶיךָ, אוּ  
הַרְחֻקִים מִמֶּךָ--מִקְצֵה הָאָרֶץ,  
וְעַד-קְצֵה הָאָרֶץ.
- ט** לֹא-תֵאבֹה לוֹ, וְלֹא תִשְׁמַע  
אֵלָיו; וְלֹא-תַחֲוֶם עֵינֶיךָ עָלָיו,  
וְלֹא-תַחְמַל וְלֹא-תִבְסֶה עָלָיו.
- י** כִּי הָרַג תַּהַרְגֶנּוּ, יָדְךָ תַּהֲיֶה-בוֹ  
בְּרֵאשׁוֹנָה לְהַמִּיתוֹ; וְיָד  
כָּל-הָעָם, בְּאַחֲרֹנָה.
- 6** Pour ce prophète ou ce visionnaire, il sera mis à mort, parce qu'il a prêché la révolte contre l'Éternel, votre Dieu, qui vous a tirés du pays d'Égypte et rachetés de la maison de servitude, voulant ainsi t'écarter de la voie que l'Éternel, ton Dieu, t'a ordonné de suivre; et tu extirperas le mal du milieu de toi.
- 7** Si ton frère, l'enfant de ta mère, si ton fils ou ta fille, ta compagne ou l'ami de ton cœur vient secrètement te séduire, en disant: "Allons servir des dieux étrangers," que toi ni tes pères n'avez jamais connus,
- 8** tels que les dieux des peuples qui sont autour de vous, dans ton voisinage ou loin de toi, depuis un bout de la terre jusqu'à l'autre,
- 9** toi, n'y accède pas, ne l'écoute point: bien plus, ferme ton œil à la pitié, ne l'épargne pas ni ne dissimule son crime,
- 10** au contraire, tu devras le faire périr! Ta main le frappera la première pour qu'il meure, et la main de tout le peuple ensuite.



**יא** וְסַקְלָתוֹ בְּאֲבָנִים, וּמֵת: כִּי  
בִקְשׁ, לְהַדְיֹחַךְ מֵעַל יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ, הַמוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ  
מִצְרַיִם, מִבֵּית עֲבָדִים.

**11** C'est à coups de pierres que tu le feras mourir, parce qu'il a tenté de t'éloigner de l'Éternel, ton Dieu, qui t'a délivré du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage,

**יב** וְכָל-יִשְׂרָאֵל--יִשְׁמְעוּ, וַיִּרְאוּ;  
וְלֹא-יִוָּסְפוּ לַעֲשׂוֹת, כַּדָּבָר הַרָע  
הַזֶּה--בְּקִרְבְּךָ. {ס}

**12** et afin que tout Israël l'apprenne et tremble, et que nul ne commette plus un tel méfait au milieu de vous.

**יג** כִּי-תִשְׁמַע בְּאַחַת עָרֶיךָ, אֲשֶׁר  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ לְשֵׁבֶת  
שָׁם--לֵאמֹר.

**13** Si tu entends dire, à l'égard de l'une des villes que l'Éternel, ton Dieu, te donnera pour y habiter,

**יד** יֵצְאוּ אַנְשֵׁים בְּנֵי-בְלִיעַל,  
מִקִּרְבְּךָ, וַיְדִיחוּ אֶת-יֹשְׁבֵי עִירָם,  
לֵאמֹר: נִלְכָּה, וְנַעֲבֹדָה אֱלֹהִים  
אֲחֵרִים--אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתֶּם.

**14** que des hommes pervers, nés dans ton sein, ont égaré les habitants de cette ville, en disant: "Allons, servons des dieux étrangers," que vous ne connaissez point,

**טו** וְדַרְשֵׁת וְחֻקֹּת וּשְׁאֵלֹת,  
הֵיטֵב; וְהִנֵּה אִמַּת נָכוֹן הַדָּבָר,  
נַעֲשֵׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת  
בְּקִרְבְּךָ.

**15** tu feras une enquête, tu examineras, tu t'informerás avec soin; et si le fait est avéré, constant, si cette abomination a été commise au milieu de toi,

**טז** הִכָּה תַכֶּה, אֶת-יֹשְׁבֵי הָעִיר  
הַהוּא--לְפִי-חֶרֶב: הַחֶרֶם אֹתָהּ  
וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּהּ וְאֶת-בְּהֵמָתָהּ,  
לְפִי-חֶרֶב.

**16** tu passeras au fil de l'épée les habitants de cette ville, tu la voueras, avec tout ce qu'elle renferme, jusqu'au bétail, au tranchant du glaive;



יז וְאֶת-כָּל-שְׁלָלָהּ, תִּקְבֹּץ  
אֶל-תּוֹךְ רְחֹבָהּ, וְשִׂרְפֹתָ בְּאֵשׁ  
אֶת-הָעִיר וְאֶת-כָּל-שְׁלָלָהּ כְּלִיל,  
לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ; וְהִיְתָה תֵּל  
עוֹלָם, לֹא תִבְנֶה עוֹד.

17 tu en réuniras toutes les richesses au centre de la place, et tu livreras au feu la ville et tous ses biens, sans réserve, en l'honneur de l'Éternel, ton Dieu. Elle restera une ruine éternelle, elle ne sera plus rebâtie.

יח וְלֹא-יִדְבַק בְּיָדְךָ מְאוּמָה,  
מִן-הַחֶרֶם--לְמַעַן יִשׁוּב יְהוָה  
מִחֶרְוֹן אָפוֹ, וְנָתַן-לְךָ רַחֲמִים  
וְרַחֲמֶיךָ וְהִרְבָּה, כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע,  
לְאֲבֹתֶיךָ.

18 Que rien de la cité maudite ne s'attache à ta main, afin que l'Éternel apaise sa colère, qu'il te prenne en pitié et te dédommage en te multipliant, comme il l'a juré à tes pères,

יט כִּי תִשְׁמַע, בְּקוֹל יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ, לְשָׁמֹר אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו,  
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם--לַעֲשׂוֹת,  
הַיָּשָׁר, בְּעֵינַי, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. {ס}

19 si tu écoutes la voix de l'Éternel, ton Dieu, en observant tous ses commandements que je te signifie en ce jour, en faisant ce qui est juste aux yeux de l'Éternel, ton Dieu.



LE DEUTÉRONOME - CHAPITRE 14 - **דְּבָרִים**

- א** בְּנִים אַתֶּם, לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם:  
לֹא תַתְּגַדְּדוּ, וְלֹא-תִשְׂיִמוּ קִרְחָה  
בֵּין עֵינֵיכֶם--לָמֶת.
- ב** כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה, לַיהוָה  
אֱלֹהֶיךָ; וַיִּבְרַךְ בְּחַר יְהוָה, לְהִיּוֹת  
לוֹ לְעַם סִגְלָה, מִכָּל הָעַמִּים,  
אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה. {ס}
- ג** לֹא תֹאכַל, כָּל-תּוֹעֵבָה.
- ד** זֹאת הַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ:  
שׁוֹר, שֵׁה כְּשָׂבִים וְשֵׁה עִזִּים.
- ה** אֵיל וְצָבִי, וַיְחָמוֹר; וְאֶקוּ  
וְדִישׁוֹן, וְתֵאוֹ הַזָּמֶר.
- ו** וְכָל-בְּהֵמָה מִפְּרֻסַת פְּרֻסָה,  
וְשִׁסְעַת שִׁסְעַת שְׁתֵּי פְּרֻסוֹת,  
מֵעֶלְת גֵּרָה, בְּבֵהֶמָה--אֲתָה,  
תֹּאכְלוּ.
- 1** "Vous êtes les enfants de l'Éternel, votre Dieu: ne vous tailladez point le corps, ne vous rasez pas entre les yeux, en l'honneur d'un mort.
- 2** Car tu es un peuple consacré à l'Éternel, ton Dieu, et c'est toi qu'il a choisi, l'Éternel, pour lui être un peuple spécial entre tous les peuples répandus sur la terre.
- 3** Tu ne mangeras d'aucune chose abominable.
- 4** Voici les animaux dont vous pouvez manger: le bœuf, le menu bétail, brebis et chèvre;
- 5** le cerf, le chevreuil, le daim, le bouquetin, l'antilope, l'aurochs, le zémer.
- 6** Bref, tout quadrupède qui a le pied corné et divisé en deux ongles distincts, parmi les animaux ruminants, vous pouvez le manger.



- ז** אך את-זה לא תאכלו, ממעלי הגרה, וממפריסי הפרסה, השסועה: את-הגמל ואת-הארנבת ואת-השפן כי-מעלה גרה המה, ופרסה לא הפריסו--טמאים הם, לכם.
- ח** ואת-החזיר כי-מפריס פרסה הוא, ולא גרה--טמא הוא, לכם; מבשרם לא תאכלו, ובנבלתם לא תגעו. {ס}
- ט** את-זה, תאכלו, מכל, אשר במים: כל אשר-לו סנפיר וקשקשת, תאכלו.
- י** וכל אשר אין-לו סנפיר וקשקשת, לא תאכלו--טמא הוא, לכם. {ס}
- יא** כל-צפור טהרה, תאכלו.
- יב** וזה, אשר לא-תאכלו מהם: הנשר והפרס, והעזניה.
- יג** והראה, ואת-האיה, והדיה, למינה.
- יד** ואת כל-ערב, למינו.
- 7 Mais vous ne mangerez point les suivants, qui ruminent ou qui ont l'ongle fendu seulement: le chameau, le lièvre, la gerboise (car ils ruminent, mais n'ont pas l'ongle fendu: ils seront impurs pour vous);
- 8 ni le porc, parce qu'il a l'ongle fendu, mais ne rumine point: il sera impur pour vous. Ne mangez point de leur chair, et ne touchez point à leur cadavre.
- 9 Voici ceux que vous mangerez, entre les animaux aquatiques: tout ce qui a des nageoires et des écailles, vous pouvez le manger;
- 10 mais tout ce qui est privé de nageoires et d'écailles, vous n'en mangerez point: c'est impur pour vous.
- 11 Tout oiseau pur, vous pouvez le manger.
- 12 Voici ceux que vous ne mangerez point: l'aigle, l'orfraie, la valérie;
- 13 le faucon, le vautour, l'autour selon ses espèces;
- 14 tous les corbeaux selon leurs espèces;



- טו** וְאֵת בֵּת הַיַּעֲנָה,  
וְאֵת-הַתְּחֻמָּס וְאֵת-הַשָּׁחַר;  
וְאֵת-הַנֶּזֶץ, לְמִינֵהוּ.
- טז** אֶת-הַכּוֹס וְאֶת-הַיִּנְשׁוּף,  
וְהַתְּנַשְׁמֶת.
- יז** וְהַקָּאָת וְאֶת-הַרְחֻמָּה,  
וְאֶת-הַשָּׁלֶךְ.
- יח** וְהַחֲסִידָה, וְהָאֲנָפָה לְמִינֵהּ;  
וְהַדּוֹכִיפַת, וְהָעֵטְלִף.
- יט** וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף, טָמֵא הוּא  
לָכֶם: לֹא, יֵאָכְלוּ.
- כ** כָּל-עוֹף טָהוֹר, תֹּאכְלוּ.
- כא** לֹא תֹאכְלוּ כָּל-נִבְלָה לֵיגֵר  
אֲשֶׁר-בְּשַׁעְרֵיךָ תִּתְּנֶנָּה וְאָכְלָה,  
אוּ מִכֹּר לְנִכְרֵי--כִּי עִם קְדוֹשׁ  
אַתָּה, לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ; לֹא-תִבְשֹׁל  
גְּדִי, בְּחֵלֶב אִמּוֹ. {פ}
- כב** עֵשֶׂר תַּעֲשֹׂר, אֵת כָּל-תְּבוּאֹת  
זֶרְעֶךָ, הַיֵּצֵא הַשָּׂדֶה, שָׁנָה שָׁנָה.
- 15** l'autruche, l'hirondelle, la mouette,  
l'épervier selon ses espèces;
- 16** le hibou, la hulotte, le porphyreion;
- 17** le pélican, le percnoptère, le cormoran;
- 18** la cigogne, le héron selon ses espèces,  
le tétaras et la chauve-souris.
- 19** Tout insecte ailé sera impur pour vous,  
l'on n'en mangera point;
- 20** mais tout volatile pur, vous pourrez le  
manger.
- 21** Vous ne mangerez d'aucune bête morte:  
donne-la à manger à l'étranger admis dans  
tes murs, ou vends-la à ceux du dehors, car  
tu es un peuple consacré à l'Éternel, ton  
Dieu. Tu ne feras pas cuire un chevreau  
dans le lait de sa mère.
- 22** Tu prélèveras la dîme du produit de ta  
semence, de ce qui vient annuellement sur  
ton champ,





- כג** וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר לְשֵׁכֶן שְׁמוֹ שָׁם, מֵעֵשֶׂר דֶּגְנְךָ תִירֶשֶׁךָ וַיִּצְהָרְךָ, וּבְכֹרֹת בְּקֹרֶךָ וּצְאֲנֶךָ: לְמַעַן תִּלְמַד, לִירְאֶה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ--כָּל-הַיָּמִים.
- 23** et tu la consommeras en présence de l'Éternel, ton Dieu, dans la localité qu'il aura choisie comme résidence de son nom; savoir, la dîme de ton blé, de ton vin et de ton huile, les premiers-nés de ton gros et de ton menu bétail, afin que tu t'accoutumes à honorer continuellement l'Éternel, ton Dieu.
- כד** וְכִי-יִרְבֶּה מִמֶּךָ הַדֶּרֶךְ, כִּי לֹא תוּכַל שְׂאתוֹ--כִּי-יִרְחַק מִמֶּךָ הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוּם שְׁמוֹ שָׁם: כִּי יִבְרַכְךָ, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.
- 24** Si le chemin, trop long pour toi, ne te permet pas ce transport, éloigné que tu seras du lieu choisi par l'Éternel, ton Dieu, comme siège de son nom, et parce que l'Éternel, ton Dieu, t'aura comblé de biens,
- כה** וְנִתְּתָהּ, בַּכֶּסֶף; וְצִרְתָּ הַכֶּסֶף, בְּיָדְךָ, וְהִלַּכְתָּ אֶל-הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ.
- 25** tu les convertiras en argent, tu réuniras la somme dans ta main, et tu iras à l'endroit que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi.
- כו** וְנִתְּתָהּ הַכֶּסֶף בְּכֹל אֲשֶׁר-תִּאְוָה נַפְשְׁךָ בַּבָּקָר וּבַצֹּאן, וּבַיִין וּבַשֶּׂכֶר, וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאַלְךָ, נַפְשְׁךָ; וְאָכַלְתָּ שָׁם, לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, וּשְׂמַחְתָּ, אִתָּהּ וּבֵיתְךָ.
- 26** Tu emploieras cet argent à telle chose qu'il te plaira, gros ou menu bétail, vins ou liqueurs fortes, enfin ce que ton goût réclamera, et tu le consommeras là, en présence de l'Éternel, ton Dieu, et tu te réjouiras avec ta famille.
- כז** וְהַלְוֵי אֲשֶׁר-בְּשַׁעְרֶיךָ, לֹא תַעֲזֹבֵנּוּ: כִּי אֵין לוֹ חֶלֶק וְנַחֲלָה, עִמָּךְ. {ס}
- 27** Et le Lévite qui sera dans tes murs, tu ne le négligeras pas, car il n'a point de part ni de patrimoine comme toi.



**כח** מְקַצֶּה שְׁלֹשׁ שָׁנִים, תּוֹצִיא  
אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂר תְּבוּאָתְךָ, בַּשָּׁנָה,  
הַהוּא; וְהִנַּחְתָּ, בַּשְּׂעָרֶיךָ.

**28** A la fin de la troisième année, tu  
extrairas la dîme entière de tes produits de  
cette année et tu la déposeras dans tes  
murs,

**כט** וּבֹא הַלֵּוִי כִּי אֵין-לוֹ חֶלֶק  
וְנִחְלָה עִמָּךְ, וְהַגֵּר וְהַיְתוּם  
וְהָאֲלֻמָּנָה אֲשֶׁר בַּשְּׂעָרֶיךָ,  
וְאָכְלוּ, וְשָׂבְעוּ--לְמַעַן יְבָרְכֶךָ  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל-מַעֲשֵׂה יָדְךָ  
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה. {ס}

**29** pour que le Lévite, qui n'a point de part  
ni de patrimoine comme toi, l'étranger,  
l'orphelin et la veuve qui sont dans tes  
murs, puissent venir manger et se  
rassasier; de la sorte, l'Éternel, ton Dieu, te  
bénira en toute œuvre que ta main pourra  
faire.



LE DEUTÉRONOME - CHAPITRE 15 - **דְּבָרִים**

**א** מִקֵּץ שִׁבְע־שָׁנִים, תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה. 1 "Tous les sept ans, tu pratiqueras la loi de rémission.

**ב** וְזֶה, דְּבַר הַשְּׁמִטָּה--שְׁמוּט כָּל-בַּעַל מַשֶּׁה יָדוּ, אֲשֶׁר יִשֶּׂה בִּרְעֵהוּ: לֹא-יִגֹּשׁ אֶת-רְעֵהוּ וְאֶת-אָחִיו, כִּי-קָרָא שְׁמִטָּה לִיהוָה. 2 Voici le sens de cette rémission: tout créancier doit faire remise de sa créance, de ce qu'il aura prêté à son prochain. Il n'exercera pas de contrainte contre son prochain et son frère, dès qu'on a proclamé la rémission en l'honneur du Seigneur.

**ג** אֶת-הַנֹּכְרִי, תִּגָּשׁ; וְאֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת-אָחִיךָ, תִּשְׁמַט יָדְךָ. 3 L'étranger, tu peux le contraindre; mais ce que ton frère aura à toi, que ta main l'abandonne.

**ד** אָפֶס, כִּי לֹא יִהְיֶה-בְּךָ אֲבִיוֹן: כִּי-בָרוּךְ יִבְרַכְךָ, יְהוָה, בְּאָרֶץ, אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן-לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ. 4 A la vérité, il ne doit pas y avoir d'indigent chez toi; car l'Éternel veut te bénir dans ce pays que lui, ton Dieu, te destine comme héritage pour le posséder.

**ה** רַק אִם-שָׁמוּעַ תִּשְׁמַע, בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר אֲנִכִּי מִצְוֶיךָ הַיּוֹם. 5 Mais c'est quand tu obéiras à la voix de l'Éternel, ton Dieu, en observant avec soin toute cette loi que je t'impose en ce jour.



- ו כִּי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ, כַּאֲשֶׁר  
דָּבַר-לְךָ; וְהֶעֱבַטְתָּ גוֹיִם רַבִּים,  
וְאַתָּה לֹא תֵעָבֵט, וּמִשְׁלַת בְּגוֹיִם  
רַבִּים, וּבְךָ לֹא יִמְשִׁלוּ. {ס}
- ז כִּי-יְהִיֶה בְּךָ אֶבְיוֹן מֵאַחַד  
אֲחֵיךָ, בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ, בְּאַרְצְךָ,  
אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ--לֹא  
תֶאֱמָץ אֶת-לִבְּבְךָ, וְלֹא תִקְפֹּץ  
אֶת-יָדְךָ, מֵאֲחֵיךָ, הָאֶבְיוֹן.
- ח כִּי-פָתַח תִּפְתָּח אֶת-יָדְךָ, לוֹ;  
וְהֶעֱבַט, תֵּעָבִיטְנוּ, דֵּי מַחְסָרוֹ,  
אֲשֶׁר יַחְסֹר לוֹ.
- ט הַשְּׁמֹר לְךָ פֶּן-יְהִיֶה דְבָר  
עִם-לִבְּבְךָ בְּלִיעַל לֵאמֹר, קָרְבָה  
שְׁנַת-הַשְּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִטָה,  
וְרָעָה עֵינֶיךָ בְּאֲחֵיךָ הָאֶבְיוֹן, וְלֹא  
תִתֵּן לוֹ; וְקָרָא עָלֶיךָ אֵל-יְהוָה,  
וְהָיָה בְּךָ חָטָא.
- י נָתַתָּן תִּתֵּן לוֹ, וְלֹא-יִרַע לִבְּבְךָ  
בְּתִתְּךָ לוֹ: כִּי בְּגִלְל הַדְּבָר הַזֶּה,  
יְבָרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,  
בְּכָל-מַעֲשֶׂיךָ, וּבְכָל מִשְׁלַח יָדְךָ.
- 6 Car alors l'Éternel, ton Dieu, te bénira  
comme il te l'a promis; et tu pourras prêter  
à bien des peuples, mais tu n'emprunteras  
point; et tu domineras sur bien des  
peuples, mais on ne dominera pas sur toi.
- 7 Que s'il y a chez toi un indigent, d'entre  
tes frères, dans l'une de tes villes, au pays  
que l'Éternel, ton Dieu, te destine, tu  
n'endurciras point ton cœur, ni ne fermeras  
ta main à ton frère nécessiteux.
- 8 Ouvre-lui plutôt ta main! Prête-lui en  
raison de ses besoins, de ce qui peut lui  
manquer!
- 9 Garde-toi de nourrir une pensée perverse  
en ton cœur, en te disant "que la septième  
année, l'année de rémission approche," et,  
sans pitié pour ton frère nécessiteux, de lui  
refuser ton secours: il se plaindrait de toi  
au Seigneur, et tu te rendrais coupable d'un  
péché,
- 10 Non! Il faut lui donner, et lui donner  
sans que ton cœur le regrette; car, pour  
prix de cette conduite, l'Éternel, ton Dieu,  
te bénira dans ton labeur et dans toutes les  
entreprises de ta main.



יא כי לא-יִחַדֵּל אֲבִיוֹן, מִקְרֹב  
הָאָרֶץ; עַל-כֵּן אֲנֹכִי מְצֹוֶה,  
לֵאמֹר, פָּתַח תִּפְתַּח אֶת-יָדְךָ  
לְאֲחִיךָ לְעֲנִיךָ וּלְאֲבִינֶךָ,  
בְּאֶרֶץ. {ס}

11 Or, il y aura toujours des nécessiteux dans le pays; c'est pourquoi, je te fais cette recommandation: ouvre, ouvre ta main à ton frère, au pauvre, au nécessiteux qui sera dans ton pays!

יב כִּי-יִמָּכַר לְךָ אֲחִיךָ הָעִבְרִי,  
אוּ הָעִבְרִיָּה--וְעַבְדְּךָ, שֵׁשׁ שָׁנִים;  
וּבִשְׁנָה, הַשְּׁבִיעִת, תִּשְׁלַחְנוּ  
חֲפָשִׁי, מֵעִמָּךְ.

12 Si un Hébreu, ton frère, ou une femme hébreue te sont vendus, ils te serviront six ans; et la septième année tu les renverras, libres, de chez toi.

יג וְכִי-תִשְׁלַחְנוּ חֲפָשִׁי, מֵעִמָּךְ--  
לֹא תִשְׁלַחְנוּ, רִיקִם.

13 Or, en libérant cet esclave de ton service, ne le renvoie pas les mains vides,

יד הָעֲנִיךָ תַעֲנִיק, לוֹ, מִצֹּאֲנֶךָ,  
וּמִגְרֹנֶךָ וּמִיִּקְבֶּךָ: אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, תִּתֶן-לוֹ.

14 mais donne-lui des présents, de ton menu bétail, de ta grange et de ton pressoir; ce dont l'Éternel, ton Dieu, t'aura favorisé, fais-lui-en part.

טו וְזָכַרְתָּ, כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ  
מִצְרַיִם, וַיִּפְדֶּךָ, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ;  
עַל-כֵּן אֲנֹכִי מְצֹוֶה, אֶת-הַדָּבָר  
הַזֶּה--הַיּוֹם.

15 Souviens-toi que tu fus esclave au pays d'Egypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'a affranchi; c'est pourquoi je te prescris aujourd'hui ce commandement.

טז וְהָיָה כִּי-יֹאמַר אֵלֶיךָ, לֹא  
אֲצֵא מֵעִמָּךְ: כִּי אֶהְבֶּךָ  
וְאֶת-בֵּיתְךָ, כִּי-טוֹב לוֹ עִמָּךְ.

16 Il peut arriver que l'esclave te dise: "Je ne veux point te quitter," attaché qu'il sera à toi et à ta maison, parce qu'il aura été heureux chez toi;



**יז** וְלָקַחְתָּ אֶת-הַמְרִצֵּעַ, וְנָתַתָּהּ בְּאָזְנוֹ וּבַדְּלֵת, וְהָיָה לְךָ, עֶבֶד עוֹלָם; וְאִף לְאִמְתְּךָ, תַּעֲשֶׂה-כֵן.

**17** alors tu prendras un poinçon, tu en perceras son oreille contre la porte, et il restera ton esclave indéfiniment. Tu en useras de même pour ta servante.

**יח** לֹא-יִקְשֶׁה בְּעֵינֶיךָ, בְּשַׁלְחֶךָ אֹתוֹ חֲפָשִׁי מִעִמְךָ--כִּי מִשְׁנֵה שְׂכָר שְׂכִיר, עֲבַדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים; וּבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּכֹל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה. {פ}

**18** Qu'il ne t'en coûte pas trop de le renvoyer libre de chez toi, car il a gagné deux fois le salaire d'un mercenaire en te servant six années: et l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans toutes tes entreprises.

**יט** כָּל-הַבְּכוֹר אֲשֶׁר יוֹלֵד בְּבָקְרֶךָ וּבְצֹאֲנֶךָ, הַזָּכָר--תִּקְדִּישׁ, לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: לֹא תַעֲבֹד בְּבָכֹר שׁוֹרְךָ, וְלֹא תִגַּז בְּכוֹר צֹאֲנֶךָ.

**19** Tous les premiers-nés mâles de ton gros et de ton menu bétail, tu les consacreras à l'Éternel, ton Dieu: tu ne feras point travailler le premier-né de ton gros bétail, et tu ne tondras point le premier-né de tes brebis.

**כ** לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ שָׁנָה בְּשָׁנָה, בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה--אֶתָּה, וּבֵיתְךָ.

**20** C'est devant l'Éternel, ton Dieu, à l'endroit qu'il aura choisi, que tu le consommeras annuellement, toi et ta famille.

**כא** וְכִי-יְהִיָּה בּו מוּם, פֶּסֶחַ אוֹ עוֹר, כֹּל, מוּם רָע--לֹא תִזְבַּחֲנּוּ, לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ.

**21** Que s'il a un défaut, s'il est boiteux ou aveugle, ou s'il a quelque autre vice grave, ne l'immole pas à l'Éternel, ton Dieu.

**כב** בְּשַׁעְרֶיךָ, תֹאכְלֶנּוּ--הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו, כַּצְּבִי וְכַאֲיִל.

**22** Consomme-le dans tes villes, l'homme pur et l'impur le mangeront indistinctement comme le chevreuil et le cerf.



כג רק אֶת-דָּמוֹ, לֹא תֹאכַל: 23 Seulement, tu n'en mangeras point le  
עַל-הָאָרֶץ תִּשְׁפָּכֶנּוּ, בַּמַּיִם. {פ} sang, tu le répandras à terre comme de  
l'eau.





LE DEUTÉRONOME - CHAPITRE 16 - **דְּבָרִים**

- א** שָׁמֹר, אֶת-חֹדֶשׁ הָאָבִיב, וְעָשִׂיתָ פֶּסַח, לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב, הוֹצִיאָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִמִּצְרַיִם--לַיְלָה.
- ב** וְזָבַחְתָּ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ, צֹאן וּבָקָר, בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה, לְשִׁכְנוֹ שְׁמוֹ שָׁם.
- ג** לֹא-תֹאכַל עִלְיוֹ חֶמֶץ, שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל-עִלְיוֹ מִצּוֹת לֶחֶם עֲנִי: כִּי בְּחַפְזוֹן, יָצָאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם--לִמְעַן תִּזְכֹּר אֶת-יוֹם יְצִאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ.
- ד** וְלֹא-יֵרָאֶה לְךָ שָׂאֵר בְּכָל-גְּבֻלְךָ, שִׁבְעַת יָמִים; וְלֹא-יֵלִין מִן-הַבֶּשֶׂר, אֲשֶׁר תִּזְבַּח בְּעֶרְבֵי בַיּוֹם הָרִאשׁוֹן--לְבַקָּר.
- ה** לֹא תוּכַל, לְזַבַּח אֶת-הַפֶּסַח, בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ, אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ.
- 1** "Prends garde au mois de la germination, pour célébrer la Pâque en l'honneur de l'Éternel, ton Dieu; car c'est dans le mois de la germination que l'Éternel, ton Dieu, t'a fait sortir d'Egypte, la nuit.
- 2** Tu immoleras le sacrifice pascal à l'Éternel, ton Dieu, parmi le menu et le gros bétail, dans le lieu que l'Éternel aura choisi pour y fixer son nom.
- 3** Tu ne dois pas manger de pain levé avec ce sacrifice; durant sept jours tu mangeras en outre des azymes, pain de misère, car c'est avec précipitation que tu as quitté le pays d'Egypte, et il faut que tu te souviennes, tous les jours de ta vie, du jour où tu as quitté le pays d'Egypte.
- 4** Qu'on ne voie pas de levain chez toi, dans tout ton territoire, durant sept jours, et qu'il ne reste rien, le lendemain, de la chair du sacrifice offert le soir du premier jour.
- 5** Tu ne pourras pas immoler l'agneau pascal dans quelqu'une des villes que l'Éternel, ton Dieu, te donnera;



- ו כי אם-אל-המקום אשר-יבחר יהוה אלהיך, לשכון שמו--שם תזבח את-הפסח, בערב: כבוא השמש, מועד צאתך ממצרים.
- 6 mais uniquement au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y faire résider son nom, là tu immoleras le sacrifice pascal sur le soir, au coucher du soleil, à l'anniversaire de ta sortie d'Egypte.
- ז ובשלת, ואכלת, במקום, אשר יבחר יהוה אלהיך בו; ופנית בבקר, והלכת לאהליך.
- 7 Tu le feras cuire et le mangeras en ce même lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi; puis, le lendemain, tu pourras t'en retourner dans tes demeures.
- ח ששת ימים, תאכל מצות; וביום השביעי, עצרת ליהוה אלהיך--לא תעשה, מלאכה.
- 8 Six jours tu mangeras des azymes; de plus, le septième jour, il y aura une fête solennelle pour l'Éternel, ton Dieu: tu ne feras aucun travail.
- {ס}
- ט שבעה שבועות, תספור-לך: מהחל חרמש, בקמה, תחל לספור, שבעה שבועות.
- 9 Puis tu compteras sept semaines: aussitôt qu'on mettra la faucille aux blés, tu commenceras à compter ces sept semaines.
- י ועשית חג שבועות, ליהוה אלהיך--מסת נדבת ידך, אשר תתן: כאשר יברכך, יהוה אלהיך.
- 10 Et tu célébreras une fête des semaines en l'honneur de l'Éternel, ton Dieu, à proportion des dons que ta main pourra offrir, selon que l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni.



- יא** וְשִׂמְחָתָּ לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֶתָּה וּבְנֶךָ וּבִתְּךָ וְעַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ, וְהַלְוִי אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ, וְהַגֵּר וְהַיְתוּם וְהָאֲלֻמָּנָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ--בְּמָקוֹם, אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ, שָׁם.
- יב** וְזָכַרְתָּ, כִּי-עַבְדָּ הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם; וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ, אֶת-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה. {פ}
- יג** חַג הַסֻּכּוֹת תַּעֲשֶׂה לְךָ, שִׁבְעַת יָמִים: בְּאֶסְפֶּךָ--מִגְרֹנְךָ, וּמִיֶּקְבֶךָ.
- יד** וְשִׂמְחָתָּ, בְּחַגְךָ: אֶתָּה וּבְנֶךָ וּבִתְּךָ, וְעַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ, וְהַלְוִי וְהַגֵּר וְהַיְתוּם וְהָאֲלֻמָּנָה, אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ.
- טו** שִׁבְעַת יָמִים, תַּחֲג לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּמָקוֹם, אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה: כִּי יְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל תְּבוּאָתְךָ וּבְכָל מַעֲשֵׂה יְדֶיךָ, וְהָיִיתָ, אִךְ שָׂמֵחַ.
- 11** Et tu te réjouiras en présence de l'Éternel, ton Dieu, toi, ton fils et ta fille, ton esclave et ta servante, le Lévite qui sera dans tes murs, l'étranger, l'orphelin et la veuve qui seront près de toi, dans l'enceinte que l'Éternel, ton Dieu, aura choisie pour y faire habiter son nom.
- 12** Tu te souviendras que tu as été esclave en Egypte, et tu observeras fidèlement ces lois.
- 13** Tu célèbreras la fête des tentes durant sept jours, quand tu rentreras les produits de ton aire et de ton pressoir;
- 14** et tu te réjouiras pendant la fête et, avec toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, et le Lévite, l'étranger, l'orphelin, la veuve qui seront dans tes murs.
- 15** Tu fêteras ces sept jours en l'honneur de l'Éternel, ton Dieu, dans le lieu qu'il aura choisi; car il te bénira, l'Éternel, ton Dieu, dans tous tes revenus, dans tout le labeur de tes mains, et tu pourras t'abandonner à la joie.



טז שלוש פעמים בשנה יראה  
כל-זכורך את-פני יהוה אלהיך,  
במקום אשר יבחר--בבג  
המצות ובבג השבעות, ובבג  
הסכות; ולא יראה את-פני  
יהוה, ריקם.

16 Trois fois l'an, tous tes mâles paraîtront en présence du Seigneur, ton Dieu, dans l'endroit qu'il aura élu: à la fête des azymes, à celle des semaines et à celle des tentes. Et que l'on ne paraisse pas les mains vides en présence du Seigneur.

יז איש, כמתנת ידו, כברכת  
יהוה אלהיך, אשר נתו-לך. {ס}

17 Mais chacun donnera selon ses moyens, selon les bénédictions que l'Éternel, ton Dieu, t'aura dispensées.

יח שפטים ושטרים, תתן-לך  
בכל-שעריך, אשר יהוה אלהיך  
נתן לך, לשבטיך; ושפטו  
את-העם, משפט-צדק.

18 Tu institueras des juges et des magistrats dans toutes les villes que l'Éternel, ton Dieu, te donnera, dans chacune de tes tribus; et ils devront juger le peuple selon la justice.

יט לא-תטה משפט, לא תכיר  
פנים; ולא-תקח שחד--כי  
השחד יעור עיני חכמים, ויסלף  
דברי צדיקים.

19 Ne fais pas fléchir le droit, n'aie pas égard à la personne, et n'accepte point de présent corrupteur, car la corruption aveugle les yeux des sages et fausse la parole des justes.

כ צדק צדק, תרדף--למען  
תחיה וירשת את-הארץ,  
אשר-יהוה אלהיך נתו לך. {ס}

20 C'est la justice, la justice seule que tu dois rechercher, si tu veux te maintenir en possession du pays que l'Éternel, ton Dieu, te destine.

כא לא-תטע לך אשרה, כל-עץ:  
אצל, מזבח יהוה אלהיך--אשר  
תעשה-לך.

21 Ne plante chez toi ni bosquet ni arbre quelconque auprès de l'autel que tu devras ériger à l'Éternel, ton Dieu;



כב וְלֹא-תָקִים לָךְ, מִצָּבָה, אֲשֶׁר 22 et n'érige pas de statue chez toi, chose  
שֵׁנָא, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. {ס} odieuse à l'Éternel, ton Dieu.



LE DEUTÉRONOME - CHAPITRE 17 - **דְּבָרִים**

- א** לא-תִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ שׁוֹר וְשֵׂה, אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם--כֹּל, דְּבַר רָע: כִּי תוֹעֵבֵת יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ, הוּא. {ס}
- ב** כִּי-יִמָּצֵא בְּקִרְבְּךָ בְּאֶחָד שְׂעָרֶיךָ, אֲשֶׁר-יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ: אִישׁ אוֹ-אִשָּׁה, אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת-הַרֵעַ בְּעֵינֵי יְהוָה-אֱלֹהֶיךָ-- לַעֲבֹר בְּרִיתוֹ.
- ג** וַיִּלְךְ, וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים, וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם; וְלִשְׁמֶשׁ אוֹ לְיָרֵחַ, אוֹ לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם-- אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִי.
- ד** וְהִגַּד-לְךָ, וְשָׁמַעְתָּ; וְדַרְשֵׁתָּ הִיטֵב--וְהֵנָּה אָמַת נָכוֹן הַדָּבָר, נַעֲשֶׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל.
- 1** "N'immole à l'Éternel, ton Dieu, ni grosse ni menue bête qui ait un défaut ou un vice quelconque; c'est un objet d'aversion pour l'Éternel, ton Dieu.
- 2** S'il se trouve dans ton sein, dans l'une des villes que l'Éternel, ton Dieu, te donnera, un homme ou une femme qui fasse une chose coupable aux yeux de l'Éternel, ton Dieu, en violant son alliance;
- 3** qui soit allé servir d'autres divinités et se prosterner devant elles, ou devant le soleil ou la lune, ou quoi que ce soit de la milice céleste, contrairement à ma loi:
- 4** instruit du fait par oui-dire, tu feras une enquête sévère; et si la chose est avérée, constante, si cette infamie s'est commise en Israël,



- ה** וְהוֹצֵאתָ אֶת-הָאִישׁ הַהוּא או  
אֶת-הָאִשָּׁה הַהוּא אֲשֶׁר עָשׂוֹ  
אֶת-הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה,  
אֶל-שַׁעְרֶיךָ--אֶת-הָאִישׁ, או  
אֶת-הָאִשָּׁה; וּסְקַלְתֶּם בְּאֲבָנִים,  
וּמָתוּ.
- 5** tu feras conduire aux portes de la ville  
cet homme ou cette femme, coupable d'un  
tel crime, l'homme ou la femme! Et tu les  
lapideras, pour qu'ils meurent sous les  
pierres.
- ו** עַל-פִּי שְׁנַיִם עֵדִים, או שְׁלֹשָׁה  
עֵדִים--יּוּמַת הַמֵּת: לֹא יוּמַת,  
עַל-פִּי עַד אֶחָד.
- 6** C'est sur la déposition de deux ou de  
trois témoins que sera mis à mort celui qui  
encourt la peine capitale; il ne pourra être  
supplicié sur le dire d'un seul témoin.
- ז** יַד הָעֵדִים תְּהִיָּה-בוּ בְּרֵאשִׁיטָה,  
לְהַמִּיתוֹ, וַיַּד כָּל-הָעָם,  
בְּאַחֲרֹנָה; וּבַעֲרַת הָרָע,  
מִקְרֹבְךָ. {פ}
- 7** La main des témoins doit le frapper la  
première pour le faire mourir, et la main  
du peuple en dernier lieu, et tu extirperas  
ainsi le mal du milieu de toi.
- ח** כִּי יִפְלֹא מִמֶּךָ דָּבָר לַמִּשְׁפָּט,  
בֵּין-דָּם לְדָם בֵּין-דִּין לְדִין וּבֵין  
נֶגַע לְנֶגַע--דְּבַרֵי רִיבֹת,  
בְּשַׁעְרֶיךָ: וְקַמְתָּ וְעָלִיתָ--  
אֶל-הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ בוּ.
- 8** Si tu es impuissant à prononcer sur un  
cas judiciaire, sur une question de meurtre  
ou de droit civil, ou de blessure corporelle,  
sur un litige quelconque porté devant tes  
tribunaux, tu te rendras à l'endroit qu'aura  
choisi l'Éternel, ton Dieu;
- ט** וּבָאתָ, אֶל-הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם,  
וְאֶל-הַשֹּׁפֵט, אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים  
הָהֵם; וְדַרְשָׁתָּ וְהִגִּידוּ לְךָ, אֵת  
דְּבַר הַמִּשְׁפָּט.
- 9** tu iras trouver les pontifes, descendants  
de Lévi, ou le juge qui siégera à cette  
époque; tu les consulteras, et ils  
t'éclaireront sur le jugement à prononcer.





**10** Et tu agiras selon leur déclaration, émanée de ce lieu choisi par l'Éternel, et tu auras soin de te conformer à toutes leurs instructions.

**י וְעָשִׂיתָ, עַל-פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יִגִּידוּ לְךָ, מִן-הַמָּקוֹם הַהוּא, אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה; וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת, כְּכֹל אֲשֶׁר יוֹרוּךְ.**

**11** Selon la doctrine qu'ils t'enseigneront, selon la règle qu'ils t'indiqueront, tu procédera; ne t'écarte de ce qu'ils t'auront dit ni à droite ni à gauche.

**יֵא עַל-פִּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יוֹרוּךְ, וְעַל-הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר-יֹאמְרוּ לְךָ-- תַּעֲשֶׂה: לֹא תִסּוּר, מִן-הַדָּבָר אֲשֶׁר-יִגִּידוּ לְךָ--יָמִין וּשְׂמָאל.**

**12** Et celui qui, téméraire en sa conduite, n'obéirait pas à la décision du pontife établi là pour servir l'Éternel, ton Dieu, ou à celle du juge, cet homme doit mourir, pour que tu fasses disparaître ce mal en Israël;

**יב וְהָאִישׁ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה בְּזָדוֹן, לְבַלְתִּי שָׁמַעַ אֶל-הַכֹּהֵן הָעֹמֵד לְשָׁרֵת שָׁם אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אוֹ, אֶל-הַשֹּׁפֵט--וּמַת הָאִישׁ הַהוּא, וּבְעֶרְתָּ הָרַע מִיִּשְׂרָאֵל.**

**13** afin que tous l'apprennent et tremblent, et n'aient plus pareille témérité.

**יג וְכָל-הָעָם, יִשְׁמְעוּ וַיִּרְאוּ; וְלֹא יִזְדוֹן, עוֹד. {ס}**

**14** Quand, arrivé dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu en auras pris possession et y seras bien établi, si tu dis alors: "Je voudrais mettre un roi à ma tête, à l'exemple de tous les peuples qui m'entourent",

**יד כִּי-תָבֹא אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ, וַיִּרְשָׁתָהּ, וַיִּשְׁבַּתָּהּ בָּהּ; וְאָמַרְתָּ, אֲשִׁימָה עָלַי מֶלֶךְ, כְּכֹל-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר סְבִיבֹתַי.**



- טו** שׁוֹם תַּשִּׁים עָלֶיךָ מֶלֶךְ, אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בוֹ: מִקְרֹב אַחֶיךָ, תַּשִּׁים עָלֶיךָ מֶלֶךְ--לֹא תֹכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי, אֲשֶׁר לֹא-אַחֶיךָ הוּא.
- 15** tu pourras te donner un roi, celui dont l'Éternel, ton Dieu, approuvera le choix: c'est un de tes frères que tu dois désigner pour ton roi; tu n'auras pas le droit de te soumettre à un étranger, qui ne serait pas ton frère.
- טז** רַק, לֹא-יִרְבֶּה-לוֹ סוּסִים, וְלֹא-יִשִּׁיב אֶת-הָעַם מִצְרַיִמָה, לְמַעַן הִרְבּוֹת סוּסִים; וַיְהוֶה, אָמַר לָכֶם, לֹא תִסְפוּן לָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה, עוֹד.
- 16** Seulement, il doit se garder d'entretenir beaucoup de chevaux, et ne pas ramener le peuple en Egypte pour en augmenter le nombre, l'Éternel vous ayant déclaré que vous ne reprendrez plus ce chemin-là désormais.
- יז** וְלֹא יִרְבֶּה-לוֹ נָשִׁים, וְלֹא יִסּוֹר לְבָבוֹ; וְכֶסֶף וְזָהָב, לֹא יִרְבֶּה-לוֹ מְאֹד.
- 17** Il ne doit pas non plus avoir beaucoup de femmes, de crainte que son cœur ne s'égaré; même de l'argent et de l'or, il n'en amassera pas outre mesure.
- יח** וְהָיָה כְּשִׁבְתּוֹ, עַל כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ--וְכָתַב לוֹ אֶת-מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה הַזֹּאת, עַל-סֵפֶר, מִלְּפָנֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם.
- 18** Or, quand il occupera le siège royal, il écrira pour son usage, dans un livre, une copie de cette doctrine, en s'inspirant des pontifes descendants de Lévi.
- יט** וְהָיְתָה עִמּוֹ, וְקָרָא בוֹ כָּל-יְמֵי חַיָּיו--לְמַעַן יִלְמַד, לִירְאָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהָיו, לְשִׁמּוֹר אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת וְאֶת-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה, לַעֲשׂוֹתָם.
- 19** Elle restera par devers lui, car il doit y lire toute sa vie, afin qu'il s'habitue à révérer l'Éternel, son Dieu, qu'il respecte et exécute tout le contenu de cette doctrine et les présents statuts;



כ לְבַלְתִּי רוּם-לְבָבוּ מֵאַחִיו,  
וּלְבַלְתִּי סוּר מִן-הַמִּצְוָה יָמִין  
וּשְׂמֹאל--לְמַעַן יֵאָרִיךְ יָמִים  
עַל-מַמְלַכְתּוֹ הוּא וּבָנָיו, בְּקֶרֶב  
יִשְׂרָאֵל. {ס}

20 afin que son cœur ne s'enorgueillisse point à l'égard de ses frères, et qu'il ne s'écarte de la loi ni à droite ni à gauche. De la sorte, il conservera longtemps sa royauté, lui ainsi que ses fils, au milieu d'Israël.



## LE DEUTÉRONOME - CHAPITRE 18 - דְּבָרִים

- א** לא-יהיה לכהנים הלויים כל-שבת לוי, חלק ונחלה-- עם-ישראל; אשי יהוה ונחלתו, יאכלון.
- ב** ונחלה לא-יהיה-לו, בקרב אחיו: יהוה הוא נחלתו, באשר דבר-לו. {ס}
- ג** וזה יהיה משפט הכהנים מאת העם, מאת זבחי הזבח-- אם-שור אם-שה: ונתו, לכהן, הזרע והלחיים, והקבה.
- ד** ראשית דגנך תירשך ויצהרך, וראשית גז צאנך--תתן-לו.
- ה** כי בו, בחר יהוה אלהיך-- מכל-שבטיך: לעמד לשרת בשם-יהוה הוא ובניו, כל-הימים. {ס}
- 1** "Il n'est accordé aux pontifes, descendants de Lévi, à la tribu de Lévi en général, ni part ni héritage comme au reste d'Israël: c'est des sacrifices de l'Éternel et de son patrimoine qu'ils subsisteront.
- 2** Ils n'auront point d'héritage au milieu de leurs frères: c'est Dieu qui est leur héritage, comme il le leur a déclaré.
- 3** Voici quel sera le droit dû aux pontifes par le peuple, par quiconque tuera une bête, soit de gros ou de menu bétail: il en donnera au pontife l'épaule, les mâchoires et l'estomac.
- 4** Les prémices de ton blé, de ton vin, de ton huile, les prémices de la toison de ton menu bétail, tu les lui donneras.
- 5** Car c'est lui que l'Éternel, ton Dieu, a désigné entre toutes les tribus, pour remplir, en permanence, son ministère au nom de l'Éternel, de père en fils, à jamais.



- ו** וְכִי-יבֹא הַלֵּוִי מֵאֶחָד שְׁעָרֶיךָ, מִכָּל-יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר-הוּא, גָּר שָׁם; וּבָא בְּכָל-אֹתוֹת נַפְשׁוֹ, אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה.
- ז** וְיָשַׁרְתָּ, בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי--כָּכָל-אֶחָיו, הַלֵּוִיִּם, הָעֹמְדִים שָׁם, לִפְנֵי יְהוָה.
- ח** חֶלֶק כְּחֶלֶק, יֹאכְלוּ, לְבַד מִמִּכְרֵיוֹ, עַל-הָאָבוֹת. {ס}
- ט** כִּי אֲתָה בָּא אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ-- לֹא-תִלְמַד לַעֲשׂוֹת, כְּתוֹעֵבַת הַגּוֹיִם הָהֵם.
- י** לֹא-יִמָּצָא בְּךָ, מַעֲבִיר בְּנוֹ-וּבִתּוֹ בָּאֵשׁ, קִסָּם קְסָמִים, מְעוֹנוֹ וּמִנְחָשׁ וּמִכִּשְׁף.
- יא** וְחֹבֵר, חֶבֶר; וְשֹׂאֵל אוֹב וַיִּדְעָנִי, וְדֹרַשׁ אֶל-הַמֵּתִים.
- יב** כִּי-תוֹעֵבַת יְהוָה, כָּל-עֲשֵׂהָ אֱלֹהִים; וּבְגִלְלָהּ, הַתוֹעֵבַת הָאֱלֹהִים, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, מוֹרִישׁ אוֹתָם מִפְּנֵיךָ.
- 6** Lorsque le Lévite, quittant l'une de tes villes, une localité quelconque en Israël où il habite, viendra, de son plein gré, à l'endroit élu par le Seigneur,
- 7** il pourra servir au nom de l'Éternel, son Dieu, comme tous ses frères les Lévites, qui se tiennent là devant l'Éternel.
- 8** Il jouira d'une portion égale à la leur, indépendamment de ses ventes sur les biens paternels.
- 9** Quand tu seras entré dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, ne t'habitue pas à imiter les abominations de ces peuples-là.
- 10** Qu'il ne se trouve personne, chez toi, qui fasse passer par le feu son fils ou sa fille; qui pratique des enchantements, qui s'adonne aux augures, à la divination, à la magie;
- 11** qui emploie des charmes, qui ait recours aux évocations ou aux sortilèges ou qui interroge les morts.
- 12** Car l'Éternel a horreur de quiconque fait pareilles choses; et c'est à cause de telles abominations que l'Éternel, ton Dieu, dépossède ces peuples à ton profit.



- יג תָּמִים תְּהִיָּה, עִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.** 13 Reste entièrement avec l'Éternel, ton Dieu!
- יד כִּי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אַתָּה יוֹרֵשׁ אוֹתָם--אֶל-מְעַנְנִים וְאֶל-קִסְמִים, יִשְׁמְעוּ; וְאַתָּה--לֹא כֹן, נָתַתָּ לָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.** 14 Car ces nations que tu vas déposséder ajoutent foi à des augures et à des enchanteurs; mais toi, ce n'est pas là ce que t'a départi l'Éternel, ton Dieu.
- טו נָבִיא מִקְרִבְךָ מֵאַחֶיךָ כְּמִנִּי, יָקִים לָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: אֵלָיו, תִּשְׁמָעוּ.** 15 C'est un prophète sorti de tes rangs, un de tes frères comme moi, que l'Éternel, ton Dieu, suscitera en ta faveur: c'est lui que vous devez écouter!
- טז כָּכֵל אֲשֶׁר-שָׁאַלְתָּ מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּחֹרֵב, בְּיוֹם הַקָּהָל, לֵאמֹר: לֹא אֶסֶף, לִשְׁמָע אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵי, וְאַתָּה-הָאִשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת לֹא-אֶרְאֶה עוֹד, וְלֹא אָמוּת.** 16 Absolument comme tu l'as demandé à l'Éternel, ton Dieu, au mont Horeb, le jour de la convocation, quand tu as dit: "Je ne veux plus entendre la voix de l'Éternel, mon Dieu, et ce feu intense, je ne veux plus le voir, de peur d'en mourir;
- יז וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֵלָי: הִיטִיבוּ, אֲשֶׁר דִּבַּרוּ.** 17 et le Seigneur me dit alors: "Ils ont bien parlé.
- יח נָבִיא אֲקִים לָהֶם מִקְרִב אַחֵיהֶם, כְּמוֹךָ; וְנָתַתִּי דְבָרִי, בְּפִיו, וְדָבַר אֵלֵיהֶם, אֶת כָּל-אֲשֶׁר אֶצְוֶנוּ.** 18 Je leur susciterai un prophète du milieu de leurs frères, tel que toi, et je mettrai mes paroles dans sa bouche, et il leur dira tout ce que je lui ordonnerai.



**יט** וְהָיָה, הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא-יִשְׁמַע  
אֶל-דִּבְרֵי, אֲשֶׁר יִדְבֹר, בְּשִׁמִּי--  
אֲנֹכִי, אֲדַרֵּשׁ מֵעִמוֹ.

**19** Et alors, celui qui n'obéira pas à mes paroles, qu'il énoncera en mon nom, c'est moi qui lui demanderai compte!

**כ** אַךְ הַנְּבִיא אֲשֶׁר יִזִּיד לְדַבֵּר  
דָּבָר בְּשִׁמִּי, אֵת אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִיו  
לְדַבֵּר, וְאֲשֶׁר יִדְבֹר, בְּשֵׁם אֱלֹהִים  
אֲחֵרִים--וּמָת, הַנְּבִיא הַהוּא.

**20** Toutefois, si un prophète avait l'audace d'annoncer en mon nom une chose que je ne lui aurais pas enjoint d'annoncer, ou s'il parlait au nom d'une divinité étrangère, ce prophète doit mourir."

**כא** וְכִי תֹאמַר, בְּלִבְבְּךָ: אֵיכָה  
נִדְעֶ אֶת-הַדָּבָר, אֲשֶׁר לֹא-דִבְרוּ  
יְהוָה.

**21** Mais, diras-tu en toi-même, comment reconnâitrons-nous la parole qui n'émane pas de l'Éternel?

**כב** אֲשֶׁר יִדְבֹר הַנְּבִיא בְּשֵׁם  
יְהוָה, וְלֹא-יְהִיָה הַדָּבָר וְלֹא  
יִבֵּא--הוּא הַדָּבָר, אֲשֶׁר לֹא-דִבְרוּ  
יְהוָה: בְּזָדוֹן דִּבְרוּ הַנְּבִיא, לֹא  
תִגּוֹר מִמֶּנּוּ. {ס}

**22** Si le prophète annonce de la part de l'Éternel une chose qui ne saurait être, ou qui n'est pas suivie d'effet, cette annonce n'aura pas été dictée par l'Éternel; c'est avec témérité que le prophète l'a émise, ne crains pas de sévir à son égard.





LE DEUTÉRONOME - CHAPITRE 19 - **דְּבָרִים**

- א** כִּי-יִכָּרֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֶת-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, נָתַן לְךָ אֶת-אֲרָצָם; וּרְשָׁתָם, וַיֵּשְׁבֹת בְּעָרֵיהֶם וּבְבֵתֵיהֶם.
- ב** שְׁלוֹשׁ עָרִים, תִּבְדִּיל לְךָ: בְּתוֹךְ אֲרָצְךָ--אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, נָתַן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ.
- ג** תִּכְּוֶן לְךָ, הַדֶּרֶךְ, וְשַׁלַּשְׁתָּ אֶת-גְּבוּל אֲרָצְךָ, אֲשֶׁר יִנְחִילְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ; וְהָיָה, לְנוֹס שָׁמָּה כָּל-רָצֹחַ.
- ד** וְזֶה דְּבַר הַרְצָחַ, אֲשֶׁר-יִנּוֹס שָׁמָּה וְחַי: אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת-רֵעֵהוּ בְּבִלְי-דַעַת, וְהוּא לֹא-שֹׂנְא לּוֹ מִתְּמַל שְׁלֶשֶׁם.
- 1** "Quand l'Éternel, ton Dieu, aura fait disparaître les peuples dont il te donne le territoire, quand tu les auras dépossédés et que tu seras établi dans leurs villes et dans leurs maisons,
- 2** tu te réserveras trois villes dans ce pays dont l'Éternel, ton Dieu, t'accorde la possession.
- 3** Tu devras en faciliter l'accès et diviser en trois parts le territoire du pays que l'Éternel, ton Dieu, te fera échoir; et cela, pour que tout meurtrier s'y puisse réfugier.
- 4** Or, voici dans quel cas le meurtrier, en s'y réfugiant, aura la vie sauve: s'il a frappé son prochain sans intention, n'ayant pas été son ennemi antérieurement.



ה וְאִשֶּׁר יָבֵא אֶת-רֵעֵהוּ בַיַּעַר,  
לְחַטֹּב עֵצִים, וְנִדְחָה יָדוֹ בַּגִּרְזֵן  
לְכַרֵּת הָעֵץ, וְנָשַׁל הַבְּרָזֶל  
מִן-הָעֵץ וּמָצָא אֶת-רֵעֵהוּ וּמָת:  
הוּא, יָנוּס אֶל-אֶחָת  
הָעָרִים-הָאֵלֶּה--וְחָי.

5 Ainsi, il entre avec son compagnon dans la forêt pour abattre du bois; sa main brandissant la cognée pour couper l'arbre, le fer s'échappe du manche et atteint le compagnon, qui en meurt: l'autre alors pourra fuir dans une de ces villes et sauver sa vie.

ו פֶּן-יִרְדֹּף גַּאֵל הַדָּם אַחֲרַי  
הָרָצַח, כִּי-יַחֵם לְבָבוֹ, וְהִשִּׁיגוּ  
כִּי-יִרְבֶּה הַדֶּרֶךְ, וְהִכָּהוּ נַפְשׁ;  
וְלוֹ, אִין מִשְׁפֵּט-מָוֶת, כִּי לֹא  
שָׁנָא הוּא לוֹ, מִתְמוֹל שְׁלֹשׁוֹם.

6 Autrement, le vengeur du sang pourrait, dans l'effervescence de son cœur, courir sus au meurtrier, l'atteindre si le chemin était long, et lui porter un coup mortel; et cependant, il ne méritait point la mort, puisqu'il ne haïssait pas l'autre antérieurement.

ז עַל-כֵּן אֲנִכִּי מְצֹוֹךְ, לֵאמֹר:  
שְׁלֹשׁ עָרִים, תִּבְדִּיל לָךְ.

7 C'est pour cela que je te donne cet ordre: Réserve-toi trois villes.

ח וְאִם-יִרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,  
אֶת-גְּבֻלְךָ, כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע,  
לְאַבְתֵּיךָ; וְנָתַן לָךְ  
אֶת-כָּל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר דָּבַר לְתַת  
לְאַבְתֵּיךָ.

8 Que si l'Éternel, ton Dieu, élargit ta frontière, comme il l'a juré à tes ancêtres, et te donne la région entière qu'il a déclaré octroyer à tes pères,



- ט** כִּי-תִשְׁמֹר אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה  
הַזֹּאת לַעֲשׂוֹתָהּ, אֲשֶׁר אֲנֹכִי  
מֵצִוְךָ הַיּוֹם, לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ וּלְלַכֵּת בְּדַרְכָּיו,  
כָּל-הַיָּמִים--וַיִּסַּפֵּת לְךָ עוֹד שְׁלֹשׁ  
עָרִים, עַל הַשְּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה.
- 9** à condition que tu t'appliques à  
accomplir toute cette loi que je t'impose en  
ce jour, d'aimer l'Éternel, ton Dieu, et de  
marcher constamment dans ses voies, alors  
tu ajouteras encore trois villes à ces trois-  
là;
- י** וְלֹא יִשְׁפַךְ, דָּם נָקִי, בְּקֶרֶב  
אֲרָצְךָ, אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן  
לְךָ נַחֲלָה; וְהָיָה עָלֶיךָ, דָּמִים.  
{פ}
- 10** afin que le sang innocent ne soit pas  
répandu au sein de ce pays que l'Éternel,  
ton Dieu, te donne pour héritage, et qu'une  
responsabilité sanglante ne pèse point sur  
toi.
- יא** וְכִי-יְהִיָּה אִישׁ, שֵׁנָא לְרֵעֵהוּ,  
וְאָרַב לוֹ וְקָם עָלָיו, וְהִכָּהוּ נַפֶּשׁ  
וְמָת; וְנָס, אֶל-אַחַת הָעָרִים  
הָאֵלֶּה.
- 11** Mais si quelqu'un, animé de haine pour  
son prochain, le guette, se jette sur lui et le  
frappe de manière à lui donner la mort,  
puis se réfugie dans une des villes en  
question,
- יב** וְשִׁלְחוּ זִקְנֵי עִירוֹ, וְלָקְחוּ  
אֹתוֹ מִשָּׂם; וְנָתְנוּ אֹתוֹ, בְּיַד גֹּאֵל  
הַדָּם--וְמָת.
- 12** les anciens de sa ville le feront extraire  
de là et le livreront au vengeur du sang  
pour qu'il meure.
- יג** לֹא-תַחֹס עֵינְךָ, עָלָיו; וּבְעָרְתָּ  
דָּם-הַנָּקִי מִיִּשְׂרָאֵל, וְטוֹב לְךָ.  
{ס}
- 13** Que ton œil soit sans pitié pour lui; tu  
feras disparaître d'Israël le sang innocent,  
et tu t'en trouveras bien.



- יד לא תסיג גבול רעך, אשר גבולו ראשנים--בנחלתך, אשר תנחל, בארץ, אשר יהוה אלהיך נתן לך לרשתה. {ס}** **14** Ne déplace point la borne de ton voisin, telle que l'auront posée les devanciers, dans le lot qui te sera échu sur le territoire dont l'Éternel, ton Dieu, t'accorde la possession.
- טו לא-יקום עד אחד באיש, לכל-עון ולכל-חטאת, בכל-חטא, אשר יחטא: על-פי שני עדים, או על-פי שלשה-עדים--יקום דבר.** **15** Un témoignage isolé ne sera pas valable contre une personne, quel que soit le crime ou le délit, quelque faute qui lui soit imputée: c'est par la déposition de deux témoins, ou de trois, qu'un fait sera établi.
- טז כי-יקום עד-חמס, באיש, לענות בו, סרה.** **16** Si un témoin malveillant se présente contre un individu, pour l'accuser d'un méfait,
- יז ועמדו שני-האנשים אשר-להם הריב, לפני יהוה, לפני הכהנים והשפטים, אשר יהיו בימים ההם.** **17** les deux personnes intéressées dans le débat comparâtront devant l'Éternel, devant les pontifes et les juges en fonctions à cette époque.
- יח ודרשו השפטים, היטב; והנה עד-שקר העד, שקר ענה באחיו.** **18** Ceux-ci examineront attentivement; et si ce témoin est un faux témoin, si c'est un mensonge qu'il a articulé contre son frère,
- יט ועשיתם לו, באשר זמם לעשות לאחיו; ובערת הרע, מקרבך.** **19** vous le traiterez comme il a eu dessein de faire traiter son frère, et tu extirperas le mal du milieu de toi.



**כ** וְהַנְּשֹׂאִים, יִשְׁמְעוּ וַיִּרְאוּ;  
וְלֹא-יִסְפוּ לַעֲשׂוֹת עוֹד, בְּדַבָּר  
הַרְעַ הַזֶּה--בְּקִרְבְּךָ.

**20** Les autres l'apprendront et seront intimidés, et l'on n'osera plus commettre une aussi mauvaise action chez toi.

**כא** וְלֹא תַחֲוֶס, עֵינֶיךָ: נֶפֶשׁ  
בְּנֶפֶשׁ, עַיִן בְּעַיִן שׁוֹ בְּשׁוֹ, יָד בְּיָד,  
רֶגֶל בְּרֶגֶל. {ס}

**21** Ne laisse donc point s'attendrir ton regard: vie pour vie, œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied!



LE DEUTÉRONOME - CHAPITRE 20 - **דְּבָרִים**

- א** כִּי-תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל-אִיבֶיךָ, וְרֵאִיתָ סוּס וְרֶכֶב עִם רַב מִמֶּךָ-- לֹא תִירָא, מֵהֶם: כִּי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ, הַמַּעֲלֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם.
- ב** וְהָיָה, כְּקָרַבְכֶם אֶל-הַמִּלְחָמָה; וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן, וְדַבֵּר אֶל-הָעָם.
- ג** וְאָמַר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, אַתֶּם קִרְבִּים הַיּוֹם לַמִּלְחָמָה עַל-אִיבֵיכֶם; אֶל-יֶרֶךְ לִבְבֹכֶם, אֶל-תִּירָאוֹ וְאֶל-תַּחְפְּזוֹ וְאֶל-תַּעֲרָצוֹ--מִפְּנֵיהֶם.
- ד** כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, הֵהָלֵךְ עִמָּכֶם--לְהִלָּחֵם לָכֶם עִם-אִיבֵיכֶם, לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם.
- 1 "Quand tu t'avanceras contre tes ennemis pour leur livrer bataille, et que tu verras cavalerie et chariots de guerre, une armée supérieure à la tienne, n'en sois pas effrayé; car tu as avec toi l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte.
- 2 Or, quand vous serez sur le point de combattre, le pontife s'avancera et parlera au peuple.
- 3 Il leur dira: "Écoute, Israël! Vous allez, en ce moment, livrer bataille à vos ennemis; que votre courage ne mollisse point; soyez sans crainte, ne vous laissez ni déconcerter ni terrifier par eux.
- 4 Car c'est l'Éternel, votre Dieu, qui marche avec vous, afin de combattre pour vous contre vos ennemis et de vous procurer la victoire."



- ה** וְדַבְּרוּ הַשְּׂטָרִים, אֶל-הָעָם  
לֵאמֹר, מִי-הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה  
בֵּית-חֹדֶשׁ וְלֹא חֲנָכוּ, יֵלֶךְ וְיָשֹׁב  
לְבֵיתוֹ: פֶּן-יָמוּת, בַּמִּלְחָמָה,  
וְאִישׁ אַחֵר, יַחְנֹכֶנּוּ.
- ו** וּמִי-הָאִישׁ אֲשֶׁר-נָטַע כֶּרֶם,  
וְלֹא חָלְלוּ--יֵלֶךְ, וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ:  
פֶּן-יָמוּת, בַּמִּלְחָמָה, וְאִישׁ אַחֵר,  
יַחְלֹלֶנּוּ.
- ז** וּמִי-הָאִישׁ אֲשֶׁר-אַרְשׁ אִשָּׁה,  
וְלֹא לָקַחָהּ--יֵלֶךְ, וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ:  
פֶּן-יָמוּת, בַּמִּלְחָמָה, וְאִישׁ אַחֵר,  
יִקְחֶנָּה.
- ח** וַיִּסְפוּ הַשְּׂטָרִים, לְדַבֵּר  
אֶל-הָעָם, וַאֲמָרוּ מִי-הָאִישׁ  
הַיָּרֵא וְרוּךְ הַלֵּב, יֵלֶךְ וְיָשֹׁב  
לְבֵיתוֹ; וְלֹא יִמַּס אֶת-לֵבָב אָחִיו,  
כְּלָבָבוֹ.
- ט** וְהָיָה כְּכֹלֵת הַשְּׂטָרִים, לְדַבֵּר  
אֶל-הָעָם; וּפָקְדוּ שָׂרֵי צְבָאוֹת,  
בְּרֹאשׁ הָעָם. {ס}
- י** כִּי-תִקְרַב אֶל-עִיר, לְהִלָּחֵם  
עָלֶיהָ--וְקָרָאתָ אֵלֶיהָ, לְשָׁלוֹם.
- 5** Ensuite les préposés parleront au peuple en ces termes: "Si quelqu'un a bâti une maison neuve et n'en a pas encore pris possession, qu'il parte et s'en retourne à sa maison; car il pourrait mourir dans la bataille, et un autre en prendrait possession.
- 6** Si quelqu'un a planté une vigne et n'en a pas encore acquis la jouissance, qu'il parte et s'en retourne chez lui; car il pourrait mourir dans la bataille, et un autre acquerrait cette jouissance.
- 7** Et si quelqu'un a promis mariage à une femme et ne l'a pas encore épousée, qu'il parte et s'en retourne chez lui; car il pourrait mourir dans la bataille, et un autre homme l'épouserait."
- 8** Les préposés adresseront de nouveau la parole au peuple, et diront: "S'il est un homme qui ait peur et dont le cœur soit lâche, qu'il se retire et retourne chez lui, pour que le cœur de ses frères ne défaille point comme le sien!"
- 9** Alors, les préposés ayant fini de parler au peuple, on placera des officiers de légions à la tête de l'armée.
- 10** Quand tu marcheras sur une ville pour l'attaquer, tu l'inviteras d'abord à la paix.





יא וְהָיָה אִם-שָׁלוֹם תַּעֲנֶנּוּ,  
וּפְתַחְהָ לָךְ: וְהָיָה כָּל-הָעָם  
הַנִּמְצָא-בָּהּ, יִהְיוּ לְךָ לְמַס־  
וְעַבְדוּךָ.

11 Alors, si elle te répond dans le sens de la paix et t'ouvre ses portes, tout ce qu'elle renferme d'habitants te devront tribut et te serviront.

יב וְאִם-לֹא תִשְׁלִים עִמָּךְ,  
וַעֲשֵׂתָהּ עִמָּךְ מִלְחָמָה--וְצָרְתָּ,  
עָלֶיהָ.

12 Mais si elle ne compose pas avec toi et veut te faire la guerre, tu assiégeras cette ville.

יג וַיִּתְּנָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּיָדְךָ;  
וְהַכִּיתָ אֶת-כָּל-זְכוּרָהּ,  
לְפִי-חָרֶב.

13 Et l'Éternel, ton Dieu, la livrera en ton pouvoir, et tu feras périr tous ses habitants mâles par le tranchant de l'épée.

יד רַק הַנְּשִׁים וְהַטָּף וְהַבְּהֵמָה  
וְכָל אֲשֶׁר יִהְיֶה בָּעִיר,  
כָּל-שְׁלָלָהּ--תִּבְזֹז לָךְ; וְאָכַלְתָּ  
אֶת-שְׁלָל אִיבֵיךָ, אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ לָךְ.

14 Il n'y aura que les femmes, les enfants, le bétail, et tout ce qui se trouvera dans la ville en fait de butin, que tu pourras capturer; et tu profiteras de la dépouille de tes ennemis, que l'Éternel, ton Dieu, t'aura livrée.

טו כֹּן תַּעֲשֶׂה לְכָל-הָעָרִים,  
הָרְחֹקוֹת מִמָּךְ מְאֹד, אֲשֶׁר  
לֹא-מֵעָרֵי הַגּוֹיִם-הָאֵלֶּה, הֵנָּה.

15 Ainsi procédera-tu pour toutes les villes situées très loin de chez toi, qui ne font point partie des villes de ces nations;

טז רַק, מֵעָרֵי הָעַמִּים הָאֵלֶּה,  
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, נָתַן לָךְ  
נַחֲלָה--לֹא תַחֲיֶיהָ, כָּל-נַשְׂמָה.

16 mais dans les villes de ces peuples que l'Éternel, ton Dieu, te donne comme héritage, tu ne laisseras pas subsister une âme.



**יז** כִּי-הִחָרַם תַּחֲרִימֵם, הַחִתִּי  
וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי, הַחֹוִי,  
וְהַיְבוּסִי--בְּאֲשֶׁר צִוְּךָ, יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ. **17** Car tu dois les vouer à l'extermination,  
le Héthéen et l'Amorréen, le Cananéen et  
le Phérezéen, le Hévéen et le Jébuséen,  
comme te l'a commandé l'Éternel, ton  
Dieu,

**יח** לְמַעַן, אֲשֶׁר לֹא-יִלְמְדוּ  
אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת, כְּכֹל תּוֹעֵבֹתֵם,  
אֲשֶׁר עָשׂוּ לְאֱלֹהֵיהֶם; וַחֲטָאתֵם,  
לִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם. {ס} **18** afin qu'ils ne vous apprennent pas à  
imiter toutes les abominations commises  
par eux en l'honneur de leurs dieux, et à  
devenir coupables envers l'Éternel, votre  
Dieu.

**יט** כִּי-תִצּוֹר אֶל-עִיר יָמִים רַבִּים  
לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ לְתַפְשָׁהּ,  
לֹא-תִשְׁחִית אֶת-עֵצָהּ לְנֹדַח  
עָלֶיךָ גְּרֹזֶן--כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכֵל, וְאֹתוֹ  
לֹא תִכְרֹת: כִּי הָאָדָם עֵץ  
הַשָּׂדֶה, לְבֹא מִפְּנֶיךָ בַּמָּצוֹר. **19** Si tu es arrêté longtemps au siège d'une  
ville que tu attaques pour t'en rendre  
maître, tu ne dois cependant pas en  
détruire les arbres en portant sur eux la  
cognée: ce sont eux qui te nourrissent, tu  
ne dois pas les abattre. Oui, l'arbre du  
champ c'est l'homme même, tu  
l'épargneras dans les travaux du siège.

**כ** רַק עֵץ אֲשֶׁר-תִּדְעַ, כִּי-לֹא-עֵץ  
מֵאֲכָל הוּא--אֹתוֹ תִשְׁחִית,  
וְכָרְתָּ; וּבְנִיתָ מָצוֹר, עַל-הָעִיר  
אֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה עִמָּךְ מִלְחָמָה--  
עַד רֹדְתָהּ. {פ} **20** Seulement, l'arbre que tu sauras n'être  
pas un arbre fruitier, celui-là tu peux le  
sacrifier et l'abattre, pour l'employer à des  
travaux de siège contre la ville qui est en  
guerre avec toi, jusqu'à ce qu'elle  
succombe.



## LE DEUTÉRONOME - CHAPITRE 21 - דְּבָרִים

- א** כִּי-יִמָּצָא חָלָל, בְּאֲדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ, נָפֵל, בְּשָׂדֶה: לֹא נֹדַע, מִי הִכָּהוּ.
- ב** וַיֵּצְאוּ זִקְנֶיךָ, וְשֹׁפְטֶיךָ; וּמָדְדוּ, אֶל-הָעָרִים, אֲשֶׁר, סְבִיבֹת הַחָלָל.
- ג** וְהָיָה הָעִיר, הַקְּרֹבָה אֶל-הַחָלָל--וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהוּא עֵגְלַת בָּקָר, אֲשֶׁר לֹא-עֲבָד בָּהּ, אֲשֶׁר לֹא-מִשְׁכָּה, בְּעַל.
- ד** וְהוֹרְדוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהוּא אֶת-הָעֵגְלָה, אֶל-נַחַל אֵיתוֹ, אֲשֶׁר לֹא-יַעֲבֹד בּוֹ, וְלֹא יִזְרַע; וְעָרְפוּ-שָׁם אֶת-הָעֵגְלָה, בְּנַחַל.
- ה** וַיִּגְשׁוּ הַכֹּהֲנִים, בְּנֵי לֵוִי--כִּי בָם בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׂרְתוֹ, וְלִבְרֹךְ בְּשֵׁם יְהוָה; וְעַל-פִּיהֶם יִהְיֶה, כָּל-רִיב וְכָל-נֶגַע.
- 1** "Si l'on trouve, dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en possession, un cadavre gisant en plein champ, et que l'auteur du meurtre soit resté inconnu, tes anciens et tes juges s'y transporteront, et mesureront la distance jusqu'aux villes situées autour du cadavre.
- 2** La ville la plus rapprochée du cadavre étant déterminée, les anciens de cette ville prendront une jeune vache qu'on n'aura pas encore employée au travail, qui n'aura porté aucun joug.
- 3** Ces anciens feront descendre la génisse dans un bas-fond sauvage, où on ne laboure ni ne sème, et là, dans ce bas-fond, ils briseront la nuque à la génisse.
- 4** Puis s'avanceront les pontifes, descendants de Lévi; car ce sont eux que l'Éternel, ton Dieu, a désignés pour le servir, pour prononcer les bénédictions en son nom, et c'est par eux qu'est jugé tout débat, tout dommage.



ו וְכָל, זָקְנֵי הָעִיר הַהוּא, הַקְּרֹבִים, אֶל-הַחֶלֶל--יִרְחֲצוּ, אֶת-יְדֵיהֶם, עַל-הָעֶגְלָה, הָעֲרוּפָה בַּנְּחָל.

6 Et tous les anciens de la ville en question, comme voisins du cadavre, se laveront les mains sur la génisse dont on a brisé la nuque dans le bas-fond.

ז וְעָנוּ, וְאָמְרוּ: יָדֵינוּ, לֹא שִׁפְכָה (שִׁפְכוּ) אֶת-הַדָּם הַזֶּה, וְעֵינֵינוּ, לֹא רָאוּ.

7 Et ils diront tour à tour: "Nos mains n'ont point répandu ce sang-là, et nos yeux ne l'ont point vu répandre.

ח כִּפֹּר לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-פָּדִיתָ, יְהוָה, וְאֶל-תַּתּוֹן דָּם נָקִי, בְּקֶרֶב עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל; וְנִכְפַּר לָהֶם, הַדָּם.

8 Pardonne à ton peuple Israël, que tu as racheté, Seigneur! Et n'impute pas le sang innocent à ton peuple Israël!" Et ce sang leur sera pardonné.

ט וְאַתָּה, תִּבְעַר הַדָּם הַנָּקִי-- מִקְרֹבֶךָ: כִּי-תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יְהוָה. {ס}

9 Toi, cependant, tu dois faire disparaître du milieu de toi le sang innocent, si tu veux faire ce qui est juste aux yeux de l'Éternel.

י כִּי-תֵצֵא לְמִלְחָמָה, עַל-אִיְבֹיֶיךָ; וְנָתַנּוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּיָדְךָ-- וְשָׁבִיתָ שְׁבוּיִם.

10 Quand tu iras en guerre contre tes ennemis, que l'Éternel, ton Dieu, les livrera en ton pouvoir, et que tu leur feras des prisonniers;

יא וְרָאִיתָ, בַּשְּׁבִיָּה, אִשָּׁת, יִפְת-תֹּאֵר; וְחָשַׁקְתָּ בָּהּ, וְלָקַחְתָּ לָךְ לְאִשָּׁה.

11 si tu remarques, dans cette prise, une femme de belle figure, qu'elle te plaise, et que tu la veuilles prendre pour épouse,

יב וְהֵבֵאתָהּ, אֶל-תּוֹךְ בֵּיתְךָ; וְגִלְחָהּ, אֶת-רֹאשָׁהּ, וְעָשְׂתָהּ, אֶת-צַפְרָנֶיהָ.

12 tu l'emmèneras d'abord dans ta maison; elle se rasera la tête et se coupera les ongles,



יג וְהִסִּירָה אֶת-שְׂמֹלֶת שְׁבִיָּהּ  
מֵעָלֶיהָ, וַיֵּשְׁבֶה בְּבֵיתְךָ, וּבְכַתָּהּ  
אֶת-אָבִיהָ וְאֶת-אִמָּהּ, יָרַח  
יָמִים; וְאַחַר כֵּן תָּבוֹא אֵלֶיהָ,  
וּבְעֻלְתָּהּ, וְהָיְתָה לְךָ, לְאִשָּׁה.

13 se dépouillera de son vêtement de captive, demeurera dans ta maison et pleurera son père et sa mère, un mois entier. Alors seulement, tu pourras t'approcher d'elle et avoir commerce avec elle, et elle deviendra ainsi ton épouse.

יד וְהָיָה אִם-לֹא חָפְצָת בָּהּ,  
וְשַׁלַּחְתָּהּ לְנִפְשָׁהּ, וּמָכֹר  
לֹא-תִמְכְּרָנָהּ, בַּכֶּסֶף;  
לֹא-תִתְעַמְרָהּ בָּהּ, תַּחַת אֲשֶׁר  
עָנִיתָהּ. {ס}

14 S'il arrive que tu n'aies plus de goût pour elle, tu la laisseras partir libre de sa personne, mais tu ne pourras pas la vendre à prix d'argent: tu ne la traiteras plus comme esclave, après lui avoir fait violence.

טו כִּי-תִהְיֶיךָ לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים,  
הָאֶחָת אֶהוּבָה וְהָאֶחָת שְׂנוּאָה,  
וַיֵּלְדוּ-לוֹ בָּנִים, הָאֶהוּבָה  
וְהַשְּׂנוּאָה; וְהָיָה הַבֶּן הַבְּכֹר,  
לְשֵׁנִיָּאָה.

15 Si un homme possède deux femmes, l'une qu'il aime, l'autre qu'il dédaigne; si l'une et l'autre lui donnent des enfants, et que le fils premier-né se trouve appartenir à la femme dédaignée,

טז וְהָיָה, בְּיוֹם הַנְּחִילוֹ  
אֶת-בְּנָיו, אֶת אֲשֶׁר-יִהְיֶה, לוֹ--  
לֹא יוּכַל, לְבַכֵּר  
אֶת-בֶּן-הָאֶהוּבָה, עַל-פְּנֵי  
בֶן-הַשְּׂנוּאָה, הַבְּכֹר.

16 le jour où il partagera entre ses fils l'héritage de ce qu'il possède, il ne pourra point conférer le droit d'aînesse au fils de la femme préférée, aux dépens du fils de la dédaignée qui est l'aîné.

יז כִּי אֶת-הַבְּכֹר בֶּן-הַשְּׂנוּאָה  
יְכִיר, לָתֵת לוֹ פִּי שְׁנַיִם, בְּכָל  
אֲשֶׁר-יִמְצָא, לוֹ: כִּי-הוּא רִאשִׁית  
אָנוּ, לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה. {ס}

17 C'est le fils aîné de la dédaignée qu'il doit reconnaître pour tel, lui attribuant une part double dans tout son avoir; car c'est lui qui est le premier fruit de sa force, à lui appartient le droit d'aînesse.



- יח** כִּי-יְהִיָּה לְאִישׁ, בֶּן סוֹרֵר וּמוֹרָה--אֵינָנוּ שֹׁמְעִים, בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ; וַיִּסְרוּ אֹתוֹ, וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם.
- 18** Si un homme a un fils libertin et rebelle, sourd à la voix de son père comme à celle de sa mère, et qui, malgré leurs corrections, persiste à leur désobéir,
- יט** וְתִפְּשׁוּ בּוֹ, אָבִיו וְאִמּוֹ; וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל-זִקְנֵי עִירוֹ, וְאֶל-שַׁעַר מְקוֹמוֹ.
- 19** son père et sa mère se saisiront de lui, le traduiront devant les anciens de sa ville, au tribunal de sa localité,
- כ** וְאָמְרוּ אֶל-זִקְנֵי עִירוֹ, בְּנֵינוּ זֶה סוֹרֵר וּמוֹרָה--אֵינָנוּ שֹׁמְעִים, בְּקוֹלָנוּ; זוֹלָל, וְסָבָא.
- 20** et ils diront aux anciens de la ville: "Notre fils que voici est libertin et rebelle, n'obéit pas à notre voix, s'adonne à la débauche et à l'ivrognerie."
- כא** וְרָגְמָהוּ כָּל-אֲנָשֵׁי עִירוֹ, בְּאֲבָנִים, וְמָת, וּבַעֲרַת הָרֶעַ, מִקְרֶבְךָ; וְכָל-יִשְׂרָאֵל, יִשְׁמְעוּ וַיִּרְאוּ. {ס}
- 21** Alors, tous les habitants de cette ville le feront mourir à coups de pierres, et tu extirperas ainsi le vice de chez toi; car tout Israël l'apprendra et sera saisi de crainte.
- כב** וְכִי-יְהִיָּה בְּאִישׁ, חַטָּא מִשְׁפַּט-מוֹת--וְהוֹמָת: וְתָלִית אֹתוֹ, עַל-עֵץ.
- 22** Quand un homme, convaincu d'un crime qui mérite la mort, aura été exécuté, et que tu l'aieras attaché au gibet,
- כג** לֹא-תָלִין נִבְלָתוֹ עַל-הָעֵץ, כִּי-קָבוֹר תִּקְבְּרֵנוּ בַּיּוֹם הַהוּא-- כִּי-קָלְלַת אֱלֹהִים, תִּלְוִי; וְלֹא תִטְמָא, אֶת-אֲדָמְתְּךָ, אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, נָתַן לְךָ נַחֲלָה. {ס}
- 23** tu ne laisseras pas séjourner son cadavre sur le gibet, mais tu auras soin de l'enterrer le même jour, car un pendu est chose offensante pour Dieu, et tu ne dois pas souiller ton pays, que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage.



## LE DEUTÉRONOME - CHAPITRE 22 - דְּבָרִים

- א** לֹא-תִרְאֶה אֶת-שׁוֹר אָחִיךָ אוֹ אֶת-שִׂי, נִדְחִים, וְהִתְעַלְמָתָ, מֵהֶם: הָשִׁב תְּשִׁיבָם, לְאָחִיךָ.
- ב** וְאִם-לֹא קָרוֹב אָחִיךָ אֵלֶיךָ, וְלֹא יֵדְעָתוֹ--וְאִסְפָּתוֹ, אֶל-תּוֹךְ בֵּיתְךָ, וְהָיָה עִמָּךְ עַד דִּרְשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ, וְהִשְׁבֵּתוֹ לוֹ.
- ג** וְכֹן תַּעֲשֶׂה לְחֲמֹרוֹ, וְכֹן תַּעֲשֶׂה לְשִׁמְלָתוֹ, וְכֹן תַּעֲשֶׂה לְכָל-אֲבֹדֹת אָחִיךָ אֲשֶׁר-תֵּאבֹד מִמֶּנּוּ, וּמִצָּאֵתָהּ: לֹא תוֹכֵל, לְהִתְעַלֵּם. {ס}
- ד** לֹא-תִרְאֶה אֶת-חֲמֹר אָחִיךָ אוֹ שׁוֹרוֹ, נִפְלִים בַּדֶּרֶךְ, וְהִתְעַלְמָתָ, מֵהֶם: הִקֵּם תִּקְיָם, עִמּוֹ. {ס}
- ה** לֹא-יְהִיָּה כְּלִי-גִבּוֹר עַל-אִשָּׁה, וְלֹא-יִלְבַּשׁ גִּבּוֹר שִׁמְלַת אִשָּׁה: כִּי תוֹעֵבֵת יְהוָה אֲלֵהֶיךָ, כָּל-עֲשֵׂה אֵלֶּהָ. {פ}
- 1** "Tu ne dois pas voir le bœuf ou la brebis de ton frère égarés et te dérober à eux: tu es tenu de les ramener à ton frère.
- 2** Que si ton frère n'est pas à ta portée, ou si tu ne connais pas le propriétaire, tu recueilleras l'animal dans ta maison, et il restera chez toi jusqu'à ce que ton frère le réclame; alors tu le lui rendras.
- 3** Et tu agiras de même à l'égard de son âne, de même encore à l'égard de son manteau, de même enfin à l'égard de toute chose perdue par ton frère et que tu aurais trouvée: tu n'as pas le droit de t'abstenir.
- 4** Tu ne dois pas voir l'âne ou le bœuf de ton frère s'abattre sur la voie publique et te dérober à eux: tu es tenu de les relever avec lui.
- 5** Une femme ne doit pas porter le costume d'un homme, ni un homme s'habiller d'un vêtement de femme; car l'Éternel, ton Dieu, a en horreur quiconque agit ainsi.





- ו** כִּי יִקְרָא קוֹ-צִפּוֹר לְפָנֶיךָ בַדֶּרֶךְ  
בְּכָל-עֵץ אוֹ עַל-הָאָרֶץ, אֲפֹרָחִים  
אוֹ בִּיצִים, וְהָאִם רֹבֶצֶת  
עַל-הָאֲפֹרָחִים, אוֹ עַל-הַבִּיצִים--  
לֹא-תִקַּח הָאִם, עַל-הַבָּנִים.
- ז** שְׁלַח תְּשַׁלַּח אֶת-הָאִם,  
וְאֶת-הַבָּנִים תִּקַּח-לָךְ, לְמַעַן  
יֵיטֵב לָךְ, וְהֶאֱרַכְתָּ יָמִים. {ס}
- ח** כִּי תִבְנֶה בַּיִת חָדָשׁ, וְעָשִׂיתָ  
מַעֲקֵה לְגִגְךָ; וְלֹא-תִשִּׂים דָּמִים  
בְּבֵיתְךָ, כִּי-יִפֹּל הַנֶּפֶל מִמֶּנּוּ.
- ט** לֹא-תִזְרַע בְּרִמְךָ, כְּלֵאִים:  
כֹּן-תִּקְדָּשׁ, הַמְּלֵאָה הַזֶּרַע אֲשֶׁר  
תִּזְרַע, וּתְבוֹאֲתָ, הַכֶּרֶם. {ס}
- י** לֹא-תַחַרֵּשׁ בְּשׁוֹר-וּבַחֲמֹר,  
יַחְדָּו.
- יא** לֹא תִלְבַּשׁ שַׁעֲטָנִז, צִמָּר  
וּפְשָׁתִים יַחְדָּו. {ס}
- יב** גְּדָלִים, תַּעֲשֶׂה-לָךְ, עַל-אַרְבַּע  
כַּנְפוֹת כְּסוּתְךָ, אֲשֶׁר  
תִּכְסֶּה-בָּהּ. {ס}
- 6** Si tu rencontres en ton chemin un nid d'oiseaux sur quelque arbre ou à terre, de jeunes oiseaux ou des œufs sur lesquels soit posée la mère, tu ne prendras pas la mère avec sa couvée:
- 7** tu es tenu de laisser envoler la mère, sauf à t'emparer des petits; de la sorte, tu seras heureux et tu verras se prolonger tes jours.
- 8** Quand tu bâtiras une maison neuve, tu établiras un appui autour du toit, pour éviter que ta maison soit cause d'une mort, si quelqu'un venait à en tomber.
- 9** N'ensemence pas ton vignoble de graines hétérogènes, si tu ne veux frapper d'interdit la production entière: le grain que tu auras semé et le produit du vignoble.
- 10** Ne laboure pas avec un bœuf et un âne attelés ensemble,
- 11** Ne t'habille pas d'une étoffe mixte, mélangée de laine et de lin.
- 12** Tu te feras des cordons en franges aux quatre coins du vêtement dont tu te couvres.



**יג** כִּי-יִקַּח אִישׁ, אִשָּׁה; וּבָא אֵלֶיהָ, וּשְׂנֵאָהּ. **13** Si un homme, ayant épousé une femme et cohabité avec elle, la prend en haine,

**יד** וְשָׂם לָהּ עֲלֵילַת דְּבָרִים, וְהוֹצֵא עָלֶיהָ שֵׁם רָע; וְאָמַר, אֶת-הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי, וְאֶקְרַב אֵלֶיהָ, וְלֹא-מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים. **14** invente contre elle des prétextes d'accusation et répand sur son compte un bruit calomnieux, en disant: "Cette femme, je l'ai épousée; et en m'approchant d'elle, je ne l'ai point trouvée vierge",

**טו** וְלָקַח אָבִי הַנָּעַר, וְאִמָּהּ; וְהוֹצִיאוּ אֶת-בְּתוּלֵי הַנָּעַר, אֶל-זִקְנֵי הָעִיר--הַשְּׁעָרָה. **15** le père et la mère de la jeune femme se nantiront des preuves de sa virginité, qu'ils produiront devant les anciens de la ville, au tribunal.

**טז** וְאָמַר אָבִי הַנָּעַר, אֶל-הַזִּקְנִים: אֶת-בְּתִי, נָתַתִּי לְאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה--וַיִּשְׂנָאָהּ. **16** Et le père de la jeune femme dira aux anciens: "J'avais donné ma fille pour épouse à cet homme, et il l'a prise en haine;

**יז** וְהִנֵּה-הוּא שָׂם עֲלֵילַת דְּבָרִים לְאִמּוֹ, לֹא-מָצָאתִי לְבִתִּי בְּתוּלִים, וְאֵלָּהּ, בְּתוּלֵי בְּתִי; וּפָרְשׁוּ, הַשְּׂמֹלָה, לְפָנַי, זִקְנֵי הָעִיר. **17** et maintenant il invente des prétextes d'accusation, disant: "Je n'ai pas trouvé chez ta fille le signe de la virginité." Or, voici la preuve de la virginité de ma fille!" Et ils déploieront le drap devant les anciens de la ville.

**יח** וְלָקַחוּ זִקְנֵי הָעִיר-הַהוּא, אֶת-הָאִישׁ; וַיִּסְרוּ, אֹתוֹ. **18** Alors, les anciens de cette même ville se saisiront de l'homme et le châtieront;



- יט** וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶּסֶף, וְנָתְנוּ לְאָבִי הַנְּעִרָה--כִּי הוֹצִיא שֵׁם רָע, עַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל; וְלוֹ-תִהְיֶה לְאִשָּׁה, לֹא-יִוָּכַל לְשַׁלְּחָהּ כָּל-יָמָיו. {ס}
- 19** et ils le condamneront à payer cent sicles d'argent, qu'ils remettront au père de la jeune femme, parce qu'il a émis un bruit calomnieux sur une vierge d'Israël; de plus, elle restera sa femme, il ne pourra la répudier de sa vie.
- כ** וְאִם-אָמַת הָיָה, הַדָּבָר הַזֶּה: לֹא-נִמְצְאוּ בְּתוּלִים, לַנְּעִר.
- 20** Mais si cette accusation était vraie, si la jeune femme n'a pas été trouvée vierge,
- כא** וְהוֹצִיאוּ אֶת-הַנְּעִר אֶל-פֶּתַח בֵּית-אָבִיהָ, וְסָקְלוּהָ אַנְשֵׁי עִירָהּ בְּאֲבָנִים וּמִתָּה--כִּי-עָשְׂתָה נְבִלָה בְּיִשְׂרָאֵל, לְזָנוֹת בֵּית אָבִיהָ; וּבְעֶרְתָּ הָרָע, מִקֶּרְבְּךָ. {ס}
- 21** on la conduira à l'entrée de la maison de son père, et les gens de sa ville la lapideront jusqu'à ce que mort s'ensuive, pour avoir commis une infamie en Israël en se prostituant dans la maison paternelle. Et tu extirperas ainsi le mal du milieu de toi.
- כב** כִּי-יִמָּצָא אִישׁ שֹׁכֵב עִם-אִשָּׁה בְּעֵלְת-בַּעַל, וּמִתּוֹ גַּם-שְׁנֵיהֶם--הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם-הָאִשָּׁה, וְהָאִשָּׁה; וּבְעֶרְתָּ הָרָע, מִיִּשְׂרָאֵל. {ס}
- 22** Si un homme est surpris ayant commerce avec une femme mariée, ils mourront tous deux également, l'homme qui a eu commerce avec la femme, ainsi que cette dernière. Et tu feras disparaître ce mal en Israël.
- כג** כִּי יִהְיֶה נַעַר בְּתוּלָה, מֵאֲרָשָׁה לְאִישׁ; וּמִצָּאָה אִישׁ בְּעִיר, וְשָׁכַב עִמָּהּ.
- 23** Si une fille vierge est fiancée à quelqu'un, et qu'un homme, la rencontrant dans la ville, cohabite avec elle,



- כד** וְהוֹצֵאתֶם אֶת-שְׁנֵיהֶם אֶל-שַׁעַר הָעִיר הַהוּא, וְסָקַלְתֶּם אֹתָם בְּאֲבָנִים וּמֵתוּ--אֶת-הַנֶּעֶר עַל-דִּבְרֵי אִשׁוֹ לֹא-צָעָקָה בְּעִיר, וְאֶת-הָאִישׁ עַל-דִּבְרֵי אִשְׁרֵי-עֵנָה אֶת-אִשְׁתֵּי רֵעֵהוּ; וּבְעִרְתָּ הָרָע, מִקִּרְבְּךָ. {ס}
- כה** וְאִם-בַּשָּׂדֶה יִמָּצָא הָאִישׁ, אֶת-הַנֶּעֶר הַמְאֻרְשָׁה, וְהִחֲזִיק-בָּהּ הָאִישׁ, וְשָׁכַב עִמָּהּ: וּמֵת, הָאִישׁ אֲשֶׁר-שָׁכַב עִמָּהּ--לְבִדּוֹ.
- כו** וְלַנֶּעֶר לֹא-תַעֲשֶׂה דָבָר, אִין לַנֶּעֶר חֲטָא מָוֹת: כִּי כַּאֲשֶׁר יִקּוּם אִישׁ עַל-רֵעֵהוּ, וְרָצַחוּ נַפְשׁ--כֵּן, הַדִּבְרֵי הַזֶּה.
- כז** כִּי בַשָּׂדֶה, מְצָאָהּ; צָעָקָה, הַנֶּעֶר הַמְאֻרְשָׁה, וְאִין מוֹשִׁיעַ, לָהּ. {ס}
- כח** כִּי-יִמָּצָא אִישׁ, נֶעֶר בְּתוֹלָה אֲשֶׁר לֹא-אֻרְשָׁה, וְתַפְּשָׁהּ, וְשָׁכַב עִמָּהּ; וְנִמְצָאוּ.
- 24** vous les conduirez tous deux à la porte de cette même ville et les ferez mourir par lapidation: la jeune fille, par la raison qu'elle n'a pas crié à l'aide, étant en pleine ville; et l'homme, par la raison qu'il a abusé de la femme d'autrui. Et tu extirperas le mal du milieu de toi.
- 25** Mais si c'est dans les champs que l'individu a rencontré la jeune fiancée, s'il lui a fait violence en cohabitant avec elle, cet homme qui a cohabité avec elle mourra seul;
- 26** et à la jeune fille tu ne feras rien: elle n'a rien commis qui mérite la mort. Car, comme si un homme se jetait sur un autre et le tuait traîtreusement, ainsi s'est passée la chose.
- 27** En effet, c'est dans la campagne qui l'a rencontrée; la jeune fille aura crié, mais personne n'a pu la secourir.
- 28** Si un homme, rencontrant une fille vierge non fiancée, la surprend et abuse d'elle et qu'ils soient pris sur le fait,



כט ונתן האיש השׁכב עמה,  
לאבי הנער--חמשים כסף;  
ולו-תהיה לאשה, תחת אשר  
ענה--לא-יוכל שלחה, כל-ימיו.  
{ס}

29 l'homme qui a eu commerce avec elle  
donnera au père de la jeune fille cinquante  
sicles d'argent, et elle deviendra sa femme,  
parce qu'il l'a violée; il ne pourra la  
répudier de sa vie.



## LE DEUTÉRONOME - CHAPITRE 23 - דְּבָרִים

- א** לא-יקח איש, את-אשת אביו; ולא יגלה, כנף אביו. {ס}
- ב** לא-יבא פצוע-דכא וכרות שפכה, בקהל יהוה. {ס}
- ג** לא-יבא ממזר, בקהל יהוה: גם דור עשירי, לא-יבא לו בקהל יהוה. {ס}
- ד** לא-יבא עמוני ומואבי, בקהל יהוה: גם דור עשירי, לא-יבא להם בקהל יהוה עד-עולם.
- ה** על-דבר אשר לא-קדמו אתכם, בלחם ובמים, בדרך, בצאתכם ממצרים; ואשר שבר עליך את-בלעם בן-בעור, מפתור ארם נהרים--לקלקלך.
- 1** "On ne doit pas épouser la femme de son père, et découvrir ainsi la couche paternelle.
- 2** Celui qui a les génitoires écrasés ou mutilés ne sera pas admis dans l'assemblée du Seigneur.
- 3** L'enfant illégitime ne sera pas admis dans l'assemblée du Seigneur; sa dixième génération même ne pourra pas y être admise.
- 4** Un Ammonite ni un Moabite ne seront admis dans l'assemblée du Seigneur; même après la dixième génération ils seront exclus de l'assemblée du Seigneur, à perpétuité,
- 5** parce qu'ils ne vous ont pas offert le pain et l'eau à votre passage, au sortir de l'Egypte, et de plus, parce qu'il a stipendié contre toi Balaam, fils de Beor, de Pethor en Mésopotamie, pour te maudire.



- ו** וְלֹא-אָבָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְשָׁמַע אֶל-בְּלַעַם, וַיַּהַפֵּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת-הַקְּלָלָה, לְבִרְכָה: כִּי אָהַבְךָ, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.
- ז** לֹא-תִדְרֹשׁ שְׁלָמָם, וְטַבְתָּם, כָּל-יְמֶיךָ, לְעוֹלָם. {ס}
- ח** לֹא-תִתְעַב אָדָמִי, כִּי אַחֶיךָ הוּא; לֹא-תִתְעַב מִצְרִי, כִּי-גֵר הָיִיתָ בְּאֶרְצוֹ.
- ט** בָּנִים אֲשֶׁר-יֻלְּדוּ לָהֶם, דּוֹר שְׁלִישִׁי--יָבֹא לָהֶם, בְּקִהְל יְהוָה. {ס}
- י** כִּי-תֵצֵא מִחֲנֶה, עַל-אִיְבֹיֶךָ; וְנִשְׁמַרְתָּ--מִכָּל, דְּבַר רָע.
- יא** כִּי-יְהִיָּה בְּךָ אִישׁ, אֲשֶׁר לֹא-יְהִיָּה טָהוֹר מִקְרָה-לַיְלָה-- וַיֵּצֵא אֶל-מַחוּץ לַמַּחֲנֶה, לֹא יָבֹא אֶל-תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה.
- יב** וְהָיָה לְפָנוֹת-עֶרֶב, יִרְחַץ בַּמַּיִם; וְכָבַא הַשֶּׁמֶשׁ, יָבֹא אֶל-תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה.
- 6** Mais l'Éternel, ton Dieu, n'a pas voulu écouter Balaam, et l'Éternel, ton Dieu, a transformé pour toi l'imprécation en bénédiction; car il a de l'affection pour toi, l'Éternel, ton Dieu!
- 7** Ne t'intéresse donc jamais à leur bien-être et à leur prospérité, tant que tu vivras.
- 8** N'aie pas en horreur l'Iduméen, car il est ton frère; n'aie pas en horreur l'Égyptien, car tu as séjourné dans son pays.
- 9** Les enfants qui naîtront d'eux, dès la troisième génération, pourront être admis dans l'assemblée du Seigneur.
- 10** Quand tu marcheras en corps d'armée contre tes ennemis, tu devras te garder de toute action mauvaise.
- 11** S'il se trouve dans tes rangs un homme qui ne soit pas pur, par suite d'un accident nocturne, il se retirera du camp, où il ne rentrera pas.
- 12** Aux approches du soir, il se baignera dans l'eau, et, une fois le soleil couché, il rentrera dans le camp.





- יג** וַיִּדְתְּהִיָּה לְךָ, מִחוּץ לַמַּחֲנֶה;  
וַיִּצְאֲתָ שָׁמָּה, חוּץ.
- יד** וַיִּתֵּד תְּהִיָּה לְךָ, עַל-אַזְנֶיךָ;  
וְהָיָה, בְּשִׁבְתְּךָ חוּץ, וְחִפְרָתָה  
בָּהּ, וְשִׁבְתָּ וְכִסִּיתָ אֶת-צִאֲתֶךָ.
- טו** כִּי יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ מִתְּהַלֵּךְ  
בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ, לְהִצִּילְךָ וּלְתַת  
אִיְבֹיֶיךָ לְפָנֶיךָ, וְהָיָה מַחֲנֶיךָ,  
קָדוֹשׁ: וְלֹא-יִרְאֶה בְּךָ עֲרוֹת  
דָּבָר, וְשָׁב מֵאַחֲרֶיךָ. {ס}
- טז** לֹא-תִסְגֹּר עֶבֶד, אֶל-אֲדָנָיו,  
אֲשֶׁר-יִנְצֹל אֵלֶיךָ, מֵעַם אֲדָנָיו.
- יז** עִמָּךְ יֵשֵׁב בְּקִרְבְּךָ, בַּמָּקוֹם  
אֲשֶׁר-יִבְחַר בְּאֶחָד שְׁעָרֶיךָ--בְּטוֹב  
לוֹ; לֹא, תוֹנְנוּ. {ס}
- יח** לֹא-תִהְיֶה קְדֻשָּׁה, מִבָּנוֹת  
יִשְׂרָאֵל; וְלֹא-יִהְיֶה קְדֹשׁ, מִבְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל.
- יט** לֹא-תָבִיא אֶתְנֹן זוֹנָה וּמַחֲרִיר  
כָּלֵב, בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ--  
לְכָל-נְדָר: כִּי תוֹעֵבֵת יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ, גַּם-שְׁנִיָּהֶם. {ס}
- 13** Tu réserveras un endroit en dehors du camp, où tu puisses aller à l'écart;
- 14** tu auras aussi une bêchette dans ton équipement, et quand tu iras t'asseoir à l'écart, tu creuseras la terre avec cet instrument et tu en recouvriras tes déjections.
- 15** Car l'Éternel, ton Dieu, marche au centre de ton camp pour te protéger et pour te livrer tes ennemis: ton camp doit donc être saint. Il ne faut pas que Dieu voie chez toi une chose déshonnête, car il se retirerait d'avec toi.
- 16** Ne livre pas un esclave à son maître, s'il vient se réfugier de chez son maître auprès de toi.
- 17** Laisse-le demeurer chez toi, dans ton pays, en tel lieu qu'il lui plaira, dans telle de tes villes où il se trouvera bien; ne le moleste point.
- 18** Il ne doit pas y avoir une prostituée parmi les filles d'Israël, ni un prostitué parmi les fils d'Israël.
- 19** Tu n'apporteras point dans la maison de l'Éternel, ton Dieu, comme offrande votive d'aucune sorte, le salaire d'une courtisane ni la chose reçue en échange d'un chien, car l'un et l'autre sont en horreur à l'Éternel, ton Dieu.





- כ** לא-תִשְׁיֵךְ לְאָחִיךָ, נֶשֶׁךְ כֶּסֶף  
נֶשֶׁךְ אֶכְלִי: נֶשֶׁךְ, כָּל-דָּבָר אֲשֶׁר  
יִשְׁךְ. 20 N'exige point d'intérêts de ton frère, ni  
intérêts pour argent, ni intérêts pour  
denrées ou pour toute chose susceptible  
d'accroissement.
- כא** לַנֹּכְרִי תִשְׁיֵךְ, וְלְאָחִיךָ לֹא  
תִשְׁיֵךְ--לְמַעַן יְבָרְכֶךָ יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ, בְּכֹל מַשְׁלַח יָדְךָ,  
עַל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא-שָׁמָּה  
לְרִשְׁתָּהּ. {ס} 21 A l'étranger tu peux prêter à intérêt, tu  
ne le dois pas à l'égard de ton frère, si tu  
veux que l'Éternel, ton Dieu, bénisse tes  
divers travaux dans le pays où tu vas entrer  
pour en prendre possession.
- כב** כִּי-תִדָּר נֶדֶר לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ,  
לֹא תֵאָחֵר לְשִׁלְמוֹ: כִּי-דָרַשׁ  
יִדְרֹשְׁנוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, מֵעַמָּךְ,  
וְהָיָה בְּךָ חַטָּא. 22 Quand tu auras fait un vœu à l'Éternel,  
ton Dieu, ne tarde point à l'accomplir;  
autrement, l'Éternel, ton Dieu, ne  
manquerait pas de t'en demander compte,  
et tu aurais à répondre d'un péché.
- כג** וְכִי תִחַדֵּל, לְנִדֹר--לֹא-יְהִיָּה  
בְּךָ, חַטָּא. 23 Si d'ailleurs tu t'abstiens de faire des  
vœux, tu ne seras pas répréhensible.
- כד** מוֹצֵא שִׁפְתֶיךָ, תִּשְׁמֹר  
וְעִשִׂיתָ: כַּאֲשֶׁר נָדַרְתָּ לַיהוָה  
אֱלֹהֶיךָ, נְדָבָה, אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ,  
בְּפִיךָ. {ס} 24 Mais la parole sortie de tes lèvres, tu  
dois l'exécuter religieusement, une fois  
que tu auras voué à l'Éternel, ton Dieu, une  
offrande volontaire, promise par ta propre  
bouche.
- כה** כִּי תֵבֵא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ, וְאָכַלְתָּ  
עֲנָבִים כְּנִפְשְׁךָ שְׂבִעָה;  
וְאֶל-כַּלִּיךָ, לֹא תִתּוּ. {ס} 25 Quand tu entreras dans la vigne de ton  
prochain, tu pourras manger des raisins à  
ton appétit, jusqu'à t'en rassasier; mais tu  
n'en mettras point dans ton panier.



כּוּ כִּי תֵבֵא בְּקִמַת רֵעֲךָ, וְקִטְפֹת  
מְלִילַת בִּידְךָ; וְחָרַמְשׁ לֹא תִנִּיר,  
עַל קִמַת רֵעֲךָ. {ס}

26 Quand tu entreras dans les blés de ton  
prochain, tu pourras, avec la main,  
arracher des épis; mais tu ne porteras point  
la faucille sur les blés de ton prochain.



LE DEUTÉRONOME - CHAPITRE 24 - **דְּבָרִים**

- א** כִּי-יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה, וּבִעָלָהּ;  
וְהָיָה אִם-לֹא תִמְצָא-חֵן בְּעֵינָיו,  
כִּי-מִצָּא בָּהּ עֲרוֹת דָּבָר--וְכָתַב  
לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֹת וְנָתַן בְּיָדָהּ,  
וְשָׁלְחָהּ מִבֵּיתוֹ.
- ב** וַיֵּצֵאָהּ, מִבֵּיתוֹ; וְהָלְכָה,  
וְהָיְתָה לְאִישׁ-אַחֵר.
- ג** וְשָׁנְאָהּ, הָאִישׁ הָאֲחֵרוֹן, וְכָתַב  
לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֹת וְנָתַן בְּיָדָהּ,  
וְשָׁלְחָהּ מִבֵּיתוֹ; אוֹ כִּי יָמוּת  
הָאִישׁ הָאֲחֵרוֹן, אֲשֶׁר-לָקְחָהּ לוֹ  
לְאִשָּׁה.
- ד** לֹא-יִוָּכַל בִּעָלָהּ הָרִאשׁוֹן  
אֲשֶׁר-שָׁלְחָהּ לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ  
לְהִיּוֹת לוֹ לְאִשָּׁה, אַחֲרֵי אֲשֶׁר  
הִטְמָאָה--כִּי-תוֹעֵבָה הוּא, לִפְנֵי  
יְהוָה; וְלֹא תַחֲטִיֵּא, אֶת-הָאָרֶץ,  
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, נָתַן לְךָ  
נַחֲלָה. {ס}
- 1 "Quand un homme aura pris une femme et cohabité avec elle; si elle cesse de lui plaire, parce qu'il aura remarqué en elle quelque chose de malséant, il lui écrira un libelle de divorce, le lui mettra en main et la renverra de chez lui.
- 2 Si, sortie de la maison conjugale, elle se remarie et devient l'épouse d'un autre homme,
- 3 et que ce dernier, l'ayant prise en aversion, lui écrive un libelle de divorce, le lui mette en main et la renvoie de chez lui; ou que ce même homme, qui l'a épousée en dernier lieu, vienne à mourir,
- 4 son premier mari, qui l'a répudiée, ne peut la reprendre une fois qu'elle s'est laissée souiller, car ce serait une abomination devant le Seigneur: or, tu ne dois pas déshonorer le pays que le Seigneur, ton Dieu, te donne en héritage.



- ה** כִּי-יִקַּח אִישׁ, אִשָּׁה חֲדָשָׁה--  
לֹא יֵצֵא בַצָּבָא, וְלֹא-יַעֲבֹר עָלָיו  
לְכָל-דָּבָר: נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ,  
שָׁנָה אַחַת, וְשִׂמְחָה, אֶת-אִשְׁתּוֹ  
אֲשֶׁר-לָקַח.
- 5** Si quelqu'un a pris nouvellement femme,  
il sera dispensé de se rendre à l'armée, et  
on ne lui imposera aucune corvée: il  
pourra vaquer librement à son intérieur  
pendant un an, et rendre heureuse la  
femme qu'il a épousée.
- ו** לֹא-יִחַבֵּל רַחִים, וְרוֹכֵב:  
כִּי-נֶפֶשׁ, הוּא חֵבֶל. {ס}
- 6** On ne doit pas saisir comme gage une  
meule inférieure ni une meule courante,  
car ce serait prendre la vie même en gage.
- ז** כִּי-יִמָּצָא אִישׁ, גִּנֵּב נֶפֶשׁ  
מֵאֲחָיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל,  
וְהִתְעַמָּר-בוֹ, וּמְכָרוֹ--וּמֵת הַגֵּנֵב  
הַהוּא, וּבְעֵרַת הָרַע מִקִּרְבְּךָ.  
{ס}
- 7** Si un homme est convaincu d'avoir  
enlevé quelqu'un de ses frères, un des  
enfants d'Israël, et de l'avoir traité comme  
esclave ou vendu, ce ravisseur doit mourir;  
et tu extirperas ainsi le mal du milieu de  
toi.
- ח** הַשֹּׁמֵר בְּנִגְעַ-הַצָּרְעַת לְשֹׁמֵר  
מְאֹד, וְלַעֲשׂוֹת: כָּכֹל אֲשֶׁר-יִוְרוּ  
אֶתְכֶם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם, כַּאֲשֶׁר  
צִוִּיתֶם--תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת.
- 8** Observe avec un soin extrême et exécute  
les prescriptions relatives à la lèpre: tout  
ce que les pontifes, descendants de Lévi,  
vous enseigneront d'après ce que je leur ai  
prescrit, vous vous appliquerez à le faire.
- ט** זָכוֹר, אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם, בַּדֶּרֶךְ, בְּצֵאתְכֶם  
מִמִּצְרַיִם. {ס}
- 9** Souviens-toi de ce que l'Éternel, ton  
Dieu, a fait à Miryam, pendant votre  
voyage au sortir de l'Égypte.
- י** כִּי-תִשָּׂה בְרֵעֶךָ, מִשָּׂאת  
מְאוּמָה--לֹא-תָבֵא אֶל-בֵּיתוֹ,  
לַעֲבֹט עֲבֹטוֹ.
- 10** Si tu as fait à ton prochain un prêt  
quelconque, n'entre point dans sa maison  
pour te nantir de son gage.



- יא** בַחוּץ, תַעֲמֵד; וְהָאִישׁ, אֲשֶׁר  
אֶתָּה נֹשֶׂה בוֹ, יוֹצִיא אֵלֶיךָ  
אֶת-הָעֲבוֹט, הַחוּצָה.
- יב** וְאִם-אִישׁ עָנִי, הוּא--לֹא  
תִשְׁכַּב, בְּעֲבֹטוֹ.
- יג** הָשֵׁב תָּשִׁיב לוֹ אֶת-הָעֲבוֹט  
כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ, וְשָׁכַב בְּשִׁלְמָתוֹ  
וּבִרְכָךְ; וְלֹךְ תִּהְיֶה צְדָקָה, לְפָנֶי  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. {ס}
- יד** לֹא-תַעֲשֶׂק שְׂכִיר, עָנִי וְאֲבִיוֹן,  
מֵאַחֶיךָ, אוֹ מִגֵּרְךָ אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ  
בְּשַׁעְרֶיךָ.
- טו** בְּיוֹמוֹ תִּתֵּן שְׂכָרוֹ וְלֹא-תִבּוֹא  
עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ, כִּי עָנִי הוּא,  
וְאָלָיו, הוּא נֹשֵׂא אֶת-נַפְשׁוֹ;  
וְלֹא-יִקְרָא עָלֶיךָ אֶל-יְהוָה, וְהָיָה  
בְּךָ חַטָּא. {ס}
- טז** לֹא-יּוֹמְתוּ אָבוֹת עַל-בָּנִים,  
וּבָנִים לֹא-יּוֹמְתוּ עַל-אָבוֹת:  
אִישׁ בְּחַטָּאוֹ, יּוֹמְתוֹ. {ס}
- יז** לֹא תִטֶּה, מִשְׁפַּט גֵּר יְתוֹם;  
וְלֹא תִחַבֵּל, בְּגַד אִלְמָנָה.
- 11** Tu dois attendre dehors, et celui dont tu es le créancier t'apportera le gage hors de chez lui.
- 12** Et si c'est un pauvre, tu ne dois pas te coucher nanti de son gage:
- 13** tu es tenu de le lui rendre au coucher du soleil, pour qu'il puisse reposer sous sa couverture et qu'il te bénisse; et cela te sera compté comme une bonne œuvre par l'Éternel, ton Dieu.
- 14** Ne cause point de tort au journalier pauvre et nécessiteux, que ce soit un de tes frères ou un des étrangers qui sont dans ton pays, dans l'une de tes villes.
- 15** Le jour même, tu lui remettras son salaire, avant que le soleil se couche; car il est pauvre, et il attend son salaire avec anxiété. Crains qu'il n'implore contre toi le Seigneur, et que tu ne sois trouvé coupable.
- 16** Les pères ne doivent pas être mis à mort pour les enfants, ni les enfants pour les pères: on ne sera mis à mort que pour son propre méfait.
- 17** Ne fausse pas le droit de l'étranger ni celui de l'orphelin, et ne saisis pas comme gage le vêtement de la veuve.



**יח וְזָכַרְתָּ, כִּי עֶבֶד הָיִיתָ** 18 Rappelle-toi que tu as été esclave en  
**בְּמִצְרַיִם, וַיַּפְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,** Egypte et que l'Éternel, ton Dieu, t'en a  
**מִשָּׁם; עַל-כֵּן אֲנֹכִי מְצַוְךָ,** affranchi; c'est pour cela que je t'ordonne  
**לַעֲשׂוֹת, אֶת-הַדָּבָר, הַזֶּה. {ס}** d'agir de la sorte.

**יט כִּי תִקְצַר קְצִירְךָ בַשָּׂדֶךְ** 19 Quand tu feras la moisson de ton  
**וְשָׁכַחְתָּ עֹמֵר בַּשָּׂדֶה, לֹא תָשׁוּב** champ, si tu as oublié dans ce champ une  
**לְקַחְתּוֹ--לִגְר לִיתוֹם וְלֹאֲלֻמָּנָה,** javelle, ne retourne pas la prendre, mais  
**יְהִיָּה: לְמַעַן יְבָרְכֶךָ יְהוָה** qu'elle reste pour l'étranger, l'orphelin ou  
**אֱלֹהֶיךָ, בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ. {ס}** la veuve, afin que l'Éternel, ton Dieu, te  
bénisse dans toutes les œuvres de tes  
mains.

**כ כִּי תַחַבֵּט זֵיתֶךָ, לֹא תִפְאַר** 20 Quand tu gauleras ton olivier, n'y glane  
**אַחֲרָיֶךָ: לִגְר לִיתוֹם וְלֹאֲלֻמָּנָה,** pas après coup; ce sera pour l'étranger,  
**יְהִיָּה.** l'orphelin et la veuve.

**כא כִּי תִבְצֹר כַּרְמְךָ, לֹא תֵעוּלַל** 21 Quand tu vendangeras ta vigne, n'y  
**אַחֲרָיֶךָ: לִגְר לִיתוֹם וְלֹאֲלֻמָּנָה,** grappille pas après coup; ce sera pour  
**יְהִיָּה.** l'étranger, pour l'orphelin, pour la veuve.

**כב וְזָכַרְתָּ, כִּי-עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ** 22 Et tu te souviendras que tu as été  
**מִצְרַיִם; עַל-כֵּן אֲנֹכִי מְצַוְךָ,** esclave au pays d'Égypte: c'est pourquoi je  
**לַעֲשׂוֹת, אֶת-הַדָּבָר, הַזֶּה. {ס}** t'ordonne de tenir cette conduite.





## LE DEUTÉRONOME - CHAPITRE 25 - דְּבָרִים

- א** כִּי-יְהִיָּה רִיב בֵּין אַנְשִׁים, וְנִגְשׁוּ אֶל-הַמִּשְׁפָּט וּשְׁפָטוֹם; וְהִצְדִּיקוּ, אֶת-הַצְּדִיק, וְהַרְשִׁיעוּ, אֶת-הַרְשָׁע.
- 1** "Si un débat s'élève entre des individus, ils se présenteront devant le tribunal et on les jugera; on déclarera innocent l'innocent, et coupable celui qui a tort.
- ב** וְהָיָה אִם-בֶּן הַכּוֹת, הַרְשָׁע-- וְהִפִּילוּ הַשֹּׁפֵט וְהַכֹּהֵן לְפָנָיו, כִּדִּי רִשְׁעָתוֹ בְּמִסְפָּר.
- 2** Or, si le coupable a mérité la flagellation, le juge le fera coucher par terre et battre, en sa présence, d'un nombre de coups proportionné à son délit.
- ג** אַרְבָּעִים יִכֶּנּוּ, לֹא יוֹסִיף; כִּי-יִסִּיף לְהַכֹּתוֹ עַל-אֵלֶּה מַכָּה רַבָּה, וְנִקְלָה אַחִיךָ לְעֵינֶיךָ.
- 3** Il lui en infligera quarante, sans plus; autrement, en dépassant ce nombre, on lui infligerait trop de coups, et ton frère serait avili à tes yeux.
- ד** לֹא-תַחֲסֵם שׁוֹר, בְּדִישׁוֹ. {ס}
- 4** Ne muselle point le bœuf pendant qu'il foule le grain.
- ה** כִּי-יִשְׁבוּ אַחִים יַחְדָּו, וּמֵת אֶחָד מֵהֶם וּבֶן אִין-לוֹ-- לֹא-תִהְיֶה אִשְׁת־הַמֵּת הַחוּצָה, לְאִישׁ זָר: יִבְמָה יָבֵא עָלֶיהָ, וְלָקַחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה וַיִּבְמָהּ.
- 5** Si des frères demeurent ensemble et que l'un d'eux vienne à mourir sans postérité, la veuve ne pourra se marier au dehors à un étranger; c'est son beau-frère qui doit s'unir à elle. Il la prendra donc pour femme, exerçant le lévirat à son égard.
- ו** וְהָיָה, הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלַד-- יִקּוּם, עַל-שֵׁם אָחִיו הַמֵּת; וְלֹא-יִמָּחָה שְׁמוֹ, מִיִּשְׂרָאֵל.
- 6** Et le premier fils qu'elle enfantera sera désigné par le nom du frère mort, afin que ce nom ne périsse pas en Israël.





- ז** וְאִם-לֹא יִחַפֵּץ הָאִישׁ, לְקַחַת אֶת-יְבִמְתּוֹ; וְעָלְתָה יְבִמְתּוֹ הַשְּׁעָרָה אֶל-הַזְּקֵנִים, וְאָמְרָה מֵאֵן יְבָמִי לְהִקִּים לְאָחִיו שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל--לֹא אָבָה, יְבָמִי.
- 7** Que s'il déplaît à l'homme d'épouser sa belle-sœur, celle-ci montera au tribunal, par-devant les anciens, et dira: "Mon beau-frère refuse de relever en Israël le nom de son frère, il ne veut pas m'accorder le lévirat."
- ח** וְקָרְאוּ-לוֹ זְקֵנֵי-עִירוֹ, וְדָבְרוּ אֵלָיו; וְעָמַד וְאָמַר, לֹא חִפְצָתִי לְקַחְתָּהּ.
- 8** Alors les anciens de sa ville le manderont et l'interpelleront; et lui, debout, dira: "Il ne me plaît point de l'épouser."
- ט** וְנִגְשָׁה יְבִמְתּוֹ אֵלָיו, לְעֵינָי הַזְּקֵנִים, וְחָלְצָה נַעֲלוֹ מֵעַל רַגְלוֹ, וַיִּרְקַהּ בְּפָנָיו; וְעָנְתָהּ, וְאָמְרָה, כִּכָּה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ, אֲשֶׁר לֹא-יִבְנֶה אֶת-בַּיִת אָחִיו.
- 9** Et sa belle-sœur s'avancera vers lui à la vue des anciens, lui ôtera sa chaussure du pied, crachera devant lui et dira à haute voix: "Ainsi est traité l'homme qui ne veut pas édifier la maison de son frère!"
- י** וְנִקְרָא שְׁמוֹ, בְּיִשְׂרָאֵל: בַּיִת, חָלוּץ הַנָּעֹל. {ס}
- 10** Et la sienne sera surnommée, en Israël, la maison du déchaussé.
- יא** כִּי-יִנְצוּ אַנְשִׁים יַחְדָּו, אִישׁ וְאָחִיו, וְקָרְבָה אִשְׁתְּ הָאֶחָד, לְהַצִּיל אֶת-אִשָּׁה מִיַּד מַכָּהוּ; וְשָׁלְחָה יָדָהּ, וְהִחֲזִיקָהּ בְּמַבְשָׁיו.
- 11** Si des individus ont une rixe ensemble, un homme avec un autre, et que la femme de l'un, intervenant pour soustraire son mari à celui qui le frappe, porte la main sur ce dernier et le saisisse par les parties honteuses,
- יב** וְקָצַצְתָּהּ, אֶת-כַּפָּהּ: לֹא תַחֲוֹס, עֵינֶיךָ. {ס}
- 12** tu lui couperas le poing sans lui accorder aucune pitié.



- יג לא-יהיה לך בכיסך, אבן ואבן: גדולה, וקטנה.** 13 N'aie point dans ta bourse deux poids inégaux, un grand et un petit.
- יד לא-יהיה לך בביתך, איפה ואיפה: גדולה, וקטנה.** 14 N'aie point dans ta maison deux mesures inégales, une grande et une petite.
- טו אבן שלמה וצדק יהיה-לך, איפה שלמה וצדק יהיה-לך-- למען, יאריכו ימך, על האדמה, אשר-יהוה אלהיך נתן לך.** 15 Des poids exacts et loyaux, des mesures exactes et loyales, doivent seuls être en ta possession, si tu veux avoir une longue existence dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne.
- טז כי תועבת יהוה אלהיך, כל-עשה אלה: כל, עשה עול. {פ}** 16 Car l'Éternel, ton Dieu, a en horreur quiconque agit ainsi, quiconque fait une chose déloyale.
- יז זכור, את אשר-עשה לך עמלק, בדרך, בצאתכם ממצרים.** 17 Souviens-toi de ce que t'a fait Amalec, lors de votre voyage, au sortir de l'Égypte;
- יח אשר קרך בדרך, ויזנב בך כל-הנחשלים אחריך--ואתה, עיף ויגע; ולא ירא, אלהים.** 18 comme il t'a surpris chemin faisant, et s'est jeté sur tous tes traîneurs par derrière. Tu étais alors fatigué, à bout de forces, et lui ne craignait pas Dieu.



יִטְוֶה־יְהוָה בְּהַנִּיחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
לְךָ מִכָּל-אֵיבֶיךָ מִסָּבִיב, בְּאֶרֶץ  
אֲשֶׁר יְהוָה-אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ  
נִחְלָה לְרִשְׁתָּהּ--תִּמְחָה אֶת-זִכְרֹ  
עַמְּלֵק, מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם; לֹא,  
תִשְׁכַּח. {פ}

19 Aussi, lorsque l'Éternel, ton Dieu, t'aura débarrassé de tous tes ennemis d'alentour, dans le pays qu'il te donne en héritage pour le posséder, tu effaceras la mémoire d'Amalec de dessous le ciel: ne l'oublie point.



LE DEUTÉRONOME - CHAPITRE 26 - **דְּבָרִים**

**א** וְהָיָה, כִּי-תָבוֹא אֶל-הָאָרֶץ,  
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, נָתַן לְךָ.  
נַחֲלָה; וּירְשָׁתָהּ, וַיִּשְׁבֹּת בָּהּ.

1 "Quand tu seras arrivé dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage, quand tu en auras pris possession et y seras établi,

**ב** וְלָקַחְתָּ מֵרֵאשִׁית כָּל-פְּרֵי  
הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר תָּבִיא מֵאֲרָצְךָ  
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ--  
וְשָׂמְתָּ בַטֶּנָּא; וְהִלַּכְתָּ,  
אֶל-הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ, לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם.

2 tu prendras des prémices de tous les fruits de la terre, récoltés par toi dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donné, et tu les mettras dans une corbeille; et tu te rendras à l'endroit que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y faire régner son nom.

**ג** וּבָאתָ, אֶל-הַכֹּהֵן, אֲשֶׁר יְהִי,  
בַּיָּמִים הֵהֵם; וְאָמַרְתָּ אֵלָיו,  
הִגַּדְתִּי הַיּוֹם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ,  
כִּי-בָאתִי אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע  
יְהוָה לְאַבְתֵּינֵנוּ לָתֵת לָנוּ.

3 Tu te présenteras au pontife qui sera alors en fonction, et lui diras: "Je viens reconnaître en ce jour, devant l'Éternel, ton Dieu, que je suis installé dans le pays que l'Éternel avait juré à nos pères de nous donner."

**ד** וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטֶּנָּא, מִיָּדְךָ;  
וְהִנִּיחוֹ--לְפָנָי, מִזֶּבַח יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ.

4 Alors le pontife recevra la corbeille de ta main, et la déposera devant l'autel de l'Éternel, ton Dieu.



- ה** וְעֲנִיתָ וְאָמַרְתָּ לְפָנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֲרָמִי אֲבִד אָבִי, וַיֵּרֶד מִצְרַיִם, וַיִּגַּר שָׁם בְּמִתֵּי מְעַט; וַיְהִי-שָׁם, לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם וְרַב.
- 5** Et tu diras à haute voix devant l'Éternel, ton Dieu: "Enfant d'Aram, mon père était errant, il descendit en Egypte, y vécut étranger, peu nombreux d'abord, puis y devint une nation considérable, puissante et nombreuse.
- ו** וַיִּרְעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרַיִם, וַיַּעֲנוּנוּ; וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ, עֲבָדָה קָשָׁה.
- 6** Alors les Egyptiens nous traitèrent iniquement, nous opprimèrent, nous imposèrent un dur servage.
- ז** וַנִּצְעַק, אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ; וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קִלְנוֹ, וַיִּרְא אֶת-עֲנִינֵנוּ וְאֶת-עֲמָלָנוּ וְאֶת-לַחְצָנוּ.
- 7** Nous implorâmes l'Éternel, Dieu de nos pères; et l'Éternel entendit notre plainte, il considéra notre misère, notre labeur et notre détresse,
- ח** וַיּוֹצֵאֵנוּ יְהוָה, מִמִּצְרַיִם, בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֵרַע נְטוּיָה, וּבְמֹרָא גָּדֹל--וּבְאֹתוֹת, וּבְמִפְתִּיּוֹת.
- 8** et il nous fit sortir de l'Egypte avec une main puissante et un bras étendu, en imprimant la terreur, en opérant signes et prodiges;
- ט** וַיְבִיאֵנוּ, אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה; וַיִּתֵּן-לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת, אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ.
- 9** et il nous introduisit dans cette contrée, et il nous fit présent de cette terre, une terre où ruissellent le lait et le miel.
- י** וְעַתָּה, הִנֵּה הֵבִאתִי אֶת-רֵאשִׁית פְּרֵי הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר-נָתַתָּה לִּי, יְהוָה; וְהִנַּחְתּוּ, לְפָנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ, לְפָנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.
- 10** Or, maintenant j'apporte en hommage les premiers fruits de cette terre dont tu m'as fait présent, Seigneur!" Tu les déposeras alors devant l'Éternel, ton Dieu, et tu te prosterner devant lui.



**יא** וְשִׂמְחָתָּ בְּכָל-הַטּוֹב, אֲשֶׁר נָתַן-לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ--וּלְבֵיתְךָ: אַתָּה, וְהַלְוִי, וְהַגֵּר, אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ. {ס}

**11** Et tu te réjouiras pour tous les biens que l'Éternel, ton Dieu, aura donnés à toi et à ta famille, et avec toi se réjouiront le Lévite et l'étranger qui est dans ton pays.

**יב** כִּי תִכְלֶה לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂי תְבוּאַתְךָ, בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁת--שְׁנַת הַמַּעֲשֵׂר: וְנָתַתָּה לַלְוִי, לַגֵּר לִיתוֹם וְלֹא-לְמָנָה, וְאָכְלוּ בְּשַׁעְרֶיךָ, וְשָׂבְעוּ.

**12** Quand tu auras achevé de prélever les diverses dîmes de ton revenu, dans la troisième année, année de la dîme; quand tu auras donné leur dû au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve, afin qu'ils aient à manger dans tes villes et se rassasient,

**יג** וְאָמַרְתָּ לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעִרְתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן-הַבַּיִת, וְגַם נָתַתִּיו לַלְוִי וְלַגֵּר לִיתוֹם וְלֹא-לְמָנָה, כְּכָל-מִצְוֹתֶיךָ, אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי: לֹא-עָבַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ, וְלֹא שָׁכַחְתִּי.

**13** tu feras cette déclaration devant l'Éternel, ton Dieu: "J'ai fait disparaître de chez moi les choses saintes, et je les ai attribuées au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve, exactement selon l'ordre que tu m'as donné; je n'ai transgressé ni omis aucun de tes préceptes.

**יד** לֹא-אָכַלְתִּי בְּאֲנִי מִמֶּנּוּ, וְלֹא-בְעִרְתִּי מִמֶּנּוּ בְּטָמֵא, וְלֹא-נָתַתִּי מִמֶּנּוּ, לְמֵת; שָׁמַעְתִּי, בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵי--עֲשִׂיתִי, כְּכָל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי.

**14** De ces choses saintes je n'ai rien consommé pendant mon deuil, rien prélevé en état d'impureté, rien employé en l'honneur d'un mort: docile à la voix de l'Éternel, mon Dieu, je me suis entièrement conformé à tes prescriptions.



טו השְׁקִיפָה מִמַּעוֹן קִדְשְׁךָ  
מִן-הַשָּׁמַיִם, וּבָרַךְ אֶת-עַמְּךָ  
אֶת-יִשְׂרָאֵל, וְאֶת הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר  
נָתַתָּה לָנוּ--כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ  
לְאֲבוֹתֵינוּ, אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ.  
{ס}

15 Jette un regard du haut des cieux, ta sainte demeure, et bénis ton peuple Israël et la terre que tu nous as donnée, comme tu l'as juré à nos pères, ce pays ruisselant de lait et de miel!"

טז הַיּוֹם הַזֶּה, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
מְצַוְךָ לַעֲשׂוֹת אֶת-הַחֻקִּים  
הָאֵלֶּה--וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים;  
וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אוֹתָם,  
בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ.

16 En ce jour, l'Éternel, ton Dieu, te recommande d'exécuter ces diverses lois et ces statuts; tu t'appliqueras donc à les observer de tout ton cœur et de toute ton âme.

יז אֶת-יְהוָה הָאֱמֹרֶתָ, הַיּוֹם:  
לְהֵיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וּלְלַכֵּת  
בְּדַרְכָיו, וּלְשָׁמֵר חֻקָיו וּמִצְוֹתָיו  
וּמִשְׁפָּטָיו--וּלְשָׁמַע בְּקוֹלוֹ.

17 Tu as glorifié aujourd'hui l'Éternel, en promettant de l'adopter pour ton Dieu, de marcher dans ses voies, d'observer ses lois, ses préceptes, ses statuts, et d'écouter sa parole;

יח וַיְהוָה הָאֱמִירְךָ הַיּוֹם,  
לְהֵיוֹת לוֹ לְעַם סִגְלָה, כַּאֲשֶׁר,  
דִּבֶּר-לְךָ; וּלְשָׁמֹר, כָּל-מִצְוֹתָיו.

18 et l'Éternel t'a glorifié à son tour en te conviant à être son peuple privilégié, comme il te l'a annoncé, et à garder tous ses commandements.

יט וּלְתַתֵּךְ עֲלִיוֹן, עַל כָּל-הַגּוֹיִם  
אֲשֶׁר עָשָׂה, לְתַהֲלָה, וּלְשֵׁם  
וּלְתַפָּאֶרֶת; וּלְהֵיטֵךְ עִם-קִדְשׁ  
לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר. {פ}

19 Il veut que tu deviennes la première de toutes les nations qu'il a faites, en gloire, en renommée et en dignité; que tu sois un peuple consacré à l'Éternel, ton Dieu, comme il l'a déclaré."







LE DEUTÉRONOME - CHAPITRE 27 - דְּבָרִים



LE DEUTÉRONOME - CHAPITRE 28 - **דְּבָרִים**

- א** וְהָיָה, אִם-שָׁמוּעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְשָׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם--וַיִּתֶּנְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, עָלֶיךָ, עַל, כָּל-גּוֹיֵי הָאָרֶץ.
- ב** וּבָאוּ עֲלֶיךָ כָּל-הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה, וְהִשְׁיִגְךָ: כִּי תִשְׁמַע, בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.
- ג** בְּרוּךְ אַתָּה, בְּעִיר; וּבְרוּךְ אַתָּה, בַּשָּׂדֶה.
- ד** בְּרוּךְ פְּרִי-בִטְנְךָ וּפְרִי אֲדָמָתְךָ, וּפְרִי בְהֵמָתְךָ--שֹׁגֵר אֶלְפִיךָ, וְעִשְׂתָּרוֹת צֹאנְךָ.
- ה** בְּרוּךְ טִנְאֶךָ, וּמִשְׁאֲרֹתֶיךָ.
- ו** בְּרוּךְ אַתָּה, בְּבֹאֶךָ; וּבְרוּךְ אַתָּה, בְּצֵאתְךָ.
- 1 "Or, si tu obéis à la voix de l'Éternel, ton Dieu, observant avec soin tous ses préceptes, que je t'impose en ce jour, l'Éternel, ton Dieu, te fera devenir le premier de tous les peuples de la terre;
- 2 et toutes les bénédictions suivantes se réaliseront pour toi et resteront ton partage, tant que tu obéiras à la voix de l'Éternel, ton Dieu:
- 3 tu seras béni dans la ville, et béni dans les champs.
- 4 Béni sera le fruit de tes entrailles, et le fruit de ton sol, et celui de ton bétail: la progéniture de tes taureaux, la portée de tes brebis.
- 5 Bénies seront ta corbeille et ta huche.
- 6 Béni seras-tu à ton arrivée, et béni encore à ton départ!



- ז** יִתֵּן יְהוָה אֶת-אֹיְבֶיךָ הַקָּמִים  
עֲלֶיךָ, נֹגְפִים לְפָנֶיךָ: בְּדֶרֶךְ אַחַד  
יֵצְאוּ אֵלֶיךָ, וּבִשְׂבָעָה דְרָכִים  
יִנוּסוּ לְפָנֶיךָ.
- 7** L'Éternel fera succomber devant toi les ennemis qui te menaceraient: s'ils marchent contre toi par un chemin, ils fuiront devant toi par sept.
- ח** יֵצוּ יְהוָה אֹתְךָ, אֶת-הַבְּרָכָה,  
בְּאֶסְמֶיךָ, וּבְכֹל מַשְׁלַח יָדְךָ;  
וּבְרֹכְךָ--בְּאֶרֶץ, אֲשֶׁר-יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ.
- 8** L'Éternel fixera chez toi la bénédiction, dans tes celliers, dans tous tes biens; il te rendra heureux dans ce pays que l'Éternel, ton Dieu, te destine.
- ט** יְקִימְךָ יְהוָה לוֹ לְעַם קְדוֹשׁ,  
כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע-לְךָ: כִּי תִשְׁמֹר,  
אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,  
וְהִלַּכְתָּ, בְּדַרְכָּיו.
- 9** L'Éternel te maintiendra comme sa nation sainte, ainsi qu'il te l'a juré, tant que tu garderas les commandements de l'Éternel, ton Dieu, et que tu marcheras dans ses voies.
- י** וְרָאוּ כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ, כִּי שֵׁם  
יְהוָה נִקְרָא עֲלֶיךָ; וְיִרְאוּ, מִמֶּנִּי.
- 10** Et tous les peuples de la terre verront que le nom de l'Éternel est associé au tien, et ils te redouteront.
- יא** וְהוֹתִירְךָ יְהוָה לְטוֹבָה, בְּפָרִי  
בְּטֶנֶךָ וּבְפָרִי בְהֵמָתְךָ וּבְפָרִי  
אֲדָמָתְךָ--עַל, הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר  
נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבוֹתֶיךָ, לָתֵת לְךָ.
- 11** Et l'Éternel te rendra supérieur à tous en félicité, par le fruit de tes entrailles, celui de ton bétail et celui de ton sol, sur la terre qu'il a juré à tes aïeux de te donner.
- יב** יִפְתַּח יְהוָה לְךָ אֶת-אוֹצְרוֹ  
הַטּוֹב אֶת-הַשָּׁמַיִם, לָתֵת  
מָטֶר-אֶרֶץ בְּעֵתוֹ, וּלְבַרְכֶךָ, אֶת  
כָּל-מַעֲשֵׂה יָדְךָ; וְהָלוּיֹת גּוֹיִם  
רַבִּים, וְאֶתָּה לֹא תִלְוֶה.
- 12** L'Éternel ouvrira pour toi son bienfaisant trésor, le ciel, pour dispenser à ton sol des pluies opportunes et faire prospérer tout le labeur de ta main; et tu pourras prêter à maintes nations, mais tu n'emprunteras point.



**יג ונתתנך יהוה לראש, ולא לזנב, והיית רק למעלה, ולא תהיה למטה: כי-תשמע אל-מצוות יהוה אלהיך, אשר אנכי מצוך היום--לשמור ולעשות.**

**13** L'Éternel te fera tenir le premier rang, et non point le dernier; tu seras constamment au faîte, sans jamais déchoir, pourvu que tu obéisses aux lois de l'Éternel, ton Dieu, que je t'impose en ce jour, en les exécutant ponctuellement,

**יד ולא תסור, מכל-הדברים אשר אנכי מצוה אתכם היום--ימין ושמאול: ללכת, אחרי אלהים אחרים--לעבדם. {פ}**

**14** et que tu ne dévies pas, à droite ni à gauche, de tout ce que je vous ordonne aujourd'hui, pour suivre et adorer des divinités étrangères.

**טו והיה, אם-לא תשמע בקול יהוה אלהיך, לשמור לעשות את-כל-מצותיו וחקתיו, אשר אנכי מצוך היום--ובאו עליך כל-הקללות האלה, והשיגוך.**

**15** Mais si tu n'écoutes pas la voix de l'Éternel, ton Dieu: si tu n'as pas soin d'observer tous ses préceptes et ses lois que je te recommande en ce jour, toutes ces malédictions se réaliseront contre toi et seront ton partage:

**טז ארור אתה, בעיר; וארור אתה, בשדה.**

**16** tu seras maudit dans la ville, et maudit dans les champs.

**יז ארור טנאך, ומשאריתך.**

**17** Maudites seront ta corbeille et ta huche.

**יח ארור פרי-בטנך, ופרי אדמתך--שגר אלפיה, ועשתרת צאנך.**

**18** Maudits seront le fruit de tes entrailles et le fruit de ton sol, la progéniture de tes taureaux et les portées de tes brebis.

**יט ארור אתה, בבאך; וארור אתה, בצאתך.**

**19** Maudit seras-tu à ton arrivée, et maudit encore à ton départ!



- כ** יִשְׁלַח יְהוָה בְּךָ אֶת-הַמָּאֲרָה  
אֶת-הַמְּהוּמָה, וְאֶת-הַמְּגֵעֹת,  
בְּכָל-מַשְׁלַח יָדְךָ, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה--  
עַד הַשְּׂמֹדֶךָ וְעַד-אַבְדֹךָ מֵהָר,  
מִפְּנֵי רַע מֵעַלְלֶיךָ אֲשֶׁר עֲזַבְתָּנִי.
- כא** יִדְבֶק יְהוָה בְּךָ, אֶת-הַדָּבָר--  
עַד, כִּלְתּוֹ אֶתְךָ, מֵעַל הָאָדָמָה,  
אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ.
- כב** יִכְכֶּה יְהוָה בְּשַׁחֲפֹת  
וּבְקַדְחֹת וּבְדַלְקֹת, וּבַחֲרוֹר  
וּבַחֲרָב, וּבְשִׁדְפוֹן, וּבִירְקוֹן;  
וּרְדְפוֹךָ, עַד אַבְדֹךָ.
- כג** וְהָיוּ שָׁמַיִךָ אֲשֶׁר עַל-רֹאשְׁךָ,  
נְחֹשֶׁת; וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר-תַּחְתֶּיךָ,  
בְּרִזָּל.
- כד** יִתְּנוּ יְהוָה אֶת-מָטַר אֲרָצְךָ,  
אֲבָק וְעָפָר: מִן-הַשָּׁמַיִם יֵרֵד  
עָלֶיךָ, עַד הַשְּׂמֹדֶךָ.
- כה** יִתְּנֶךָ יְהוָה נֶגֶף, לִפְנֵי  
אֵיבֶיךָ--בְּדֶרֶךְ אֶחָד תֵּצֵא אֵלָיו,  
וּבִשְׁבָעָה דְרָכִים תִּנּוֹס לִפְנָיו;  
וְהָיִיתָ לְזַעוּהָ, לְכָל מַמְלָכוֹת  
הָאָרֶץ.
- 20** L'Éternel suscitera chez toi le malheur, le désordre et la ruine, dans toute opération où tu mettras la main; tellement que tu seras bientôt anéanti et perdu, pour prix de tes méfaits, pour avoir renoncé à moi.
- 21** L'Éternel attachera à tes flancs la peste, jusqu'à ce qu'elle t'ait consumé de dessus la terre où tu vas entrer pour en prendre possession.
- 22** L'Éternel te frappera de consommation, de fièvre chaude, d'inflammations de toute nature, de marasme et de jaunisse, qui te poursuivront jusqu'à ce que tu succombes.
- 23** Ton ciel, qui s'étend sur ta tête, sera d'airain, et la terre sous tes pieds sera de fer.
- 24** L'Éternel transformera la pluie de ton pays en poussière et en sable, qui descendront sur toi du haut du ciel jusqu'à ce que tu périsses.
- 25** L'Éternel te fera écraser par tes ennemis: si tu marches contre eux par un chemin, par sept chemins tu fuiras devant eux; et tu seras un objet de stupéfaction pour tous les royaumes de la terre.



**כו** וְהִיְתָה נְבִלְתְךָ לְמֵאֲכָל,  
לְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבְּהֵמַת  
הָאָרֶץ; וְאִין, מִחֲרִיד.

**26** Et ta dépouille servira de pâture aux oiseaux du ciel et aux animaux de la terre, et nul ne les troublera.

**כז** יִכְכֶּה יְהוָה בְּשַׁחִין מְצָרִים,  
וּבַעֲפָלִים (וּבִטְחָרִים), וּבַגָּרֵב,  
וּבְחָרֶס--אֲשֶׁר לֹא-תוּכַל,  
לְהִרְפֹּא.

**27** Le Seigneur t'affligera de l'éruption égyptienne, d'hémorroïdes, de gale sèche et humide, dont tu ne pourras guérir.

**כח** יִכְכֶּה יְהוָה, בְּשִׁגְעוֹן  
וּבְעִוְרוֹן; וּבְתַמְהוֹן, לְבָב.

**28** Le Seigneur te frappera de vertige et de cécité, et de perturbation morale;

**כט** וְהִיְתָ מְמַשֵּׁשׁ בַּצְּהָרִים,  
כְּאֲשֶׁר יִמְשֵׁשׁ הָעוֹר בְּאֶפְלָה,  
וְלֹא תִצְלִיחַ, אֶת-דַּרְכֶיךָ; וְהִיְתָ  
אֶךְ עָשׂוּק וְגָזוּל, כָּל-הַיָּמִים--  
וְאִין מוֹשִׁיעַ.

**29** et tu iras tâtonnant en plein midi comme fait l'aveugle dans les ténèbres, tu ne mèneras pas à bonne fin tes entreprises, tu seras opprimé et spolié incessamment, sans trouver un défenseur.

**ל** אִשָּׁה תֵּאָרֵשׁ, וְאִישׁ אַחֵר  
יִשְׁגַּלְנָה (יִשְׁכַּבְנָה)--בֵּית תְּבִנָּה,  
וְלֹא-תֵשֵׁב בוֹ; כָּרֶם תִּטַּע, וְלֹא  
תַחֲלִלְנֹו.

**30** Tu fianceras une femme, et un autre la possédera; tu bâtiras une maison, et tu ne t'y installeras point; tu planteras une vigne, et tu n'en auras point la primeur.

**לא** שׁוֹרְךָ טָבוּחַ לְעֵינֶיךָ, וְלֹא  
תֹאכַל מִמֶּנּוּ--חֲמֹרְךָ גָזוּל  
מִלְפָּנֶיךָ, וְלֹא יָשׁוּב לָךְ; צֹאנְךָ  
נִתְּנוֹת לְאֵיבֶיךָ, וְאִין לָךְ מוֹשִׁיעַ.

**31** Ton bœuf sera égorgé sous tes yeux, et tu ne mangeras pas de sa chair; ton âne sera enlevé, toi présent, et ne te sera pas rendu; tes brebis tomberont au pouvoir de tes ennemis, et nul ne prendra parti pour toi.



**לב** בְּנִיךָ וּבְנֹתֶיךָ נִתְּנִים לְעַם אַחֵר, וְעֵינֶיךָ רְאוּת, וְכָלוּת אֲלֵיהֶם, כָּל-הַיּוֹם; וְאִין לְאֵל, יָדְךָ.

32 Tes fils et tes filles seront livrés à un peuple étranger, et tes yeux le verront et se consumeront tout le temps à les attendre, mais ta main sera impuissante.

**לג** פְּרֵי אֲדָמָתְךָ וְכָל-יִגְיֶעְךָ, יֵאָכַל עִם אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ; וְהָיִיתָ, רַק עָשׂוּק וְרָצוּץ-- כָּל-הַיָּמִים.

33 Le fruit de ton sol, tout ton labeur, sera dévoré par un peuple à toi inconnu; tu seras en butte à une oppression, à une tyrannie de tous les jours,

**לד** וְהָיִיתָ, מְשֻׁגָּע, מִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ, אֲשֶׁר תִּרְאֶה.

34 et tu tomberas en démente, au spectacle que verront tes yeux.

**לה** יִכָּכֶה יְהוָה בְּשַׁחֲוֵי רַע, עַל-הַבְּרָכִים וְעַל-הַשְּׁקִים, אֲשֶׁר לֹא-תוֹכֵל, לְהִרְפֹּא--מִכַּף רַגְלְךָ, וְעַד קְדָקֶדְךָ.

35 Le Seigneur te frappera d'une éruption maligne sur les genoux, sur les cuisses, d'une éruption incurable, qui gagnera depuis la plante du pied jusqu'au sommet de la tête.

**לו** יוֹלֶךְ יְהוָה אִתְּךָ, וְאֶת-מַלְכְּךָ אֲשֶׁר תִּקִּים עָלֶיךָ, אֶל-גּוֹי, אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ אֶתָּה וְאֲבֹתֶיךָ; וְעַבְדֵּת שָׁם אֱלֹהִים אַחֲרַיִם, עֵץ וְאֶבֶן.

36 Le Seigneur te fera passer, toi et le roi que tu te seras donné, chez une nation que tu n'auras jamais connue, toi ni tes pères; là, tu serviras des dieux étrangers, du bois et de la pierre!

**לז** וְהָיִיתָ לְשִׁמָּה, לְמִשָּׁל וְלִשְׁנִינָה--בְּכָל, הָעַמִּים, אֲשֶׁר-יִנְהַגְךָ יְהוָה, שָׁמָּה.

37 Et tu deviendras l'étonnement, puis la fable et la risée de tous les peuples chez lesquels te conduira le Seigneur.





- לח** זרע רב, תוציא השדה;  
ומעט תאסף, כי יחסלנו  
הארבה.
- לח** 38 Tu auras confié à ton champ de nombreuses semences; mince sera ta récolte, car la sauterelle la dévorera.
- לט** כרמים תטע, ועבדת; ויין  
לא-תשתה ולא תאגר, כי  
תאכלנו התלעת.
- לט** 39 Tu planteras des vignes et les cultiveras; mais tu n'en boiras pas le vin et tu ne l'encaveras point, car elles seront rongées par la chenille.
- מ** זיתים יהיו לך, בכל-גבולך;  
ושמן לא תסוך, כי ישל זיתך.
- מ** 40 Tu posséderas des oliviers sur tout ton territoire; mais tu ne te parfumeras pas de leur huile, car tes oliviers couleront.
- מא** בנים ובנות, תוליד;  
ולא-יהיו לך, כי ילכו בשבי.
- מא** 41 Tu engendreras des fils et des filles et ils ne seront pas à toi, car ils s'en iront en captivité.
- מב** כל-עצך, ופרי אדמתך,  
יירש, הצלצל.
- מב** 42 Tous tes arbres et les produits de ton sol, la courtilière les dévastera.
- מג** הגר אשר בקרבך, יעלה  
עליך מעלה מעלה; ואתה תרד,  
מטה מטה.
- מג** 43 L'étranger qui sera chez toi s'élèvera de plus en plus au-dessus de toi, et toi tu descendras de plus en plus.
- מד** הוא ילוך, ואתה לא תלונו;  
הוא יהיה לראש, ואתה תהיה  
לזנב.
- מד** 44 C'est lui qui te prêtera, loin que tu puisses lui prêter; lui, il occupera le premier rang, toi, tu seras au dernier.



**מה** וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל-הַקְּלָלוֹת  
הָאֵלֶּה, וּרְדְפוּךָ וְהַשְׁיִיגוּךָ, עַד,  
הַשְׁמַדְךָ: כִּי-לֹא שָׁמַעְתָּ, בְּקוֹל  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ--לְשֹׁמֵר מִצְוֹתָיו  
וְחֻקֹּתָיו, אֲשֶׁר צִוָּךְ.

45 Et toutes ces malédictions doivent se réaliser sur toi, te poursuivre et t'atteindre jusqu'à ta ruine, parce que tu n'auras pas obéi à la voix de l'Éternel, ton Dieu, en gardant les préceptes et les lois qu'il t'a imposés.

**מו** וְהָיוּ בָּךְ, לְאוֹת וּלְמוֹפֵת;  
וּבְזֵרְעֶךָ, עַד-עוֹלָם.

46 Elles s'attacheront, comme un stigmate miraculeux, à toi et à ta postérité, indéfiniment.

**מז** תַּחַת, אֲשֶׁר לֹא-עֲבַדְתָּ  
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּשִׂמְחָה,  
וּבְטוֹב לֵבָב--מְרֹב, כֹּל.

47 Et parce que tu n'auras pas servi l'Éternel, ton Dieu, avec joie et contentement de cœur, au sein de l'abondance,

**מח** וְעֲבַדְתָּ אֶת-אִיְבֹיךָ, אֲשֶׁר  
יִשְׁלַחְנוּ יְהוָה בָּךְ, בְּרָעַב וּבְצָמָא  
וּבְעִירֹם, וּבְחֶסֶר כֹּל; וְנָתַן עָלַי  
בְּרָזֶל, עַל-צְוָאֲרֹךְ, עַד הַשְׁמִידוֹ,  
אֶתְךָ.

48 tu serviras tes ennemis, suscités contre toi par l'Éternel, en proie à la faim, à la soif, au dénuement, à une pénurie absolue; et ils te mettront sur le cou un joug de fer, jusqu'à ce qu'ils t'aient anéanti.

**מט** יִשָּׂא יְהוָה עָלֶיךָ גּוֹי מְרַחֵק  
מְקַצֵּה הָאָרֶץ, כַּאֲשֶׁר יִדְאָה  
הַנָּשָׂר: גּוֹי, אֲשֶׁר לֹא-תִשְׁמַע  
לְשֹׁנוֹ.

49 Le Seigneur lancera sur toi une nation lointaine, venue des confins de la terre, rapide comme l'aigle en son vol; nation dont tu n'entendras point la langue,

**נ** גּוֹי, עֵז פָּנִים, אֲשֶׁר לֹא-יִשָּׂא  
פָּנִים לְזָקֵן, וְנֹעַר לֹא יַחֵן.

50 nation inexorable, qui n'aura point de respect pour le vieillard, point de merci pour l'adolescent!



- נא** וְאָכַל פְּרִי בְהֵמְתְּךָ וּפְרִי-אֲדָמְתְּךָ, עַד הַשְּׂמֹדָה, אֲשֶׁר לֹא-יִשְׁאִיר לְךָ דָגוּן תִּירוֹשׁ וַיְצָהָר, שֶׁגֵר אֶלְפִיךָ וְעִשְׂתֶּרֶת צֹאנֶיךָ--עַד הָאֲבִידוֹ, אֶתְךָ.
- 51** Elle se repaîtra du fruit de ton bétail et du fruit de ton sol, jusqu'à ce que tu succombes; elle enlèvera, sans t'en rien laisser, le blé, le vin et l'huile, les produits de tes taureaux et de tes fécondes brebis, jusqu'à ta ruine entière.
- נב** וְהֵצַר לְךָ בְּכָל-שַׁעְרֶיךָ, עַד יָרְדַת חֲמֹתֶיךָ הַגְּבוּהֹת וְהַבְּצֻרוֹת, אֲשֶׁר אַתָּה בֹטַח בָּהֶן, בְּכָל-אֲרָצְךָ; וְהֵצַר לְךָ, בְּכָל-שַׁעְרֶיךָ, בְּכָל-אֲרָצְךָ, אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ.
- 52** Elle mettra le siège devant toutes tes portes, jusqu'à ce que tombent, dans tout ton pays, ces murailles si hautes et si fortes en qui tu mets ta confiance; oui, elle t'assiégera dans toutes tes villes, dans tout ce pays que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donné.
- נג** וְאָכַלְתָּ פְּרִי-בִטְנֶיךָ, בְּשָׂר בְּנֵיךָ וּבְנֹתֶיךָ, אֲשֶׁר נָתַן-לְךָ, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ--בְּמִצּוֹר, וּבְמִצּוֹק, אֲשֶׁר-יִצִּיק לְךָ, אִיבֶיךָ.
- 53** Et tu dévoreras le fruit de tes entrailles, la chair de tes fils et de tes filles, ces présents de l'Éternel, ton Dieu, par suite du siège et de la détresse où t'étreindra ton ennemi.
- נד** הָאִישׁ הַרֵךְ בְּךָ, וְהָעֵנֵף מְאֹד--תִּרְעַע עֵינָיו בְּאַחִיו וּבְאִשְׁתּוֹ חֵיקוֹ, וּבִיתֶר בְּנָיו אֲשֶׁר יוֹתִיר.
- 54** L'homme le plus délicat parmi vous et le plus voluptueux verra d'un œil hostile son frère, sa compagne et le reste d'enfants qu'il aura encore,
- נה** מִתַּת לְאֶחָד מֵהֶם, מִבְּשָׂר בְּנָיו אֲשֶׁר יֹאכַל, מִבְּלֵי הַשְּׂאִיר-לוֹ, כָּל--בְּמִצּוֹר, וּבְמִצּוֹק, אֲשֶׁר יִצִּיק לְךָ אִיבֶיךָ, בְּכָל-שַׁעְרֶיךָ.
- 55** ne voulant donner à aucun d'eux de la chair de ses enfants, qu'il mangera faute d'autres ressources; tellement tu seras assiégé et cerné par ton ennemi dans toutes tes villes.



- נו** הֶרְכָּה בְּךָ וְהֶעֱנָגָה, אֲשֶׁר  
לֹא-נִסְתָּה כַּף-רִגְלָהּ הַצָּג  
עַל-הָאָרֶץ, מִהֲתַעֲנַג, וּמִרֶךְ--  
תִּרַע עֵינָהּ בְּאִישׁ חִיקָה, וּבְבִנָּה  
וּבְבִתָּה.
- 56** La plus sensible parmi vous et la plus délicate, si délicate et si sensible qu'elle n'aurait jamais risqué de poser la plante de son pied sur la terre, verra d'un œil hostile l'homme qu'elle serrait dans ses bras, et son fils et sa fille,
- נז** וּבְשִׁלִּיתָהּ הַיּוֹצֵת מִבֵּין  
רִגְלֶיהָ, וּבְבִנֶיהָ אֲשֶׁר תֵּלַד,  
כִּי-תֹאכְלֶם בְּחֶסֶר-כֹּל, בַּסֶּתֶר--  
בְּמָצוֹר, וּבְמָצוֹק, אֲשֶׁר יִצִּיק לָךְ  
אִיבֶךָ, בְּשַׁעֲרֶיךָ.
- 57** jusqu'au nouveau-né sorti de ses flancs, jusqu'aux jeunes enfants dont elle est la mère, car, dénuée de tout, elle se cachera pour les dévorer! Telle sera la détresse où te réduira ton ennemi, t'assiégeant dans tes murs.
- נח** אִם-לֹא תִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת,  
אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת,  
הַכְּתוּבִים, בְּסֵפֶר הַזֶּה: לְיִרְאָה  
אֶת-הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא,  
הַזֶּה--אֶת, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.
- 58** Oui, si tu n'as soin d'observer toutes les paroles de cette doctrine, écrites dans ce livre; de révéler ce nom auguste et redoutable: l'ÉTERNEL, ton Dieu,
- נט** וְהִפְלֵא יְהוָה אֶת-מַכּוֹתֶיךָ,  
וְאֶת מַכּוֹת זֶרְעֶךָ: מַכּוֹת גְּדֹלֹת  
וְנֹאמָנוֹת, וְחַלִּים רָעִים  
וְנֹאמָנִים.
- 59** l'Éternel donnera une gravité insigne à tes plaies et à celles de ta postérité: plaies intenses et tenaces, maladies cruelles et persistantes.
- ס** וְהִשִּׁיב בְּךָ, אֶת כָּל-מַדּוּה  
מִצְרַיִם, אֲשֶׁר יִגְרֹת, מִפְּנֵיהֶם;  
וְדַבְּקוּ, בְּךָ.
- 60** Il déchaînera sur toi tous les fléaux de l'Égypte, objets de ta terreur, et ils seront chez toi en permanence.



- סא** גם כל-חלי, וכל-מכה, אשר לא כתוב, בספר התורה הזאת--יעלם יהוה עליך, עד השמדך.
- 61** Bien d'autres maladies encore, bien d'autres plaies non consignées dans le livre de cette doctrine, le Seigneur les fera surgir contre toi, jusqu'à ce que tu sois exterminé.
- סב** ונשארתם, במתי מעט, תחת אשר הייתם, ככוכבי השמים לרב: כי-לא שמעת, בקול יהוה אלהיך.
- 62** Et vous serez réduits à une poignée d'hommes, après avoir égalé en multitude les étoiles du ciel, parce que tu auras été sourd à la voix de l'Éternel, ton Dieu.
- סג** והיה כאשר-שש יהוה עליכם, להיטיב אתכם ולהרבות אתכם--כן ישיש יהוה עליכם, להאביד אתכם ולהשמיד אתכם; ונסחתם מעל האדמה, אשר-אתה בא-שמה לרשתה.
- 63** Alors, autant le Seigneur s'était plu à vous combler de ses bienfaits et à vous multiplier, autant il se plaira à consommer votre perte, à vous anéantir; et vous serez arrachés de ce sol dont vous allez prendre possession.
- סד** והפיצך יהוה בכל-העמים, מקצה הארץ ועד-קצה הארץ; ועבדת שם אלהים אחרים, אשר לא-ידעת אתה ואבותיך--עץ ואבן.
- 64** Et l'Éternel te dispersera parmi tous les peuples, d'une extrémité de la terre à l'autre; et là tu serviras des dieux étrangers, jadis inconnus à toi comme à tes pères, faits de bois et de pierre.



- סה** וּבְגוֹיִם הָהֵם לֹא תִרְגַּעַ, וְלֹא-יִהְיֶה מְנוּחַ לְכַף-רַגְלְךָ; וְנָתַן יְהוָה לְךָ שֵׁם לֵב רַגֵּז, וּכְלִיוֹן עֵינָיִם וְדַאֲבוֹן נַפֶּשׁ.
- סו** וְהָיוּ חַיֶּיךָ, תִּלְאִים לְךָ מִנְּגִד; וּפְחַדְתָּ לַיְלָה וַיּוֹמֵם, וְלֹא תֵאֱמִין בְּחַיֶּיךָ.
- סז** בְּבֹקֶר תֹּאמַר מִי-יִתֵּן עָרֵב, וּבְעָרֵב תֹּאמַר מִי-יִתֵּן בֶּקֶר-- מִפֶּחַד לִבְבְּךָ אֲשֶׁר תִּפְחָד, וּמִמְרֹאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה.
- סח** וְהִשְׁיבְךָ יְהוָה מִצְרַיִם, בְּאֲנִיּוֹת, בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ, לֹא-תִסְיֵף עוֹד לְרֹאשְׁתָּהּ; וְהִתְמַכְּרֹתֶם שָׁם לְאִיבֵיךָ לְעֶבְדִּים וְלִשְׂפָחוֹת, וְאִין קָנָה.
- סט** אֵלֶּה דְבָרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה, לְכַרֵּת אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--בְּאֶרֶץ מוֹאָב: מִלְּבַד הַבְּרִית, אֲשֶׁר-כָּרַת אֶתֶם בְּחֹרֵב.
- 65** Et parmi ces nations mêmes tu ne trouveras pas de repos, pas un point d'appui pour la plante de ton pied; là, le Seigneur te donnera un cœur effaré, mettra la défaillance dans tes yeux, l'angoisse dans ton âme,
- 66** et ton existence flottera incertaine devant toi, et tu trembleras nuit et jour, et tu ne croiras pas à ta propre vie!
- 67** Tu diras chaque matin: "Fût-ce encore hier soir!" Chaque soir tu diras: "Fût-ce encore ce matin!" Si horribles seront les transes de ton cœur et le spectacle qui frappera tes yeux.
- 68** Et le Seigneur te fera reprendre, sur des navires, la route de l'Égypte, cette route où je t'avais dit que tu ne repasserais plus; et là vous vous offrirez en vente à vos ennemis comme esclaves et servantes, mais personne ne voudra vous acheter!"
- 69** Ce sont là les termes du pacte que l'Éternel ordonna à Moïse d'établir avec les enfants d'Israël dans le pays de Moab, indépendamment du pacte qu'il avait conclu avec eux au Horeb.



## LE DEUTÉRONOME - CHAPITRE 29 - דְּבָרִים

- א** וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם: אַתֶּם רְאִיתֶם, אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, לְפָרְעָה וּלְכָל-עַבְדָּיו, וּלְכָל-אֲרָצוֹ.
- 1** Moïse fit appel à tout Israël, et leur dit: "Vous-mêmes, vous avez vu tout ce que l'Éternel a fait à vos yeux, dans le pays d'Égypte, à Pharaon, à tous ses serviteurs, à son pays entier;
- ב** הַמַּסּוֹת, הַגְּדֹלֹת, אֲשֶׁר רָאוּ, עֵינֶיךָ--הָאֵתוֹת וְהַמִּפְתִּים הַגְּדֹלִים, הָהֵם.
- 2** ces grandes épreuves dont tes yeux furent témoins, ces signes et ces prodiges extraordinaires.
- ג** וְלֹא-נָתַן יְהוָה לָכֶם לֵב לְדַעַת, וְעֵינַיִם לְרֹאוֹת וְאָזְנִים לְשָׁמֹעַ, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה.
- 3** Et jusqu'à ce jour, le Seigneur ne vous a pas encore donné un cœur pour sentir, des yeux pour voir, ni des oreilles pour entendre!
- ד** וְאוֹלֶךְ אֶתְכֶם אַרְבַּעִים שָׁנָה, בַּמִּדְבָּר; לֹא-בָלוּ שְׁלֹמֹתֵיכֶם מֵעַל רַגְלֵיכֶם, וְנַעֲלַךְ לֹא-בָלְתָה מֵעַל רַגְלֵךָ.
- 4** Je vous ai fait marcher quarante ans dans le désert, vos vêtements ne se sont point usés sur vous, ni la chaussure de vos pieds ne s'est usée.
- ה** לֶחֶם לֹא אָכַלְתֶּם, וַיַּיִן וְשִׁכָּר לֹא שָׁתִיתֶם--לְמַעַן, תִּדְעוּ, כִּי אֲנִי יְהוָה, אֱלֹהֵיכֶם.
- 5** Du pain, vous n'en avez pas mangé; du vin ou autre boisson forte, vous n'en avez pas bu, afin que vous apprissiez que c'est moi, l'Éternel, qui suis votre Dieu!





ו וַתָּבֹאוּ, אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה; וַיֵּצֵא  
סִיחֹן מֶלֶךְ-חֶשְׁבוֹן וְעוֹג  
מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן לִקְרַאתְנוּ,  
לְמַלְחָמָה--וַנִּכֶם.

6 Vous êtes ainsi parvenus jusqu'à cette contrée. Là, Sihôn, roi de Hesbon, et Og, roi du Basan, ont marché à notre rencontre pour nous livrer bataille, et nous les avons battus.

ז וַנִּקַּח, אֶת-אֲרָצָם, וַנִּתְּנָה  
לְבְנֵי חֵלָה, לְרֵאוּבֵנִי וּלְגָדִי--וְלַחֲצִי,  
שֶׁבֶט הַמְּנַשֵּׁי.

7 Puis, nous avons pris leur pays et l'avons donné, comme possession héréditaire, à la tribu de Ruben, à celle de Gad et à la demi-tribu de Manassé.

ח וּשְׁמֵרְתֶם, אֶת-דִּבְרֵי הַבְּרִית  
הַזֹּאת, וְעִשִּׂיתֶם, אֹתָם--לְמַעַן  
תִּשְׁכִּילוּ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן.  
{פ}

8 Observez donc les termes de cette alliance et mettez-les en pratique, si vous voulez réussir dans toutes vos œuvres.

ט אַתֶּם נֹצְבִים הַיּוֹם כְּלָכֶם,  
לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: רָאשֵׁיכֶם  
שְׁבִטֵיכֶם, זְקֵנֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם,  
כָּל, אִישׁ יִשְׂרָאֵל.

9 Vous êtes placés aujourd'hui, vous tous, en présence de l'Éternel, votre Dieu: vos chefs de tribus, vos anciens, vos préposés, chaque citoyen d'Israël;

י טַפְּכֶם נְשֵׁיכֶם--וְגֵרְךָ, אֲשֶׁר  
בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ: מַחֲטָב עֵצֶיךָ, עַד  
שֵׁאֵב מִיַּמֶּיךָ.

10 vos enfants, vos femmes et l'étranger qui est dans tes camps, depuis le fendeur de bois jusqu'au puiseur d'eau,

יא לְעִבְרְךָ, בְּבְרִית יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ--וּבְאֻלְתּוֹ: אֲשֶׁר יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ, כָּרַת עִמָּךְ הַיּוֹם.

11 afin d'entrer dans l'alliance de l'Éternel, ton Dieu, et dans son pacte solennel, par lesquels il traite avec toi en ce jour,





- יב** לִמְעַן הָקִים-אֶתְךָ הַיּוֹם לֹא לְעַם, וְהוּא יִהְיֶה-לְךָ לֵאלֹהִים--כְּאֲשֶׁר, דִּבַּר-לְךָ; וְכְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבֹתֶיךָ, לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב.
- 12** voulant te constituer aujourd'hui pour son peuple, et lui-même être ton Dieu, comme il te l'a déclaré, et comme il l'avait juré à tes pères Abraham, Isaac et Jacob.
- יג** וְלֹא אִתְּכֶם, לְבַדְכֶם--אֲנֹכִי, כִּרְתָה אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת, וְאֶת-הָאָלֶה, הַזֹּאת.
- 13** Et ce n'est pas avec vous seuls que j'institue cette alliance et ce pacte;
- יד** כִּי אֶת-אֲשֶׁר יִשְׁנוּ פֹה, עִמָּנוּ עֹמְדֵי הַיּוֹם, לְפָנַי, יִהְיֶה אֱלֹהֵינוּ; וְאֵת אֲשֶׁר אֵינָנוּ פֹה, עִמָּנוּ הַיּוֹם.
- 14** mais avec ceux qui sont aujourd'hui placés avec nous, en présence de l'Éternel, notre Dieu, et avec ceux qui ne sont pas ici, à côté de nous, en ce jour.
- טו** כִּי-אַתֶּם יָדַעְתֶּם, אֵת אֲשֶׁר-יִשְׁבְּנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, וְאֵת אֲשֶׁר-עָבְרָנוּ בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר עָבַרְתֶּם.
- 15** Car vous savez le séjour que nous avons fait au pays d'Égypte, et nos pérégrinations parmi les peuples où vous avez passé;
- טז** וַתִּרְאוּ, אֶת-שְׁקוּצֵיהֶם, וְאֵת גְּלִלְיֵיהֶם--עֵץ וָאֶבֶן, כְּסֶפֶר וָזָהָב אֲשֶׁר עִמָּהֶם.
- 16** vous avez vu leurs abominations et leurs immondes idoles, le bois et la pierre; l'argent et l'or déifiés chez eux.



יז פֶּן-יֵשׁ בְּכֶם אִישׁ אוֹ-אִשָּׁה אוֹ  
מִשְׁפָּחָה אוֹ-שֵׁבֶט, אֲשֶׁר לָבְבוּ  
פְּנֵה הַיּוֹם מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,  
לְלַכֵּת לְעַבֵּד, אֶת-אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם  
הָהֵם: פֶּן-יֵשׁ בְּכֶם, שָׂרֵשׁ פְּרָה  
רָאשׁ--וְלַעֲנָה.

17 Or, il pourrait se trouver parmi vous un homme ou une femme, une famille, une tribu, dont l'esprit, infidèle aujourd'hui déjà à l'Éternel, notre Dieu, se déterminerait à servir les dieux de ces nations; il pourrait exister parmi vous quelque racine d'où naîtraient des fruits vénéreux et amers.

יח וְהָיָה בְּשִׁמְעוֹ אֶת-דְּבָרֵי  
הָאֱלֹהִים הַזֵּאת, וְהִתְבָּרַךְ בְּלִבּוֹ  
לֵאמֹר שָׁלוֹם יִהְיֶה-לִּי--כִּי  
בְּשָׂרֹת לִבִּי, אֵלַי: לְמַעַן סְפוֹת  
הַרְוֶה, אֶת-הַצְּמָאָה.

18 C'est-à-dire qu'après avoir entendu les termes de cette imprécation, cet homme se donnerait de l'assurance dans le secret de son cœur, en disant: "Je resterai heureux, tout en me livrant à la passion de mon cœur;" et alors la passion assouvie entraînerait celle qui a soif.

יט לֹא-יֵאבֶה יְהוָה, סֶלַח לוֹ--כִּי  
אֲזַי עָשָׂן אֶרֶץ-יְהוָה וְקִנְאָתוֹ  
בְּאִישׁ הַהוּא, וְרִבְצָה בוֹ  
כָּל-הָאֱלֹהִים הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַזֶּה;  
וּמָחָה יְהוָה אֶת-שְׁמוֹ, מִתַּחַת  
הַשָּׁמַיִם.

19 L'Éternel ne consentira jamais à lui pardonner! Oui, alors, la colère de l'Éternel et son indignation s'enflammeront contre cet homme, et toutes les malédictions consignées dans ce livre s'abattront sur lui, et le Seigneur effacera son nom de dessous le ciel.

כ וְהִבְדִּילוּ יְהוָה לְרָעָה, מִכָּל  
שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל--כָּכֵל, אֱלוֹת  
הַבְּרִית, הַכְּתוּבָה, בְּסֵפֶר  
הַתּוֹרָה הַזֶּה.

20 Et il le distinguera, par le malheur, entre toutes les tribus d'Israël, en lui infligeant toutes les malédictions du pacte formulé dans ce livre de la doctrine.



**כא** ואמר הדור האחרון, בניכם אשר יקומו מאחריכם, והנכרי, אשר יבא מארץ רחוקה; וראו את-מכות הארץ ההוא, ואת-תחלואיה, אשר-חלה יהוה, בה.

**21** Alors, quand les générations futures, vos descendants qui naîtront plus tard, et l'étranger venu d'une contrée lointaine, observeront les plaies de ce pays-là et les calamités dont le Seigneur l'aura affligé:

**כב** גפרית ומלח, שרפה כל-ארצה--לא תזרע ולא תצמח, ולא-יעלה בה כל-עשב: כמהפכת סדם ועמרה, אדמה וצביים, אשר הפך יהוה, באפו ובחמתו.

**22** terre de soufre et de sel, partout calcinée, inculte et improductive, impuissante à faire pousser une herbe; ruinée comme Sodome et Gomorrhe, Adma et Séboïm, que l'Éternel bouleversa dans sa colère et dans son courroux;

**כג** ואמרו, כל-הגוים, על-מה עשה יהוה ככה, לארץ הזאת; מה חרי האף הגדול, הזה.

**23** et quand ils diront, tous ces peuples: "A quel propos l'Éternel a-t-il ainsi traité ce pays? Pourquoi s'est allumée cette grande colère?"

**כד** ואמרו--על אשר עזבו, את-ברית יהוה אלהי אבותם: אשר כרת עמם, בהוציאו אתם מארץ מצרים.

**24** On répondra: "Parce qu'ils ont abandonné l'alliance de l'Éternel, Dieu de leurs pères, l'alliance qu'il avait contractée avec eux, après les avoir fait sortir du pays d'Egypte;

**כה** וילכו, ויעבדו אלהים אחרים, וישתחוו, להם: אלהים אשר לא-ידעום, ולא חלק להם.

**25** parce qu'ils sont allés servir des divinités étrangères et se prosterner devant elles, des divinités qu'ils ne connaissaient point et qu'ils n'avaient pas reçues en partage.



- כו** וַיַּחַר-אַף יְהוָה, בְּאֶרֶץ הַהוּא,  
לְהַבִּיאַ עָלֶיהָ אֶת-כָּל-הַקְּלָלָה,  
הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַזֶּה.
- 26** Alors la colère de l'Éternel s'est allumée  
contre ce pays-là, au point de diriger sur  
lui toutes les malédictions écrites dans ce  
livre;
- כז** וַיִּתְּשֵׁם יְהוָה מֵעַל אֲדָמָתָם,  
בְּאֶף וּבְחִמָּה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל;  
וַיִּשְׁלַכְם אֶל-אֶרֶץ אַחֵרֶת, בַּיּוֹם  
הַזֶּה.
- 27** et l'Éternel les a arrachés de leur sol  
avec colère, animosité, indignation  
extrême, et il les a jetés sur une autre terre  
comme cela se voit aujourd'hui."
- כח** הַנְּסֻתָּרוֹת--לִיהוָה, אֱלֹהֵינוּ;  
וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ, עַד-עוֹלָם--  
לַעֲשׂוֹת, אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה  
הַזֹּאת. {ס}
- 28** Les choses cachées appartiennent au  
Seigneur, notre Dieu; mais les choses  
révélées importent à nous et à nos enfants  
jusqu'aux derniers âges, afin que nous  
mettions en pratique toutes les paroles de  
cette doctrine.



LE DEUTÉRONOME - CHAPITRE 30 - **דְּבָרִים**

- א** וְהָיָה כִּי-יִבְאוּ עֲלֶיךָ  
כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, הַבְּרָכָה  
וְהַקְּלָלָה, אֲשֶׁר נָתַתִּי, לְפָנֶיךָ;  
וְהַשְׁבֵּת, אֶל-לִבְּךָ, בְּכָל-הַגּוֹיִם,  
אֲשֶׁר הִדִּיחְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
שָׁמָּה.
- 1** "Or, quand te seront survenus tous ces événements, la bénédiction ou la malédiction que j'offre à ton choix; si tu les prends à cœur au milieu de tous ces peuples où t'aura relégué l'Éternel, ton Dieu,
- ב** וְשָׁבַת עַד-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,  
וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹלוֹ, כְּכֹל אֲשֶׁר-אֲנֹכִי  
מְצַוְךָ, הַיּוֹם: אֶתָּה וּבְנֶיךָ,  
בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ.
- 2** que tu retournes à l'Éternel, ton Dieu, et que tu obéisses à sa voix en tout ce que je te recommande aujourd'hui, toi et tes enfants, de tout ton cœur et de toute ton âme,
- ג** וְשָׁב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-שְׁבוּתְךָ,  
וְרַחֲמֶךָ; וְשָׁב, וְקִבְּצְךָ  
מִכָּל-הָעַמִּים, אֲשֶׁר הִפִּיצְךָ  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, שָׁמָּה.
- 3** l'Éternel, ton Dieu, te prenant en pitié, mettra un terme à ton exil, et il te rassemblera du sein des peuples parmi lesquels il t'aura dispersé.
- ד** אִם-יְהִי נִדְחֶךָ, בְּקֶצֶה  
הַשָּׁמַיִם--מִשָּׁם, יִקְבֹּצְךָ יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ, וּמִשָּׁם, יִקְחֶךָ.
- 4** Tes proscrits, fussent-ils à l'extrémité des cieux, l'Éternel, ton Dieu, te rappellerait de là, et là même il irait te reprendre.



ה וְהֵבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, 5 Et il te ramènera, l'Éternel, ton Dieu,  
אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יָרְשׁוּ אֲבוֹתֶיךָ-- tu le posséderas à ton tour; et il te rendra  
וִירֻשָׁתָהּ; וְהִיטֵבֶךָ וְהִרְבֶּךָ, florissant et nombreux, plus que tes pères.  
מֵאֲבוֹתֶיךָ.

ו וּמַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-לִבְּךָ, 6 Et l'Éternel, ton Dieu, circonscira ton  
וְאֶת-לִבְב־זָרְעֶךָ: לְאַהֲבָה cœur et celui de ta postérité, pour que tu  
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּכֹל-לִבְּךָ aimes l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur  
וּבְכֹל-נַפְשְׁךָ--לְמַעַן חַיֶּיךָ. et de toute ton âme, et assures ton  
existence.

ז וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֵת 7 Et l'Éternel, ton Dieu, fera peser toutes  
כָּל-הָאָלוֹת הָאֵלֶּה, עַל-אִיְבֹיךָ ces malédictions-là sur tes ennemis, sur  
וְעַל-שֹׁנְאֶיךָ, אֲשֶׁר רָדְפוּךָ. ceux dont la haine t'aura persécuté.

ח וְאַתָּה תָּשׁוּב, וְשָׁמַעַתָּ בְּקוֹל 8 Tandis que toi, revenu au bien, tu seras  
יְהוָה; וְעָשִׂיתָ, אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו, docile à la voix du Seigneur,  
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ, הַיּוֹם. accomplissant tous ses commandements  
que je te prescris aujourd'hui.

ט וְהוֹתִירֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל 9 Et le Seigneur, ton Dieu, te prodiguera  
מַעֲשֵׂה יָדְךָ, בְּפָרִי בֶטֶןךָ וּבְפָרִי des biens en favorisant tout le travail de ta  
בְּהֶמְתְּךָ וּבְפָרִי אֲדָמָתְךָ--לְטוֹבָה: main, le fruit de tes entrailles, le fruit de  
כִּי יָשׁוּב יְהוָה, לְשׁוֹשׁ עֲלֶיךָ ton bétail, le fruit de ton sol; car il se plaira  
לְטוֹב, בְּאֲשֶׁר-שָׁשׂ, עַל-אֲבוֹתֶיךָ. de nouveau, le Seigneur, à te faire du bien,  
comme il s'y est plu pour tes ancêtres,



- י** כִּי תִשְׁמַע, בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,  
לְשֹׁמֵר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו,  
הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה:  
כִּי תָשׁוּב אֶל-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,  
בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ. {ס}
- יא** כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר אָנֹכִי  
מְצַוְךָ הַיּוֹם--לֹא-נִפְלְאת הוּא  
מִמֶּךָ, וְלֹא רַחֲקָה הוּא.
- יב** לֹא בַשָּׁמַיִם, הוּא: לֵאמֹר, מִי  
יַעֲלֶה-לָנוּ הַשָּׁמַיְמָה וַיִּקְחֶה לָנוּ,  
וַיִּשְׁמַעֵנוּ אֹתָהּ, וְנַעֲשֶׂנָּה.
- יג** וְלֹא-מֵעֵבֶר לַיָּם, הוּא:  
לֵאמֹר, מִי יַעֲבֹר-לָנוּ אֶל-עֵבֶר  
הַיָּם וַיִּקְחֶה לָנוּ, וַיִּשְׁמַעֵנוּ אֹתָהּ,  
וְנַעֲשֶׂנָּה.
- יד** כִּי-קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר, מְאֹד:  
בְּפִיךָ וּבְלִבְבְּךָ, לַעֲשׂוֹתוֹ. {ס}
- טו** רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם,  
אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַטּוֹב,  
וְאֶת-הַמָּוֹת, וְאֶת-הָרָע.
- 10** pourvu que tu écoutes la voix de  
l'Éternel, ton Dieu, en gardant ses  
préceptes et ses lois, tracés dans ce livre de  
la doctrine; que tu reviennes à l'Éternel,  
ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton  
âme.
- 11** Car cette loi que je t'impose en ce jour,  
elle n'est ni trop ardue pour toi, ni placée  
trop loin.
- 12** Elle n'est pas dans le ciel, pour que tu  
dises: "Qui montera pour nous au ciel et  
nous l'ira quérir, et nous la fera entendre  
afin que nous l'observions?"
- 13** Elle n'est pas non plus au delà de  
l'océan, pour que tu dises: "Qui traversera  
pour nous l'océan et nous l'ira quérir, et  
nous la fera entendre afin que nous  
l'observions?"
- 14** Non, la chose est tout près de toi: tu l'as  
dans la bouche et dans le cœur, pour  
pouvoir l'observer!
- 15** Vois, je te propose en ce jour, d'un côté,  
la vie avec le bien, de l'autre, la mort avec  
le mal.





טז אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצִוְךָ, הַיּוֹם,  
לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְלַכֵּת  
בְּדַרְכָּיו, וּלְשָׁמֵר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו  
וּמִשְׁפָּטָיו; וְחַיִּיתָ וּרְבִיתָ--וַיְבָרַכְךָ  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה  
בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ.

16 En faisant ce que je te recommande en ce jour: aimer l'Éternel, ton Dieu, marcher dans ses voies, garder ses préceptes, ses lois et ses décrets, tu vivras, tu grandiras et tu seras béni de l'Éternel, ton Dieu, dans le pays où tu vas entrer pour le conquérir.

יז וְאִם-יִפְנֶה לְבַבְךָ, וְלֹא  
תִשְׁמָע; וְנִדְחַתָּ, וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ  
לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים--וַעֲבַדְתָּם.

17 Mais si, m'aliénant ton cœur, tu deviens indocile; si tu t'égares jusqu'à te prosterner devant des dieux étrangers et leur rendre un culte,

יח הִגַּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם, כִּי אֲבֹד  
תֵּאבְדוּן: לֹא-תֵאָרִיכוּ יָמִים,  
עַל-הָאָדָמָה, אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר  
אֶת-הַיַּרְדֵּן, לָבוֹא שָׁמָּה  
לְרִשְׁתָּהּ.

18 je vous le déclare aujourd'hui, vous périrez à coup sûr! Vous n'aurez pas de longs jours sur cette terre où vous allez pénétrer, en passant le Jourdain, pour en faire la conquête!

יט הִעַדְתִּי בְּכֶם הַיּוֹם,  
אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ--  
הַחַיִּים וְהַמּוֹת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ,  
הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה; וּבַחֲרָתָּ,  
בַּחַיִּים--לְמַעַן תַּחֲיֶה, אַתָּה  
וְזַרְעֶךָ.

19 J'en atteste sur vous, en ce jour, le ciel et la terre: j'ai placé devant toi la vie et la mort, le bonheur et la calamité; choisis la vie! Et tu vivras alors, toi et ta postérité.





**כ** לֹא־הֶבֱרַח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לִשְׁמֹעַ בְּקוֹלוֹ וּלְדַבְּרָהּ־בּוֹ: כִּי הוּא חַיִּיךָ, וְאֶרֶץ יְמִיךָ--לְשִׁבְתָּ עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבוֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב, לָתֵת לָהֶם. {פ}

**20** Aime l'Éternel, ton Dieu, écoute sa voix, reste-lui fidèle: c'est là la condition de ta vie et de ta longévité, c'est ainsi que tu te maintiendras dans le pays que l'Éternel a juré à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob, de leur donner."



## LE DEUTÉRONOME - CHAPITRE 31 - דְּבָרִים

**א** וַיֵּלֶךְ, מֹשֶׁה; וַיְדַבֵּר  
אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה,  
אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל.

1 Moïse alla ensuite adresser les paroles suivantes à tout Israël,

**ב** וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, בֶּן-מֵאָה  
וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם--  
לֹא-אוּכַל עוֹד, לְצַאת וּלְבוֹא;  
וַיְהוֶה אָמַר אֵלַי, לֹא תַעֲבֹר  
אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה.

2 leur disant: "J'ai cent vingt ans aujourd'hui, je ne peux plus vous servir de guide; d'ailleurs, l'Éternel m'a dit: "Tu ne traverseras pas ce Jourdain."

**ג** יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ,  
הוּא-יִשְׁמִיד אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה  
מִלְּפָנֶיךָ--וַיִּרְשָׁתָם; יְהוֹשֻׁעַ, הוּא  
עֹבֵר לְפָנֶיךָ, כַּאֲשֶׁר, דָּבַר יְהוָה.

3 L'Éternel, ton Dieu, marche lui-même devant toi; c'est lui qui anéantira ces peuples devant toi pour que tu les dépossèdes. Josué sera ton guide, comme l'Éternel l'a déclaré.

**ד** וַעֲשֵׂה יְהוָה, לָהֶם, כַּאֲשֶׁר  
עָשָׂה לְסִיחֹן וּלְעוֹג מְלֹכֵי  
הָאֱמֹרִי, וּלְאַרְצָם--אֲשֶׁר הִשְׁמִיד,  
אֹתָם.

4 Et le Seigneur les traitera comme il a traité Sihôn et Og, rois des Amorréens, et leur pays, qu'il a condamné à la ruine.

**ה** וַיִּתְּנֶם יְהוָה, לְפָנֶיכֶם;  
וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם--כְּכֹל-הַמִּצְוָה,  
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֹתְכֶם.

5 Il mettra ces peuples à votre merci; et vous procéderez à leur égard, en tout, selon l'ordre que je vous ai donné.



ו חזקו ואמצו, אל-תיראו ואל-תערצו מפניהם: כי יהוה אלהיך, הוא ההלך עמך--לא ירפך, ולא יעזבך. {ס}

6 Soyez forts et vaillants! Ne vous laissez effrayer ni intimider par eux! Car l'Éternel, ton Dieu, marche lui-même avec toi; il ne te laissera pas succomber, il ne t'abandonnera point!"

ז ויקרא משה ליהושע, ויאמר אליו לעיני כל-ישראל חזק ואמץ--כי אתה תבוא את-העם הזה, אל-הארץ אשר נשבע יהוה לאבתם לתת להם; ואתה, תנחילנה אותם.

7 Alors Moïse appela Josué, et lui dit en présence de tout Israël: "Sois fort et vaillant! Car c'est toi qui entreras avec ce peuple dans le pays que l'Éternel a juré à leurs pères de leur donner, et c'est toi qui leur en feras le partage.

ח ויהוה הוא ההלך לפניך, הוא יהיה עמך--לא ירפך, ולא יעזבך; לא תירא, ולא תחת.

8 L'Éternel lui-même marchera devant toi, lui-même sera à tes côtés, il ne te laissera fléchir ni ne t'abandonnera: sois donc sans peur et sans faiblesse!"

ט ויכתב משה, את-התורה הזאת, ויתנה אל-הכהנים בני לוי, הנשאים את-ארון ברית יהוה; ואל-כל-זקני ישראל.

9 Moïse mit par écrit cette doctrine et la confia aux pontifes, descendants de Lévi, chargés de porter l'arche d'alliance du Seigneur, et à tous les anciens d'Israël.

י ויצו משה, אותם לאמר: מקץ שבע שנים, במעד שנת השמטה--בחג הסכות,

10 Et Moïse leur ordonna ce qui suit: "A la fin de chaque septième année, à l'époque de l'année de relâche, lors de la fête des tentes,



יא בבוֹא כָּל-יִשְׂרָאֵל, לִרְאוֹת  
אֶת-פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בַּמָּקוֹם,  
אֲשֶׁר יִבְחַר: תִּקְרָא אֶת-הַתּוֹרָה  
הַזֹּאת, נֶגֶד כָּל-יִשְׂרָאֵל--  
בְּאֲזַנֵּיהֶם.

11 alors que tout Israël vient comparaître devant l'Éternel, ton Dieu, dans l'endroit qu'il aura élu, tu feras lecture de cette doctrine en présence de tout Israël, qui écoutera attentivement.

יב הִקְהֵל אֶת-הָעָם, הָאֲנָשִׁים  
וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף, וְגֵרְךָ, אֲשֶׁר  
בְּשַׁעְרֶיךָ--לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וּלְמַעַן  
יִלְמְדוּ, וִירְאוּ אֶת-יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם, וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת,  
אֶת-כָּל-דְּבַרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת.

12 Convoques-y le peuple entier, hommes, femmes et enfants, ainsi que l'étranger qui est dans tes murs, afin qu'ils entendent et s'instruisent, et révèrent l'Éternel, votre Dieu, et s'appliquent à pratiquer toutes les paroles de cette doctrine;

יג וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ,  
יִשְׁמְעוּ וּלְמַדּוּ--לִירְאָה,  
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: כָּל-הַיָּמִים,  
אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים עַל-הָאָדָמָה,  
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן  
שָׁמָּה, לְרִשְׁתָּהּ. {פ}

13 et que leurs enfants, qui ne savent pas encore, entendent aussi, et qu'ils apprennent à révérer l'Éternel, votre Dieu, tant que vous vivrez sur le sol pour la possession duquel vous allez passer le Jourdain."

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, הֵן  
קָרְבוּ יָמֶיךָ לְמוֹת--קִרְא  
אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְהִתִּיצְבוּ בְּאֹהֶל  
מוֹעֵד, וְאַצְוֶנּוּ; וַיִּלֶךְ מֹשֶׁה  
וַיְהוֹשֻׁעַ, וַיִּתִּיצְבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד.

14 Le Seigneur dit à Moïse: "Voici que tes jours approchent de leur terme. Appelle Josué, et présentez-vous dans la tente d'assignation, pour que je lui donne mes ordres." Et Moïse alla, avec Josué, se placer dans la tente d'assignation.



**טו** וַיֵּרָא יְהוָה בְּאֵהֶל, בְּעֵמֹד  
עָנָו; וַיַּעֲמֵד עֵמֹד הָעָנָו,  
עַל-פֶּתַח הָאֵהֶל.

**15** Le Seigneur apparut dans la tente, par une colonne de nuée, et cette colonne de nuée s'arrêta à l'entrée de la tente.

**טז** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, הִנֵּךְ  
שׁוֹכֵב עִם-אֲבוֹתֶיךָ; וְקָם הָעָם  
הַזֶּה וְזָנָה אַחֲרֵי אֱלֹהֵי  
נְכַר-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר הוּא בָא-שָׁמָּה  
בְּקִרְבּוֹ, וַעֲזַבְנִי, וְהִפִּיר אֶת-בְּרִיתִי  
אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ.

**16** Le Seigneur dit à Moïse: "Tandis que tu reposeras avec tes pères, ce peuple se laissera débaucher par les divinités du pays barbare où il va pénétrer; et il m'abandonnera, et il brisera l'alliance que j'ai conclue avec lui.

**יז** וְחָרָה אַפִּי בּוֹ בַיּוֹם-הַהוּא  
וְעֲזַבְתִּים וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם,  
וְהָיָה לְאֹכַל, וּמִצָּאָהוּ רָעוֹת  
רַבּוֹת, וְצָרוֹת; וְאָמַר, בַּיּוֹם  
הַהוּא, הֲלֹא עַל כִּי-אִין אֱלֹהֵי  
בְּקִרְבִּי, מִצָּאוֹנֵי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה.

**17** Ce jour-là, ma colère s'enflammera contre lui, je les abandonnerai, je leur déroberai ma face, et il deviendra la pâture de chacun, et nombre de maux et d'angoisses viendront l'assaillir. Alors il se dira: "En vérité, c'est parce que mon Dieu n'est plus au milieu de moi que je suis en butte à ces malheurs."

**יח** וְאַנְכִי, הִסְתַּר אֶסְתִּיר פָּנַי  
בַּיּוֹם הַהוּא, עַל כָּל-הָרָעָה,  
אֲשֶׁר עָשָׂה: כִּי פָנָה,  
אֶל-אֱלֹהִים אַחֲרִים.

**18** Mais alors même, je persisterai, moi, à dérober ma face, à cause du grave méfait qu'il aura commis en se tournant vers des dieux étrangers.

**יט** וְעַתָּה, כְּתַבּוּ לָכֶם  
אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת, וְלַמָּדָה  
אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, שִׁימָה בְּפִיהֶם:  
לְמַעַן תִּהְיֶה-לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת,  
לְעַד--בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

**19** Et maintenant, écrivez pour vous ce cantique, qu'on l'enseigne aux enfants d'Israël et qu'on le mette dans leur bouche, afin que ce cantique me serve de témoignage à l'encontre des enfants d'Israël.



**כ** כִּי-אֲבִיאֲנֹו אֶל-הָאֲדָמָה  
אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבוֹתָיו, זָבֶת  
חֶלֶב וְדָבֶשׁ, וְאָכַל וְשָׂבַע, וְדָשׁוּ;  
וּפְנָה אֶל-אֱלֹהִים אַחֲרֵים,  
וְעַבְדוּם, וְנֶאֱצוּנִי, וְהִפְר  
אֶת-בְּרִיתִי.

**20** Quand j'aurai introduit ce peuple dans le pays que j'ai promis par serment à ses pères et où ruissellent le lait et le miel; vivant dans l'abondance et gorgé de délices, il s'adressera à des dieux étrangers, il les servira, me témoignera du mépris et rompra mon alliance.

**כא** וְהָיָה כִּי-תִמְצָאן אֶתֹו רָעוֹת  
רַבּוֹת, וְצָרוֹת, וְעָנְתָה הַשִּׁירָה  
הַזֹּאת לְפָנָיו לְעַד, כִּי לֹא תִשְׁכַּח  
מִפִּי זִרְעוֹ: כִּי יִדְעֵתִי אֶת-יִצְרוֹ,  
אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם, בְּטָרָם  
אֲבִיאֲנֹו, אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
נִשְׁבַּעְתִּי.

**21** Vienne alors la multitude de maux et d'angoisses qui doivent l'atteindre, le présent cantique portera témoignage en face de lui (car la bouche de sa postérité ne l'oubliera point), parce que je sais ce qu'aujourd'hui déjà son penchant le porte à faire, avant même que je l'aie introduit dans la terre par moi promise!"

**כב** וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת-הַשִּׁירָה  
הַזֹּאת, בַּיּוֹם הַהוּא; וַיְלַמְּדָהּ,  
אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

**22** Et Moïse écrivit le cantique suivant, ce jour même, et le fit apprendre aux enfants d'Israël.

**כג** וַיִּצֹו אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן,  
וַיֹּאמֶר חֲזַק וְאַמְץ--כִּי אַתָּה  
תָּבִיא אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,  
אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם;  
וְאֲנֹכִי, אֶהְיֶה עִמָּךְ.

**23** Et l'Éternel donna ses ordres à Josué, fils de Noun, et lui dit: "Sois ferme et courageux! Car c'est toi qui introduiras les Israélites dans la terre que je leur ai promise, et moi je t'assisterai."

**כד** וַיְהִי כְּכֹלֹת מֹשֶׁה, לְכַתֹּב  
אֶת-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה-הַזֹּאת--  
עַל-סֵפֶר: עַד, תַּמָּם.

**24** Or, lorsque Moïse eut achevé de transcrire les paroles de cette loi sur un livre, jusqu'au bout,



- כה** וַיִּצַו מֹשֶׁה אֶת-הַלְוִיִּם, נֹשְׂאֵי אָרוֹן בְּרִית-יְהוָה לֵאמֹר.
- 25** il ordonna aux Lévites, porteurs de l'arche d'alliance du Seigneur, ce qui suit:
- כו** לָקַח, אֶת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה, וּשְׂמַתָּם אֹתוֹ, מִצַּד אָרוֹן בְּרִית-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם; וְהָיָה-שָׁם בְּךָ, לְעֵד.
- 26** "Prenez ce livre de la loi et déposez-le à côté de l'arche d'alliance de l'Éternel, votre Dieu; il y restera comme un témoin contre toi.
- כז** כִּי אֲנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת-מְרִיבְךָ, וְאֶת-עָרְפְּךָ הַקָּשֶׁה; הוּא בְּעוֹדֵנִי חִי עִמָּכֶם הַיּוֹם, מִמָּרִים הֵיטֵם עִם-יְהוָה, וְאִי, כִּי-אַחֲרֵי מוֹתִי.
- 27** Car je connais ton indocilité et ton caractère obstiné: certes, si, moi vivant encore, étant avec vous à cette heure, vous vous êtes insurgés contre l'Éternel, que sera-ce après ma mort!
- כח** הַקְהִילוּ אֵלַי אֶת-כָּל-זִקְנֵי שְׁבֵטֵיכֶם, וְשֹׁטְרֵיכֶם; וְאִדְבְּרָה בְּאָזְנֵיהֶם, אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וְאֶעֱיֵדָה בָּם, אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ.
- 28** Faites réunir autour de moi tous les anciens de vos tribus et vos magistrats: je veux faire parvenir ces paroles à leurs oreilles, et prendre à témoin contre eux les cieux et la terre.
- כט** כִּי יָדַעְתִּי, אַחֲרֵי מוֹתִי כִּי-הִשְׁחַת תִּשְׁחַתּוּן, וְסָרְתֶם מִן-הַדֶּרֶךְ, אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם; וְקָרַאת אֶתְכֶם הָרָעָה, בְּאַחֲרֵי הַיָּמִים--כִּי-תַעֲשׂוּ אֶת-הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה, לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם.
- 29** Car je sais qu'après ma mort vous irez dégénérant, et que vous dévierez du chemin que je vous ai prescrit; mais il vous arrivera malheur dans la suite des temps, pour avoir fait ce qui déplaît au Seigneur, pour l'avoir offensé par l'œuvre de vos mains!"



30 Et Moïse fit entendre à toute l'assemblée d'Israël les paroles du cantique suivant, jusqu'à la fin:  
ל וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה, בְּאַזְנוֹי כָּל-קְהֵל יִשְׂרָאֵל, אֶת-דְּבָרֵי הַשִּׁירָה, הַזֹּאת--עַד, תַּמָּס. {ש}





## LE DEUTÉRONOME - CHAPITRE 32 - דְּבָרִים

- א** הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם, וְאֲדַבְּרָה; {ס} וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ, אִמְרֵי-פִי. {ר}
- ב** יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחֵי, {ס} תִּזְלַכְּךָ כַּטַּל אִמְרֹתַי, {ר} כַּשֶּׁעִירֹם עָלֵי-דְשָׁא, {ס} וְכִרְבִּיבִים עָלֵי-עֵשֶׂב. {ר}
- ג** כִּי שֵׁם יְהוָה, אֶקְרָא: {ס} הִבּוּ גִדְל, לֵאלֹהֵינוּ. {ר}
- ד** הַצּוּר תָּמִים פְּעֻלוֹ, {ס} כִּי כָל-דַּרְכָּיו מִשְׁפָּט: {ר} אֵל אֱמוּנָה וְאִין עוֹל, {ס} צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא. {ר}
- ה** שָׁחַת לוֹ לֹא, בְּנֵיו מוֹמָם: {ס} דוֹר עֶקֶשׁ, וּפְתִלְתַּל. {ר}
- ו** הֲלִיְהוּהַ, תִּגְמְלוּ-זֹאת-- {ס} עִם נֶבֶל, וְלֹא חָכָם: {ר} הֲלוֹא-הוּא אָבִיךָ קִנְיָ, {ס} הוּא עָשָׂךָ וַיִּכְנֶנְךָ. {ר}
- 1** "Écoutez, cieux, je vais parler; et que la terre entende les paroles de ma bouche.
- 2** Que mon enseignement s'épande comme la pluie, que mon discours distille comme la rosée, comme la bruyante ondée sur les plantes, et comme les gouttes pressées sur le gazon!
- 3** Car c'est le nom de l'Éternel que je proclame; rendez hommage à notre Dieu!
- 4** Lui, notre rocher, son œuvre est parfaite, toutes ses voies sont la justice même; Dieu de vérité, jamais inique, constamment équitable et droit.
- 5** Est-ce lui qui a condamné ses enfants? Non, c'est leur propre indignité, ô race perverse et tortueuse!
- 6** Est-ce ainsi que vous payez Dieu de retour, peuple insensé et peu sage? N'est-il donc pas ton père, ton créateur? N'est-ce pas lui qui t'a fait et qui t'a organisé?



- ז** זְכוֹר יָמוֹת עוֹלָם, בֵּינוּ שָׁנוֹת  
דֶּר-וָדוֹר; {ס} שְׁאַל אָבִיךָ וַיְגִדְךָ,  
זְקֵנֶיךָ וַיֹּאמְרוּ לְךָ. {ר}
- ח** בְּהִנָּחַל עֲלֵיוֹן גּוֹיִם, {ס}  
בְּהִפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם; {ר} יַצַּב  
גְּבֻלַת עַמִּים, {ס} לְמִסְפַּר בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל. {ר}
- ט** כִּי חֵלֶק יְהוָה, עַמּוֹ: {ס}  
יַעֲקֹב, חֶבֶל נַחֲלָתוֹ. {ר}
- י** יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר, {ס}  
וּבְתֵהוּ יִלֵּל יִשְׁמוֹ; {ר}  
יִסְבְּבֶנְהוּ, יְבוֹנְנֵהוּ-- {ס}  
יִצְרְנֵהוּ, כְּאִישׁוֹן עֵינָו. {ר}
- יא** כְּנֶשֶׁר יַעִיר קִנּוֹ, עַל-גּוֹזְלָיו  
יִרְחֹף; {ס} יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו יִקְחֵהוּ,  
יִשְׂאֵהוּ עַל-אַבְרָתוֹ. {ר}
- יב** יְהוָה, בְּדָד יִנְחֵנוּ; {ס} וְאִין  
עַמּוֹ, אֵל נִכְרָ. {ר}
- יג** יִרְכָּבֵהוּ עַל-בְּמוֹתַי (בְּמַתִּי)  
אֶרֶץ, {ס} וַיֹּאכַל תְּנוּבוֹת שָׂדֵי;  
{ר} וַיִּנְקֵהוּ דְבַשׁ מִסַּלַּע, {ס}  
וְשֶׁמֶן מִחֶלְמִישׁ צוּר. {ר}
- 7** Souviens-toi des jours antiques, médite les annales de chaque siècle; interroge ton père, il te l'apprendra, tes vieillards, ils te le diront!
- 8** Quand le Souverain donna leurs lots aux nations, quand il sépara les enfants d'Adam, il fixa les limites des peuples d'après le nombre des enfants d'Israël.
- 9** Car ce peuple est la part du Seigneur; Jacob est le lot de son héritage.
- 10** Il le rencontre dans une région déserte, dans les solitudes aux hurlements sauvages; il le protège, il veille sur lui, le garde comme la prunelle de son œil.
- 11** Ainsi l'aigle veille sur son nid, plane sur ses jeunes aiglons, déploie ses ailes pour les recueillir, les porte sur ses pennes robustes.
- 12** Seul, l'Éternel le dirige, et nulle puissance étrangère ne le seconde.
- 13** Il l'a fait monter victorieusement sur les hauteurs de la terre et jouir des produits des champs; l'a nourri avec le miel des rochers, avec l'huile de la roche pierreuse,



- יד חמאת בקר וחלב צאן, {ס}**  
**עם-חלב כרים ואילים {ר}**  
**בני-בשן ועתודים, {ס}**  
**עם-חלב, כליות חטה; {ר}**  
**ודם-ענב, תשתה-חמר. {ס}**
- 14** avec la crème des vaches, le lait des brebis, les gras agneaux, les béliers de Basan et les boucs, avec la moelle exquise du froment; et tu buvais le sang vermeil du raisin.
- טו וישמן ישרון ויבעט, {ר}**  
**שמנת עבית כשית; {ס} ויטש**  
**אלוה עשהו, {ר} וינבל צור**  
**ישעתו. {ס}**
- 15** Yechouroun, engraisé, regimbe; tu étais trop gras, trop replet, trop bien nourri et il abandonne le Dieu qui l'a créé, et il méprise son rocher tutélaire!
- טז יקנאהו, בזרים; {ר}**  
**בתועבת, יכעיסהו. {ס}**
- 16** Ils l'irritent par des cultes étrangers; ils l'outragent par leurs abominations.
- יז יזבחו, לשדים לא אלה--**  
**{ר} אלהים, לא ידעום; {ס}**  
**חדשים מקרב באו, {ר} לא**  
**שערום אבתיכם. {ס}**
- 17** Ils sacrifient à des démons qui ne sont pas Dieu, à des déités qu'ils ne connaissaient point; déités nouvelles, de fraîche date, que n'avaient pas redoutées vos pères.
- יח צור ילדך, תשי; {ר}**  
**ותשכח, אל מחללקך. {ס}**
- 18** Et le rocher qui t'engendra, tu le dédaignes, et tu oublies le Dieu qui t'a fait naître.
- יט וירא יהוה, וינאץ, {ר}**  
**מפעס בניו, ובנתיו. {ס}**
- 19** A cette vue, le Seigneur s'est indigné; ainsi outragé par ses fils, par ses filles,
- כ ויאמר, אסתירה פני מהם--**  
**{ר} אראה, מה אחריתם: {ס}**  
**כי דור תהפכת המה, {ר}**  
**בנים לא-אמן בם. {ס}**
- 20** il a dit: Je veux leur dérober ma face, je verrai ce que sera leur avenir; car c'est une race aux voies obliques, des enfants sans loyauté.



- כא** הֵם קִנְאוּנֵי בְּלֹא-אֵל, {ר}  
בְּעֶסוֹנֵי בְּהַבְלִיָּהֶם; {ס} וְאֲנִי  
אֶקְנִיאֵם בְּלֹא-עַם, {ר} בְּגוֹי  
נָבֵל אֲכַעִיסֵם. {ס}
- כב** כִּי-אֵשׁ קִדְחָה בְּאִפִּי, {ר}  
וַתִּיקַד עַד-שָׂאוֹל תַּחְתִּית; {ס}  
וַתֹּאכַל אֶרֶץ וַיִּבְלָה, {ר}  
וַתִּלְהַט מוֹסְדֵי הָרִים. {ס}
- כג** אֶסְפָּה עָלֵימוֹ, רָעוֹת; {ר}  
חֲצִי, אֲכַלֶּה-בָּם. {ס}
- כד** מְזִי רָעַב וְלַחְמֵי רֶשֶׁף, {ר}  
וְקֶטֶב מְרִירִי; {ס} וְשׁוֹן-בְּהֵמַת,  
אֲשֶׁלַח-בָּם, {ר} עַם-חַמַּת,  
זֹחֲלֵי עֶפְרָיִם. {ס}
- כה** מִחוּץ, תִּשְׁכַּל-חֶרֶב,  
וּמִחֲדָרִים, אֵימָה; גַּם-בְּחֹר,  
{ר} גַּם-בְּתוֹלָה--יּוֹנֵק, עַם-אִישׁ  
שִׁיבָה. {ס}
- כו** אֶמְרָתִי, אֶפְאַיֶהֶם; {ר}  
אֲשִׁבִּיתָהּ מֵאֲנוּשׁ, זִכְרָם. {ס}
- 21** Eux m'ont irrité par des dieux nuls,  
m'ont contristé par leurs vaines idoles; et  
moi je les irriterai par un peuple nul, je les  
contristerai par une nation indigne.
- 22** Oui, un feu s'est allumé dans ma colère,  
dévorant jusqu'aux profondeurs de l'abîme;  
il a consumé la terre et ses productions,  
embrasé les fondements des montagnes.
- 23** J'entasserai sur eux tous les malheurs;  
contre eux j'épuiserai mes flèches.
- 24** Exténués par la famine, dévorés par la  
fièvre et des pestes meurtrières, j'exciterai  
contre eux la dent des carnassiers, et le  
venin brûlant des reptiles.
- 25** Au dehors, l'épée fera des victimes, au  
dedans, ce sera la terreur: adolescent et  
jeune vierge, nourrisson et vieillard.
- 26** J'aurais résolu de les réduire à néant,  
d'effacer leur souvenir de l'humanité,



- כז** לולי, כַּעַס אוֹיֵב אָגוּר-- {ר} 27 Si je ne craignais le dire insultant de l'ennemi et l'aveuglement de leurs persécuteurs, qui s'écrieraient: "C'est notre puissance qui triomphe, ce n'est pas l'Éternel qui en est la cause."  
פֶּן-יִנְכָרוּ, צָרִימוּ: {ס} פֶּן-יֵאמְרוּ יִדְנוּ רָמָה, {ר} וְלֹא יִהְיֶה פְּעַל כָּל-זֹאת. {ס}
- כח** כִּי-גוֹי אֲבָד עֲצוֹת, הִמָּה; {ר} 28 Car c'est une race aux idées fausses; ils sont dépourvus d'intelligence.  
וְאִין בָּהֶם, תְּבוּנָה. {ס}
- כט** לוֹ חֲכָמוֹ, יִשְׁכִּילוּ זֹאת; {ר} 29 S'ils étaient sages, ils y réfléchiraient; ils seraient frappés de ce qui finit par leur arriver:  
יִבְיִנוּ, לְאַחֲרֵיתָם. {ס}
- ל** אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד, אֶלָּף, {ר} 30 "Comment un seul homme pourrait-il en poursuivre mille, deux, mettre en fuite une myriade, si leur protecteur ne les eût vendus, si l'Éternel ne les eût livrés?  
וּשְׁנַיִם, יִנִּיסוּ רַבָּה: {ס} אִם-לֹא כִי-צוּרִם מְכָרָם, {ר} וַיִּהְיֶה הַסְּגִירָם. {ס}
- לא** כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ, צוּרָם; {ר} 31 Car leur protecteur ne ressemble point au nôtre, et nos ennemis sont une race à part.  
וְאֵיבֵינוּ, פְּלִילִים. {ס}
- לב** כִּי-מִגֶּפֶן סֹדִם גִּפְנִים, {ר} 32 De fait, leur vigne tient de la vigne de Sodome, et leur terroir, des campagnes de Gomorrhe; leurs raisins sont des baies vénéneuses, ce sont des grappes amères que les leurs.  
וּמִשְׂדֵּמֹת עַמּוֹרָה: {ס} עֲנַבֵּמוֹ, עֲנַבֵי-רוֹשׁ-- {ר} אֲשֶׁכֶּלֶת מְרוֹת, לָמוּ. {ס}
- לג** חֲמַת תַּנִּינִים, יֵינָם; {ר} 33 Leur vin, c'est la bave des serpents, c'est le poison meurtrier des vipères!"  
וְרֹאשׁ פְּתָנִים, אֶכְזֹר. {ס}
- לד** הֲלֹא-הוּא, כִּמְסַ עֲמָדִי; {ר} 34 Certes, ceci est mon secret; il est scellé dans mes archives.  
חֲתוּם, בְּאוֹצְרוֹתַי. {ס}



- לה** לי נקם וְשָׁלֵם, {ר} לְעַתָּה  
תָּמוּט רַגְלָם: {ס} כִּי קָרוֹב יוֹם  
אִידָם, {ר} וְחָשׁ עֲתֹדֶת לָמוֹ.  
{ס}
- לו** כִּי-יָדִין יְהוָה עַמּוֹ, {ר}  
וְעַל-עֲבָדָיו יִתְנַחֵם: {ס} כִּי  
יִרְאֶה כִּי-אֲזַלֶּת יָד, {ר} וְאֶפֶס  
עֲצוּר וְעֲזוּב. {ס}
- לז** וְאָמַר, אֵי אֱלֹהֵימוֹ-- {ר}  
צוּר, חֲסִיוֹ בּוֹ. {ס}
- לח** אֲשֶׁר חִלַּב זִבְחֵימוֹ יֹאכְלוּ,  
{ר} יִשְׁתּוּ יַיִן נְסִיכָם; {ס}  
יִקוּמוּ, וַיַּעֲזֹרְכֶם-- {ר} יְהִי  
עֲלֵיכֶם, סִתְרָה. {ס}
- לט** רְאוּ עַתָּה, כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא,  
{ר} וְאִין אֱלֹהִים, עִמָּדִי: {ס}  
אֲנִי אֲמִית וְאֶחֱיָה, {ר} מִחַצְתֵּי  
וְאֲנִי אֶרְפָּא, {ס} וְאִין מִיָּדִי,  
מִצִּיל. {ר}
- מ** כִּי-אֶשָּׂא אֶל-שָׁמַיִם, יָדִי; {ס}  
וְאָמַרְתִּי, חֵי אֲנֹכִי לְעֹלָם. {ר}
- 35** A moi la vindicte et les représailles,  
viens l'heure où leur pied doit glisser; car  
il approche, le jour de leur catastrophe, et  
l'avenir accourt sur eux!
- 36** Oui, l'Éternel prendra parti pour son  
peuple, pour ses serviteurs il redeviendra  
propice, lorsqu'il les verra à bout de forces,  
sans appui et sans ressources.
- 37** Alors il dira: "Où sont leurs dieux, ces  
rocs tutélaires, objets de leur confiance;
- 38** qui consomment la graisse de leurs  
victimes, s'abreuvent du vin de leurs  
libations? Qu'ils se lèvent pour vous  
secourir! Qu'ils soient pour vous une  
sauvegarde!
- 39** Reconnaissez maintenant que c'est moi,  
qui suis Dieu, moi seul, et nul dieu à côté  
de moi! Que seul je fais mourir et vivre, je  
blesse et je guéris, et qu'on ne peut rien  
soustraire à ma puissance.
- 40** Oui, j'en lève la main au ciel, j'en  
atteste mon éternelle existence



- מא אִם-שְׁנוֹתַי בְּרֶק חֲרָבִי, {ס}**  
**וְתֹאחֲזַבְמִשְׁפָּט יָדַי; {ר} אֲשִׁיב**  
**נְקָם לְצָרִי, {ס} וְלִמְשֻׁנָּאִי**  
**אֲשִׁלֵּם. {ר}**
- מב אֲשַׁכִּיר חֲצֵי מַדָּם, {ס}**  
**וְחֲרָבִי תֹאכַל בָּשָׂר; {ר} מַדָּם**  
**חָלַל וְשִׁבְיָהּ, {ס} מִרֹאשׁ**  
**פְּרָעוֹת אוֹיֵב. {ר}**
- מג הֲרַנִּינוּ גוֹיִם עָמוֹ, {ס} כִּי**  
**דָּם-עֲבָדָיו יִקּוּם; {ר} וְנָקָם**  
**יֵשִׁיב לְצָרָיו, {ס} וְכִפֵּר אֲדָמָתוֹ**  
**עָמוֹ. {ר} {ש}**
- מד וַיָּבֵא מֹשֶׁה, וַיְדַבֵּר**  
**אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַשִּׁירָה-הַזֹּאת--**  
**בְּאָזְנֵי הָעָם: הוּא, וְהוֹשִׁיעַ**  
**בֶּן-נּוֹן.**
- מה וַיִּכַּל מֹשֶׁה, לְדַבֵּר**  
**אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה--**  
**אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל.**
- 41** Quand j'aiguiserai l'éclair de mon glaive, quand ma main s'armera du châtement, je prendrai ma revanche sur mes adversaires, je paierai de retour mes ennemis.
- 42** J'enivrerai de sang mes flèches, et mon glaive se repaîtra de chair, du sang des mourants et des captifs, du crâne des capitaines ennemis!"
- 43** Nations, félicitez son peuple, car Dieu venge le sang de ses serviteurs; il exerce sa vindicte sur ses ennemis, réhabilite et sa terre et son peuple!"
- 44** Moïse vint faire entendre au peuple toutes les paroles de ce cantique, lui avec Hoschéa, fils de Noun.
- 45** Lorsque Moïse eut achevé d'adresser toutes ces paroles à Israël entier,





מו ויאמר אלהם, שימו לבבכם,  
לכל-הדברים, אשר אנכי מעיד  
בכם היום: אשר תצוום,  
את-בניכם, לשמר לעשות,  
את-כל-דברי התורה הזאת.

מז כי לא-דבר רק הוא, מכם--  
כי-הוא, חייכם; ובדבר הזה,  
תאריכו ימים על-האדמה, אשר  
אתם עברים את-הירדן שמה,  
לרשתה. {פ}

מח וידבר יהוה אל-משה,  
בעצם היום הזה לאמר.

מט עלה אל-הר העברים הזה  
הר-נבו, אשר בארץ מואב,  
אשר, על-פני ירחו; וראה  
את-ארץ כנען, אשר אני נתן  
לבני ישראל לאחזה.

נ ומת, בהר אשר אתה עלה  
שמה, והאסר, אל-עמיק;  
כאשר-מת אהרן אחיך, בהר  
ההר, ויאסר, אל-עמיו.

46 il leur dit: "Prenez à cœur toutes les paroles par lesquelles je vous admoneste en ce jour, et que vous devez recommander à vos enfants pour qu'ils observent avec soin toutes les paroles de cette doctrine.

47 Car ce n'est pas pour vous chose indifférente, c'est votre existence même! Et c'est par ce moyen seul que vous obtiendrez de longs jours sur cette terre, pour la possession de laquelle vous allez passer le Jourdain."

48 L'Éternel parla à Moïse, ce même jour, en ces termes:

49 "Monte sur cette cime des Abarîm, sur le mont Nébo, situé dans le pays de Moab en face de Jéricho, et contemple le pays de Canaan, que je donne aux enfants d'Israël en propriété;

50 puis meurs sur la montagne où tu vas monter, et rejoins tes pères, de même que ton frère Aaron est mort à Hor-la-Montagne et est allé rejoindre ses pères.





- נא על אשר מעלתם בי, בתוך בני ישראל, במי-מריבת קדש, מדבר-צן--על אשר לא-קדשתם אותי, בתוך בני ישראל.** 51 Parce que vous avez été fautifs envers moi au milieu des enfants d'Israël, à l'occasion des eaux de Meriba à Kadêch, dans le désert de Cîn, en ne me sanctifiant pas au milieu des enfants d'Israël.
- נב כי מנגד, תראה את-הארץ; ושמה, לא תבוא--אל-הארץ, אשר-אני נתן לבני ישראל. {פ}** 52 Ce n'est qu'à distance que tu verras le pays: mais tu n'y entreras point, dans ce pays que je donne aux enfants d'Israël."



## LE DEUTÉRONOME - CHAPITRE 33 - דְּבָרִים

**א** וְזֹאת הַבְּרָכָה, אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים--אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: לִפְנֵי מוֹתוֹ.

1 Or, voici la bénédiction dont Moïse, l'homme de Dieu, bénit les enfants d'Israël avant de mourir.

**ב** וַיֹּאמֶר, יְהוָה מְסִינֵי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לָמוֹ--הוֹפִיעַ מֵהַר פָּאָרֹן, וְאֶתָּה מְרֹבֶבֶת קֹדֶשׁ; מִימִינוֹ, אֲשַׁדֵּת (אֵשׁ דָּת) לָמוֹ.

2 Il dit: "L'Éternel est apparu du haut du Sinaï, a brillé sur le Séir, pour eux! S'est révélé sur le mont Pharan, a quitté les saintes myriades qui l'entourent, dans sa droite une loi de feu, pour eux!

**ג** אֵף חֵבֵב עַמִּים, כָּל-קֹדְשָׁיו בִּידְךָ; וְהֵם תָּכוּ לְרַגְלֶךָ, יִשָּׂא מִדְּבַרְתֶּיךָ.

3 Ils te sont chers aussi, les peuples; tous leurs saints, ta main les protège: mais eux se sont couchés à tes pieds, ont recueilli ta propre parole.

**ד** תּוֹרָה צְוֶה-לָנוּ, מֹשֶׁה: מוֹרָשָׁה, קְהֵלֶת יַעֲקֹב.

4 "C'est pour nous qu'il dicta une doctrine à Moïse; elle restera l'héritage de la communauté de Jacob."

**ה** וַיְהִי בִישְׁרוּן, מֶלֶךְ, בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עַם, יַחַד שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל.

5 Ainsi devint-il roi de Yechouroun, les chefs du peuple étant réunis, les tribus d'Israël unanimes.

**ו** יְחִי רְאוּבֵן, וְאֶל-יָמֹת; וַיְהִי מִתּוֹ, מִסְפָּר. {ס}

6 "Que Ruben vive et soit immortel; que sa population soit innombrable!



- ז** וְזָאת לַיהוּדָה, וַיֹּאמֶר, שְׁמַע  
יְהוָה קוֹל יְהוּדָה, וְאַל-עֲמוּ  
תִבְיָאֵנוּ; יָדְיוֹ רַב לּוֹ, וְעֵזֶר מִצָּרָיו  
תִּהְיֶה. {פ}
- 7** A Juda, il adressa cette bénédiction:  
"Ecoute, Seigneur, le vœu de Juda, en  
l'associant à son peuple; que son bras s'en  
fasse le champion et lui serve d'auxiliaire  
contre ses ennemis."
- ח** וּלְלוֹי אָמַר, תִּמְיַךְ וְאוּרִיךְ  
לְאִישׁ חֲסִידְךָ, אֲשֶׁר נָסִיתוּ  
בַּמָּסָה, תִּרְיַבְהוּ עַל-מֵי מְרִיבָה.
- 8** Sur Lévi, il s'exprima ainsi: "Tes  
toummîm et tes ourîm à l'homme qui t'est  
dévoué; que tu as éprouvé à Massa,  
gourmandé pour les eaux de Meriba;
- ט** הָאָמַר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ, לֹא  
רָאִיתִיו, וְאֶת-אָחָיו לֹא הִכִּיר,  
וְאֶת-בָּנָיו לֹא יָדַע: כִּי שָׁמְרוּ  
אֶמְרֹתֶיךָ, וּבְרִיתְךָ יִנְצְרוּ.
- 9** qui dit de son père et de sa mère: "Je ne  
les considère point ", qui n'a pas égard à  
ses frères et ne connaît pas ses enfants.  
Uniquement fidèle à ta parole, gardien de  
ton alliance,
- י** יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לַיעֲקֹב, וְתוֹרֹתֶיךָ  
לְיִשְׂרָאֵל; יִשְׁיִמוּ קְטוֹרֶה בְּאַפְּךָ,  
וְכִלְיִל עַל-מִזְבְּחֶיךָ.
- 10** ils enseignent tes lois à Jacob et ta  
doctrine à Israël; présentent l'encens  
devant ta face, et l'holocauste sur ton autel.
- יא** בָּרַךְ יְהוָה חֵילוֹ, וּפְעַל יָדָיו  
תִּרְצָה; מִחַץ מְתַנִּים קָמְיוֹ  
וּמִשְׁנֵאוֹ, מִן-יְקוּמוֹן. {ס}
- 11** Bénis, Seigneur, ses efforts, et agréé  
l'œuvre de ses mains! Brise les reins de ses  
agresseurs, de ses ennemis, pour qu'ils ne  
puissent se relever!
- יב** לְבִנְיָמִן אָמַר--יָדִיד יְהוָה,  
יִשְׁכֵּן לְבֶטֶח עָלָיו; חֶפֶף עָלָיו  
כָּל-הַיּוֹם, וּבֵין כְּתָפָיו שָׁכֵן. {ס}
- 12** Sur Benjamin, il dit: "Favori du  
Seigneur, il repose avec confiance auprès  
de lui, qui lui prête son abri pour toujours  
et qui réside entre ses épaules."
- יג** וּלְיוֹסֵף אָמַר, מְבֹרַכַת יְהוָה  
אֲרָצוֹ, מִמְּגַד שָׁמַיִם מְטָל,  
וּמִתְהוֹם רְבֻצַת תַּחַת.
- 13** Sur Joseph, il parla ainsi: "Béni du  
Seigneur est sa terre! Elle possède les dons  
du ciel, la rosée, comme ceux de l'abîme  
aux couches souterraines:



- יד וממגד, תבואת שמש;  
וממגד, גרש ירחים.** 14 et les trésors que mûrit le soleil, et ceux qui germent à chaque lune;
- טו ומראש, הררי-קדם; וממגד,  
גבעות עולם.** 15 et les précieux produits des antiques montagnes, et les délices des collines primitives,
- טז וממגד, ארץ ומלאה, ורצון  
שכני, סנה; תבואתה לראש  
יוסף, ולקדקד נזיר אחיו.** 16 les délices du sol et son abondance, et la faveur de celui qui eut pour trône un buisson. Puisse-t-elle reposer sur la tête de Joseph, sur le front de l'élu de ses frères!
- יז בכור שורו הדר לו, וקרני  
ראם קרניו--בהם עמים ינגח  
יחדו, אפסי-ארץ; והם רבבות  
אפרים, והם אלפי מנשה. {ס}** 17 Le taureau, son premier-né qu'il est majestueux! Ses cornes sont celles du reêm: avec elles il terrassera les peuples, tous ensemble jusqu'aux confins de la terre. L'une, ce sont les myriades d'Ephraïm, l'autre, les milliers de Manassé!"
- יח ולזבולן אמר, שמח זבולן  
בצאתך; ויששכר, באהליך.** 18 A Zabulon, il dit ces mots: "Sois heureux, Zabulon, dans tes voyages, et toi, Issachar, dans tes tentes!
- יט עמים, הר-יקראו--שם,  
יזבחו זבחי-צדק: כי שפע ימים  
ייןקו, וישפני טמוני חול. {ס}** 19 Ils convieront des peuples sur la montagne, pour y offrir des sacrifices pieux; car ils aspireront l'opulence des mers et les mystérieux trésors cachés dans le sable."
- כ ולגד אמר, ברוך מרחיב גד:  
כלביא שכו, וטרף זרוע  
אף-קדקד.** 20 Au sujet de Gad, il dit: "Hommage à celui qui agrandit Gad! Il se campe comme un léopard, met en pièces et le bras et la tête.



- כא** וַיֵּרָא רֵאשִׁית לוֹ, כִּי-שָׂם  
חֶלֶקֶת מִחֶקֶק סָפוֹן; וַיִּתֵּן,  
רֵאשִׁי עִם--צְדָקַת יְהוָה עֲשֶׂה,  
וּמִשְׁפָּטָיו עִם-יִשְׂרָאֵל. {ס}
- כב** וַלְדָן אָמַר, דָּן גֹּר אַרְיֵה;  
יִזְנֶק, מִן-הַבָּשׂוּ.
- כג** וַלְנַפְתָּלִי אָמַר--נַפְתָּלִי שְׁבַע  
רְצוֹן, וּמְלֵא בְרֶכֶת יְהוָה; יָם  
וְדָרוֹם, יִרְשָׁה. {ס}
- כד** וַלְאַשֵׁר אָמַר, בְּרוּךְ מִבְּנֵי  
אָשֵׁר; יְהִי רְצוֹי אַחִיו, וְטִבֵּל  
בְּשֶׁמֶן רַגְלוֹ.
- כה** בְּרִזְל וַנְחָשֶׁת, מִנְעַלְךָ;  
וּכְיָמֶיךָ, דָּבָאֲךָ.
- כו** אֵין כָּאֵל, יִשְׁרוּן: רִכֵּב שָׁמַיִם  
בְּעֶזְרְךָ, וּבִגְאֻתוֹ שְׁחָקִים.
- כז** מְעַנָּה אֱלֹהֵי קֶדֶם, וּמִתַּחַת  
זֹרְעֵת עוֹלָם; וַיִּגְרַשׁ מִפְּנֵיךָ אוֹיֵב,  
וַיֹּאמֶר הַשָּׂמַד.
- 21** Il s'est adjugé les prémices de la conquête, là est sa part, réservée par le législateur: il s'avance cependant aux premiers rangs du peuple, accomplissant l'œuvre sainte du Seigneur, fidèle à ses devoirs envers Israël!"
- 22** Au sujet de Dan, il dit: "Dan est un jeune lion qui s'élanche du Basan."
- 23** A Nephtali, il dit: "Ô Nephtali! Rassasié des grâces diverses, comblé des bénédictions du Seigneur, que le couchant et le midi soient ton héritage!"
- 24** Et au sujet d'Asher, il dit: "Béni entre les fils soit Asher! Bienvenu auprès de ses frères, et baignant son pied dans l'huile."
- 25** Tes forts seront bardés de fer et d'airain; ta sécurité durera autant que ta vie.
- 26** "Rien n'égale le Tout-Puissant, ô Yechouroun! Il est ton soutien, lui qui siège dans les cieus et dont la majesté plane sur les nues."
- 27** Tu as pour refuge le Dieu primordial, pour support, ses bras éternels il écarte devant toi l'ennemi. Il décrète sa ruine.



**כח** וַיִּשְׁכֵּן יִשְׂרָאֵל בְּטַח בְּדָד עֵין  
יַעֲקֹב, אֶל-אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ;  
אֶף-שָׁמַיִם, יַעֲרֹפוּ טָל.  
**28** Et Israël réside avec sécurité, elle coule  
solitaire la source de Jacob, sur une terre  
riche de blé et de vin, sous des cieux qui  
lui versent la rosée.

**כט** אֲשֶׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כְמוֹךָ, עַם  
נוֹשֵׁעַ בִּיהוָה, מָגֵן עֲזָרְךָ,  
וְאֲשֶׁר-חָרַב גְּאוֹתֶיךָ; וַיִּכְחָשׁוּ  
אֵיבֶיךָ לָךְ, וְאַתָּה עַל-בְּמוֹתֵימוֹ  
תִּדְרֹךְ. {ס}  
**29** Heureux es-tu, Israël! Qui est ton égal,  
peuple que protège le Seigneur? Bouclier  
qui te sauve, il est aussi le glaive qui te fait  
triompher: tes ennemis ramperont devant  
toi, et toi, tu fouleras leurs hauteurs."



## LE DEUTÉRONOME - CHAPITRE 34 - דְּבָרִים

- א** וַיַּעַל מֹשֶׁה מִמְּעַרְבַת מוֹאָב, אֶל-הַר נְבוֹ, רֹאשׁ הַפְּסָגָה, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יְרִיחוֹ; וַיִּרְאֶהוּ יְהוָה אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֶת-הַגְּלָעָד, עַד-דָּן.
- 1** Moïse se dirigea des plaines de Moab vers le mont Nébo, et monta au sommet du Pisga qui est en face de Jéricho. Et l'Éternel lui fit contempler tout le pays: le Galaad jusqu'à Dan,
- ב** וְאֵת, כָּל-נַפְתָּלִי, וְאֵת-אָרֶץ אֶפְרַיִם, וּמְנַשֶּׁה; וְאֵת כָּל-אָרֶץ יְהוּדָה, עַד הַיַּם הָאֲחֵרוֹן.
- 2** tout Nephtali, le territoire d'Ephraïm et de Manassé, et le territoire entier de Juda jusqu'à la mer ultérieure;
- ג** וְאֵת-הַנַּגֵּב, וְאֵת-הַכֶּכֶר בְּקַעַת יְרִיחוֹ עִיר הַתְּמָרִים--עַד-צֹעַר.
- 3** puis le midi, le bassin du Jourdain, la vallée de Jéricho, ville des palmiers, jusqu'à Çoar.
- ד** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו, זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר, לְזֶרְעֲךָ, אֶתְנַנֶּה; הָרְאִיתִיךָ בְּעֵינַיִךְ, וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר.
- 4** Et l'Éternel lui dit: "C'est là le pays que j'ai promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob, en disant: je le donnerai à votre postérité. Je te l'ai fait voir de tes yeux, mais tu n'y entreras point."
- ה** הַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה, בְּאָרֶץ מוֹאָב--עַל-פִּי יְהוָה.
- 5** C'est donc là que mourut Moïse, le serviteur de l'Éternel, dans le pays de Moab, sur l'ordre du Seigneur.
- ו** וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בְּגִי בְּאָרֶץ מוֹאָב, מוֹל בֵּית פְּעוֹר; וְלֹא-יָדַע אִישׁ אֶת-קְבֻרָתוֹ, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.
- 6** Il fut enseveli dans la vallée du pays de Moab qui fait face à Beth-Peor; mais nul n'a connu sa sépulture jusqu'à ce jour.





ז ומֹשֶׁה, בֶּן-מֵאָה וְעֶשְׂרִים  
שָׁנָה--בָּמָתוֹ; לֹא-כָהָתָה עֵינוֹ,  
וְלֹא-נָס לַחָה.

7 Moïse était âgé de cent vingt ans  
lorsqu'il mourut; son regard ne s'était point  
terni, et sa vigueur n'était point épuisée.

ח וַיִּבְכוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מֹשֶׁה  
בְּעֶרְבַת מוֹאָב, שְׁלֹשִׁים יוֹם;  
וַיִּתְּמוּ, יָמֵי בְכִי אֲבֶל מֹשֶׁה.

8 Les enfants d'Israël pleurèrent Moïse,  
dans les plaines de Moab, trente jours,  
épuisant complètement le temps des  
pleurs, le deuil de Moïse.

ט וַיְהִי וְשֹׁעַ בֶּן-נּוּן, מָלֵא רוּחַ  
חָכְמָה--כִּי-סָמַךְ מֹשֶׁה אֶת-יָדָיו,  
עָלָיו; וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל  
וַיַּעֲשׂוּ, כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה  
אֶת-מֹשֶׁה.

9 Or, Josué, fils de Noun, était plein de  
l'esprit de sagesse, parce que Moïse lui  
avait imposé les mains; et les enfants  
d'Israël lui obéirent et agirent comme  
l'Éternel l'avait prescrit à Moïse.

י וְלֹא-קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל,  
כְּמֹשֶׁה, אֲשֶׁר יָדְעוּ יְהוָה, פָּנִים  
אֶל-פָּנִים.

10 Mais il n'a plus paru, en Israël, un  
prophète tel que Moïse, avec qui le  
Seigneur avait communiqué face à face,

יא לְכָל-הָאֹתוֹת וְהַמוֹפְתִים,  
אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה, לַעֲשׂוֹת,  
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם--לְפָרְעָה  
וּלְכָל-עַבְדָּיו, וּלְכָל-אֶרְצוֹ.

11 eu égard à tant de signes et de prodiges  
que le Seigneur lui donna mission d'opérer  
en Egypte, sur Pharaon, ses serviteurs et  
son pays entier;

יב וְלִכְלַל הַיָּד הַחֲזָקָה, וְלִכְלַל  
הַמוֹרָא הַגָּדוֹל, אֲשֶׁר עָשָׂה  
מֹשֶׁה, לְעֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל. {ש}

12 ainsi qu'à cette main puissante, et à  
toutes ces imposantes merveilles, que  
Moïse accomplit aux yeux de tout Israël.